

Kurve KU 2/90, KU 2/180
Curve KU 2/90, KU 2/180
Courbe KU 2/90, KU 2/180
Curva KU 2/90, KU 2/180
Curva KU 2/90, KU 2/180
Curva KU 2/90, KU 2/180

3 842 532 540/2012-11

Replaces: 2010-08

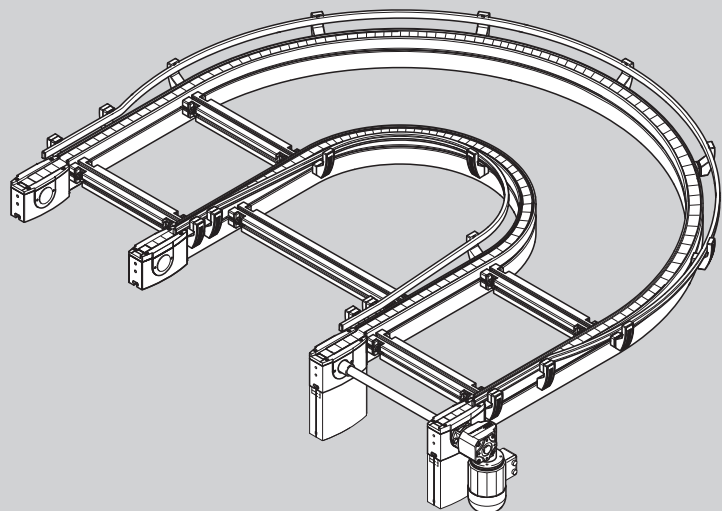
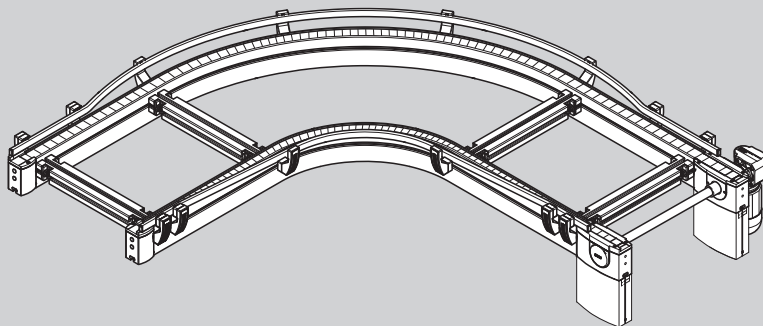
DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

3 842 998 098, KU 2/90

3 842 998 099, KU 2/180



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Sicherheitshinweise! Safety instructions! Conseils de sécurité !

Achtung!

Die "Sicherheitstechnische Unterweisung von Mitarbeitern", 3 842 527 147 ist durchzuführen!

Vor Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Instandsetzung ist die Betriebs- und Montageanleitung, vor allem die Sicherheitsvorschriften zu lesen und zu beachten.

Durchführung der Arbeiten nur durch geschultes, eingewiesenes Fachpersonal!

Alle Sicherheitsabdeckungen, die bei Wartungsarbeiten entfernt wurden, müssen vor der Inbetriebnahme wieder angebracht werden!

Elektrische Anschlüsse nach der entsprechenden nationalen Vorschrift. Für Deutschland: VDE-Vorschrift VDE 0100!

Vor allen Instandsetzungs-, und Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter, Druckminderventil etc.) abzuschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z.B. am Hauptschalter ein entsprechendes Warnschild "Wartungsarbeiten", „Instandsetzungsarbeiten“ etc. anbringen!

Die bestimmungsgemäße Verwendung der KU 2/90, KU 2/180 ist der Kurventransport des Werkstückträgers WT 2 ohne Staubetrieb mit kleinem Streckenabstand im Rexroth-Transfersystem TS 2plus.
Max. zulässige WT-Last 70 kg.
Max. zulässige Gesamtlast der KU 2/90, KU 2/180 100kg.

Die KU 2/90, KU 2/180 ist nicht begehbar!

Die KU 2/90, KU 2/180 ist durch den zusätzlichen Einbau einer Staudruckminimierung, bestehend aus Wippe WI /M , Vereinzler VE 2 und entsprechenden Pneumatikbauteilen bedingt staufähig!

Caution!

Employees must be instructed in safety requirements (3 842 527 147)!

Read and observe the operation, assembly, and above all, the safety instructions before installation, initial operation, maintenance and repair. Work may only be performed by qualified and specially trained personnel! All security coverings that have been removed during repair works have to be reinstalled before start up!

All electrical connections must be made in accordance with the applicable national regulations. For Germany: regulation VDE 0100 (VDE, German Association of Electricians)!

The power must always be switched off (at mains switch, pressure relief valve etc.) before maintenance and repair work!

Take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. by hanging a suitable warning sign at the mains switch, such as:
"Maintenance work in progress" or
"Repair work in progress"!

The KU 2/90, KU 2/180 is designed for the curve conveying of the WT2 pallets in the Rexroth TS 2plus transfer system without accumulation operation and with short section distances.
Max. permissible WT load 70 kg.
Max. permissible KU 2/90, KU 2/180 overall load 100kg.

Walking on the KU 2/90, KU 2/180 is not permitted!

Avoid accumulation on the connection roller, since this will lead to wear on the workpiece pallet.

The KU 2/90, KU 2/180 can be used for limited accumulation operation with the additional installation of an accumulation pressure minimizer, consisting of WI/M rocker, VE2 stop gate and the appropriate pneumatic components!

Attention !

Il faut procéder à l'initiation technique du personnel en matière de sécurité (3 842 527 147).

Avant l'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations, lire et respecter les instructions d'utilisation et de montage, et surtout les consignes de sécurité.

Les travaux ne doivent être effectués que par des personnes agréées et compétentes !

Avant la mise en service, remettre en place tous les carters de sûreté enlevés pour les travaux de maintenance !

Les branchements électriques doivent être conformes à la réglementation nationale. Pour l'Allemagne : norme VDE 0100 !

Avant d'effectuer des réparations ou des travaux de maintenance, couper l'alimentation en énergie (interrupteur principal, manodétendeur etc.) ! D'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, en apposant par exemple près de l'interrupteur principal un panneau d'avertissement « travaux de maintenance », « réparations » etc. !

L'utilisation conforme de la KU 2/90, KU 2/180 est le transport à courbe de la palette porte-pièces WT 2 sans accumulation avec une distance courte entre les sections dans le système de transfert Rexroth TS 2plus.
Charge WT maximale autorisée 70 kg.
Charge totale maximale autorisée de KU 2/90, KU 2/180 100kg.

Il est interdit de marcher sur la KU 2/90, KU 2/180 !

Il faut éviter les accumulations sur le rouleau de liaison parce qu'elles entraînent l'usure de la palette porte-pièces.

La KU 2/90, KU 2/180 peut être utilisée pour l'accumulation restreinte avec le montage supplémentaire d'une réduction de la charge d'accumulation composée d'une bascule WI/M , d'un séparateur VE 2 et de composants pneumatiques appropriés !

**Haftung:**

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

Gewährleistung:

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch!
Ersatzteilliste MT-parts: 3 842 529 770.

Umweltschutz:

Beim Austausch von Schadteilen ist auf eine sachgerechte Entsorgung zu achten!

**Liability:**

In no event can the manufacturer accept warranty claims or liability claims for damages arising from improper use of the device or from intervention in the device other than that described in this instruction manual.

Warranty:

The manufacturer can accept no guarantee claims if non-original spare parts have been used!
Replacement parts list MTparts.:
3 842 529 770.

Environmental protection:

Always dispose of damaged parts in the correct manner when replacement work is complete!

**Responsabilité :**

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation concernant les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

Garantie :

En cas de non-utilisation des pièces de rechange d'origine, le constructeur exclut toute responsabilité !
Pièces de rechange MTparts:
3 842 529 770.

Protection de l'environnement :

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

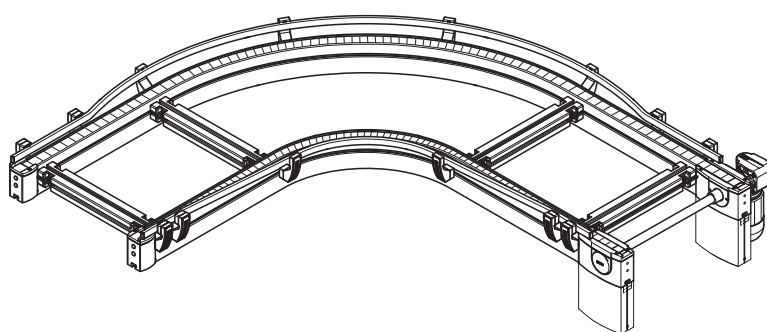
Anlieferungszustand/Lieferumfang Delivery condition/Scope of delivery État à la livraison/Fournitures

■ Einbaufertig, komplett montiert mit Fördermedium Flachplattenkette.

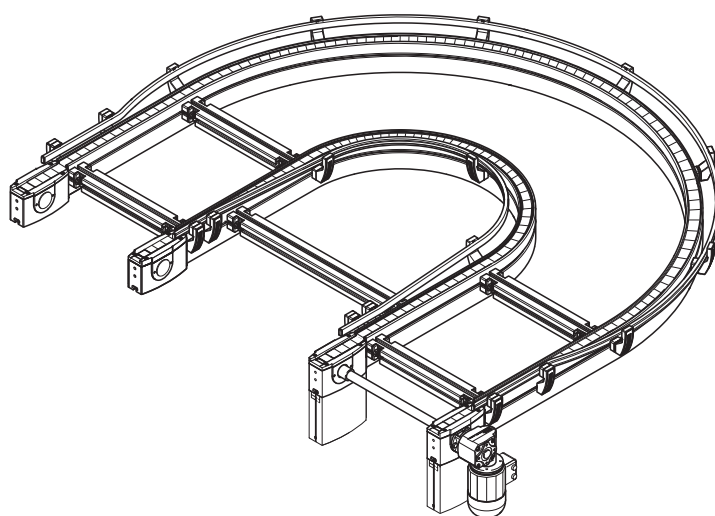
■ Ready for installation, fully assembled with flat top chain conveyor medium.

■ Prêt au montage, monté complètement avec une chaîne à plateformes comme convoyeur.

KU 2/90, 3 842 999 098



KU 2/180, 3 842 999 099



Hauptabmessungen/ Funktionsmaße

Main dimensions/Functional dimensions

Mesures principales /dimensions fonctionnelles

3 842 998 098

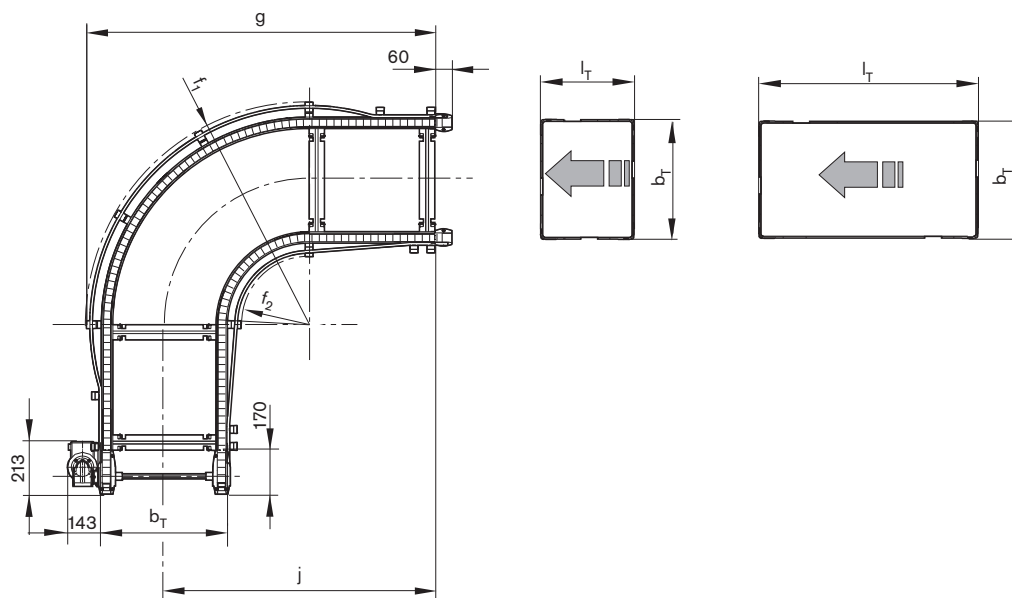


Fig. 2

b_T [mm]	l_T [mm]	f_1 [mm]	f_2 [mm]	g [mm]	i [mm]
160	160	495	286	755	667
	240	495	287	835	747
	320	495	266	915	827
240	160	575	287	835	707
	240	575	280	915	787
	320	575	270	995	867
	400	575	256	1075	947
	480	575	240	1155	1027
320	160	655	288	915	747
	240	655	282	995	827
	320	655	273	1075	907
	400	655	261	1155	987
	480	655	247	1235	1067
400	240	733	283	1075	867
	320	733	275	1155	947
	400	733	265	1235	1027
	480	733	252	1315	1107
	640	733	260	1299	1032
480	320	815	277	1235	987
	400	815	268	1315	1067
	480	815	256	1395	1147
	640	815	267	1366	1060
	800	895	319	1595	1289
640	400	975	272	1475	1147
	480	975	263	1555	1227
	640	975	278	1503	1117
	800	1055	333	1733	1347
	1040	1055	277	1973	1587
800	480	1135	267	1715	1307
	640	1135	285	1642	1176
	800	1215	344	1872	1406
	1040	1215	296	2112	1646

3 842 998 099

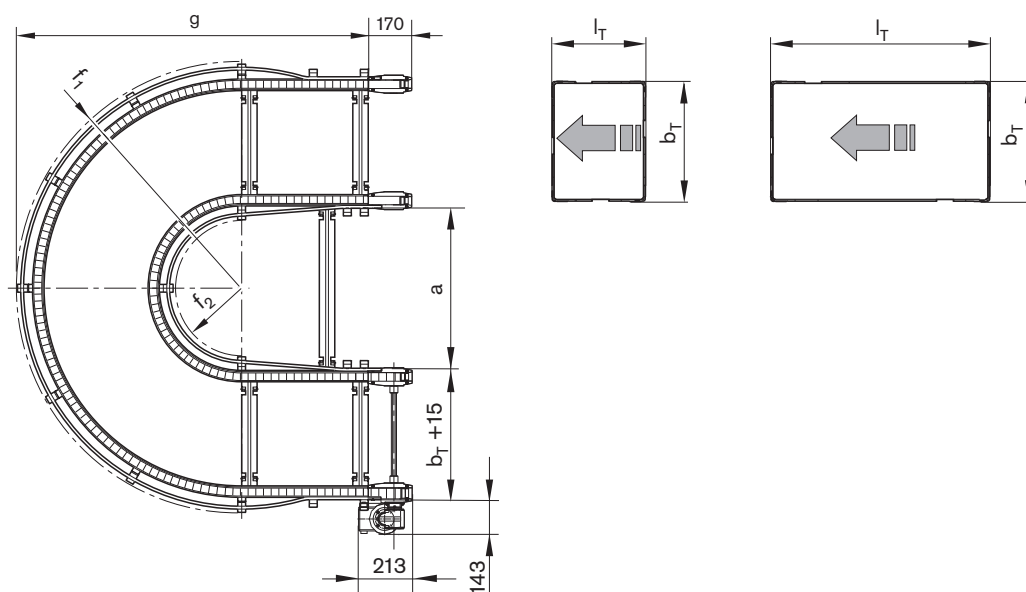


Fig. 3

b_T [mm]	l_T [mm]	f1 [mm]	f2 [mm]	g [mm]	a [mm]
160	160	495	286	755	640
	240	495	287	835	640
	320	495	266	915	640
240	160	575	287	835	640
	240	575	280	915	640
	320	575	270	995	640
	400	575	256	1075	640
	480	575	240	1155	640
320	160	655	288	915	640
	240	655	282	995	640
	320	655	273	1075	640
	400	655	261	1155	640
	480	655	247	1235	640
400	240	733	283	1075	640
	320	733	275	1155	640
	400	733	265	1235	640
	480	733	252	1315	640
	640	733	260	1299	640
480	320	815	277	1235	640
	400	815	268	1315	640
	480	815	256	1395	640
	640	815	267	1366	640
	800	895	319	1595	640
640	400	975	272	1475	640
	480	975	263	1555	640
	640	975	278	1503	640
	800	1055	333	1733	640
	1040	1055	277	1973	640
800	480	1135	267	1715	640
	640	1135	285	1642	640
	800	1215	344	1872	800
	1040	1215	296	2112	800

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Zubehör

Accessories

Accessoires

■ **Verbindungssatz 3 842 530 871**
für AS 2/UM 2 mit KU 2/90, -180 /
UM 2/C-60, -170 (Fig. 4).

■ **Profilverbinder (kurz) 3 842 529 881**
für AS 2/UM 2 mit KU 2/90, -180 /
UM 2/C-60, -170 (Fig. 5),

Fig. 6:
Demontagewerkzeug 8 981 010 510
für Flachplattenkette,

Kettenschloss, graue Flachplatte
mit Loch zur Kennzeichnung des
Kettenschloss, 3 842 535 333

Schmierstoffe:

- Structovis GHD für die
Flachplattenkette Standard (schwarz),
0842 904 229.
- Topas NCA52 für die Flachplattenkette
ESD (grau), 3842 542 314.

■ **Connection kit 3 842 530 871**
for AS 2/UM 2 with KU 2/90, -180 /
UM 2/C-60, -170 (Fig. 4).

■ **Profile connector (short)**
3 842 529 881
for KU 2/90, -180 / UM 2/C-60, -170
(Fig. 5),

Fig. 6:
Dismantling tool 8 981 010 510
for flat top chain,

Master link, gray plate with hole to
identify the master link, 3 842 535 333

Lubricants:

- Structovis GHD for the standard flat
top chain (black), 0842 904 229.
- Topas NCA52 for the ESD flat top
chain (gray), 3842 542 314.

■ **Jeu de jonction 3 842 530 871**
pour AS 2/UM 2 avec KU 2/90, -180 /
UM 2/C-60, -170 (Fig. 4).

■ **Jonction de profilés (courte)**
3 842 529 881
pour KU 2/90, -180 / UM 2/C-60, -170
(Fig. 5),

Fig. 6 :
Outil de démontage 8 981 010 510
pour chaîne à plateformes,

maillon raccord, plate-forme grise avec
trou pour l'identification du maillon
raccord, 3 842 535 333.

Lubrifiants :

- Structovis GHD pour la chaîne à
plateformes standard (noire),
0842 904 229.
- Topas NCA52 pour la chaîne à
plateformes ESD (grise),
3842 542 314.

3 842 530 871

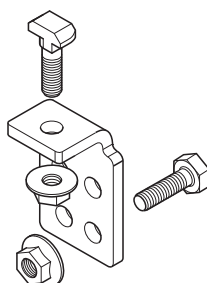


Fig. 4

3 842 529 881

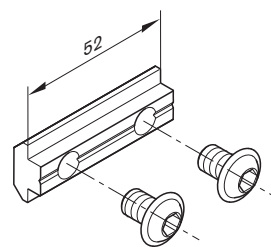
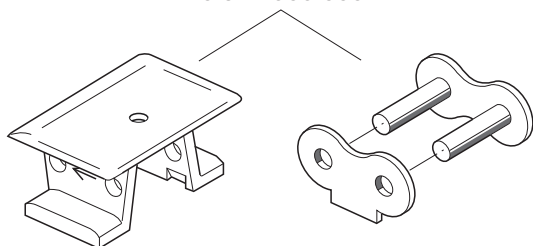


Fig. 5

3 842 535 333



8 981 010 510

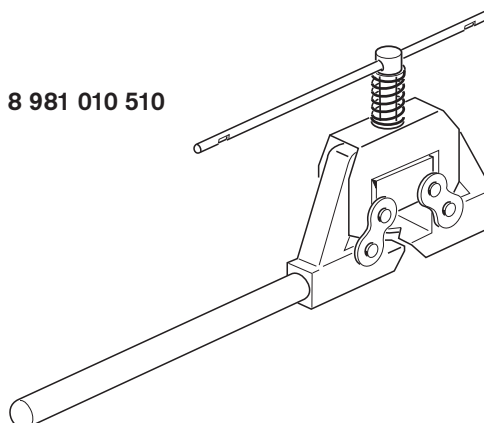


Fig. 6

■ **Streckenstützen SZ 2 Fig. 7:**
Für die Montage auf Stützen SZ 2:
Auswahl und Bestell-Nrn. siehe
TS 2plus-Katalog.
Separate Montageanleitung Nr.:
3 842 509 466 ist beigelegt.

**Fundamentwinkelsatz und
Bodendübel,**
mit Befestigungssätzen M8 (Fig. 8)
(s. MGE-Katalog).

■ **Leg sets SZ 2 Fig. 7:**
For system assembly on SZ 2 leg sets:
Please see TS 2plus catalog for
selection and order nos.
Separate assembly instructions no.:
3 842 509 466 are included.

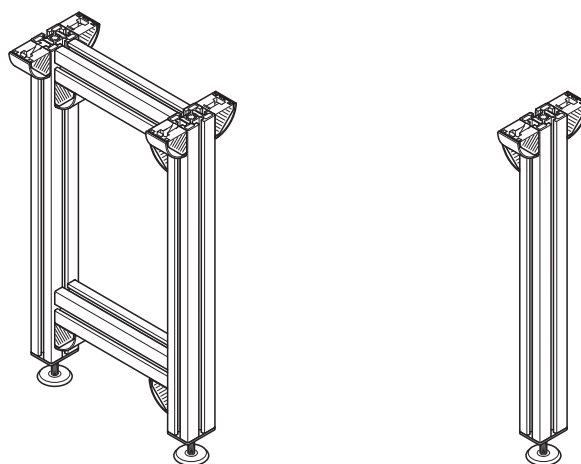
**Foundation bracket set and
floor dowels,**
with M8 fastening sets (Fig. 8)
(see MGE catalog).

■ **Supports de section SZ 2 Fig. 6 :**
Pour le montage sur les supports de
section SZ 2 :
Voir le catalogue TS 2plus pour le choix
et les n° de référence.
Les instructions de montage séparées
n° : 3 842 509 466 sont jointes.

**Jeu d'équerres de fondation et
cheville de fond,**
avec jeu de pièce de fixation M8
(Fig. 8) (voir catalogue MGE).



3 842 509 466



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 7

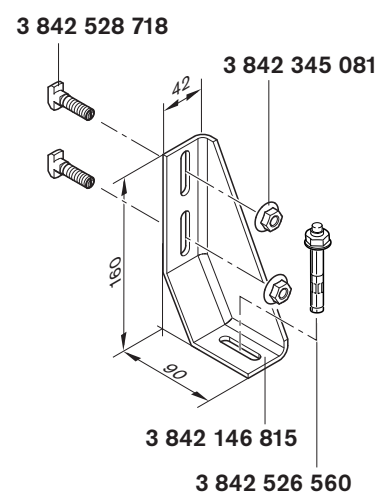


Fig. 8

Montage Assembly Montage

■ Hinweise:

Auf den nachfolgenden Seiten 12 bis 27 wird ein Aufbaubeispiel mit Kurve KU 2/180 beschrieben.

Die KU 2/90 ist vom Aufbau identisch und kann in gleicher Vorgehensweise je nach Kundenwunsch (KDW) mit dem Zubehör von Seite 8-9 kombiniert und in das Transfersystem eingebaut werden.

■ Note:

An example is given on the following pages 12 to 27 of how to assemble the KU 2/180 curve...

The KU 2/90 is assembled in the same way and can also be installed into the transfer system together with the accessories featured on pages 8-9, depending on customer request.

■ Remarque :

Sur les pages 12 à 27 suivantes est décrit un exemple de montage avec la courbe KU 2/180.

La KU 2/90 est du point de vue du montage identique et peut être combinée avec les accessoires des pages 8-9, selon la demande du client, et montée dans le système de transfert de la même manière.

Werkzeuge und Hilfsmittel Tools and aids Outils et dispositifs auxiliaires

■ Für die Montage wird empfohlen folgende Werkzeuge und Hilfsmittel bereit zu legen:

- 1 Sechskantschrauben-Schlüsselsatz, vorzugsweise Drehmomentschlüssel
- 2 Innensechskant-Schlüsselsatz, vorzugsweise Drehmomentschlüssel
- 3 Schraubendreher-Satz
- 4 Flachzange, Rundzange
- 5 Wellensicherungszange Größe 1
- 6 Wasserwaage, Mindestlänge 600 mm.
- 7 Richtschnur
- 8 Flachfeile, fein
- 9 Flaschenzug o. ä. Hebewerkzeug.
- 10 Demontagewerkzeug für Flachplattenkette, 8 981 010 510.
- 11 Schmierstoffe:
 - Structovis GHD für die Flachplattenkette Standard (schwarz), 0842 904 229.
 - Topas NCA52 für die Flachplattenkette ESD (grau), 3842 542 314.

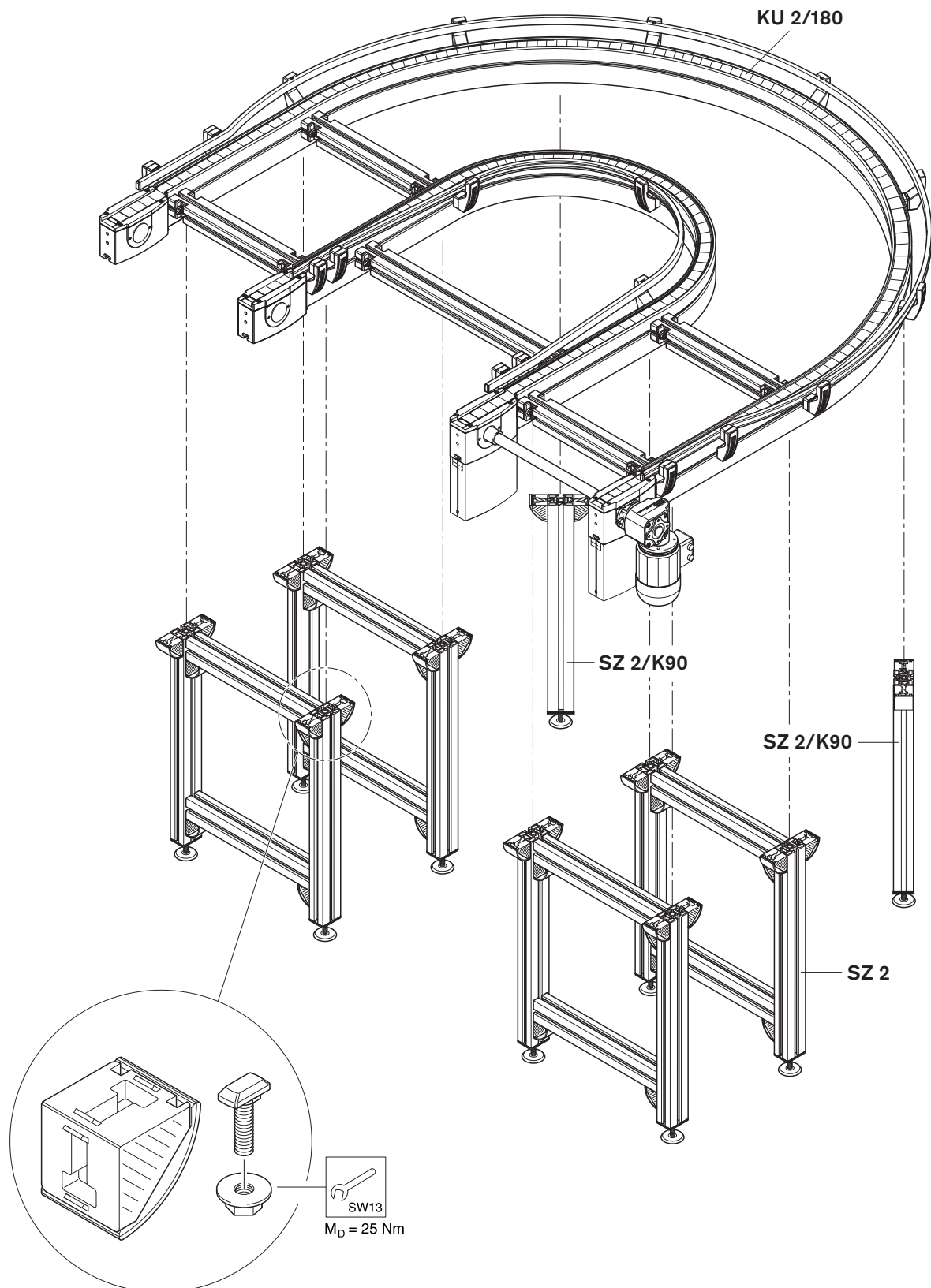
■ It is recommended to have the following tools and aids ready for use for assembly:

- 1 Wrench set, preferably with torque meter
- 2 Allen key set, preferably with torque meter
- 3 Screwdriver set
- 4 Flange pliers, round pliers
- 5 Shaft holding pliers, size 1
- 6 Bubble level, min. length: 600 mm.
- 7 Snap marking string
- 8 Flat file, fine
- 9 Hoist or other lifting tool.
- 10 Chain breaker for flat top chain, 8 981 010 510.
- 11 Lubricants:
 - Structovis GHD for the standard flat top chain (black), 0842 904 229.
 - Topas NCA52 for the ESD flat top chain (gray), 3842 542 314.

■ Pour procéder au montage, nous recommandons d'utiliser les outils et dispositifs auxiliaires suivants :

- 1 Jeu de clés pour vis hexagonales, de préférence clés dynamométriques
- 2 Jeu de clés pour vis à 6 pans creux, de préférence clés dynamométriques.
- 3 Jeu de tournevis
- 4 Pince plate, pince ronde
- 5 Pince à circlips, taille 1
- 6 Niveau à bulle, longueur minimale 600 mm.
- 7 Cordeau marqueur
- 8 Lime plate, fine
- 9 Poulie ou outil de levage similaire.
- 10 Outil de démontage pour chaîne à plateformes, 8 981 010 510.
- 11 Lubrifiants :
 - Structovis GHD pour la chaîne à plateformes standard (noire), 0842 904 229.
 - Topas NCA52 pour la chaîne à plateformes ESD (grise), 3842 542 314.

Stützen SZ 2 montieren
 Mounting SZ 2 leg sets
 Montage des supports SZ 2



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 9

Ausrichten Alignment Alignement

■ Längs und quer ausrichten, dazu Spindeln der Gelenkfüße entsprechend einstellen.

Nach dem Ausrichten mit Sechskantmutter "A" kontern (Fig. 10).

Hinweis:

Es wird empfohlen die KU 2/180 (KU 2/90) erst nach dem Zusammenbau der gesamten Anlage, mit den anderen Baueinheiten, rechtwinklig und achsparallel auszurichten.

■ Align longitudinally and transversely. To do this, adjust the spindles on the leveling feet.

Once aligned, counter-screw with the "A" hex nut (Fig. 10).

Note:

It is recommended that the KU 2/180 (KU 2/90) should only be aligned at right angles and parallel to the axis of the other components once the whole system has been assembled.

■ Aligner longitudinalement et transversalement, pour cela ajuster en conséquence les vis hélicoïdales des pieds réglables.

Bloquer après l'alignement avec un écrou hexagonal « A » (Fig. 10).

Remarque :

Il est conseillé d'aligner la KU 2/180 (KU 2/90) à angle droit et parallèlement à l'axe des autres composants seulement après le montage de l'installation complète.

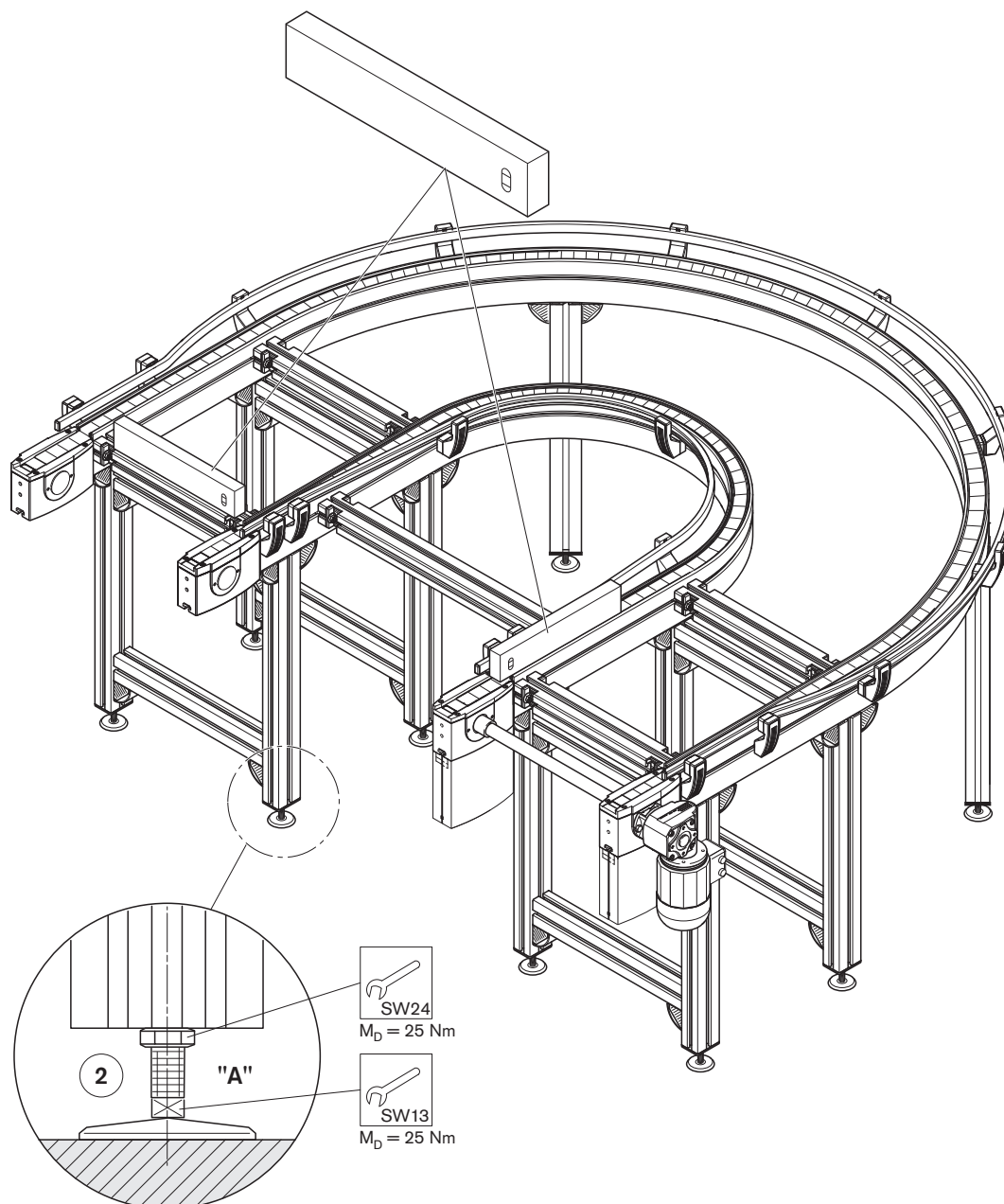


Fig. 10

Montage Fundamentwinkel /Bodendübel Mounting foundation bracket/floor dowels Montage du jeu d'équerres de fondation/cheville de fond

Hinweis:

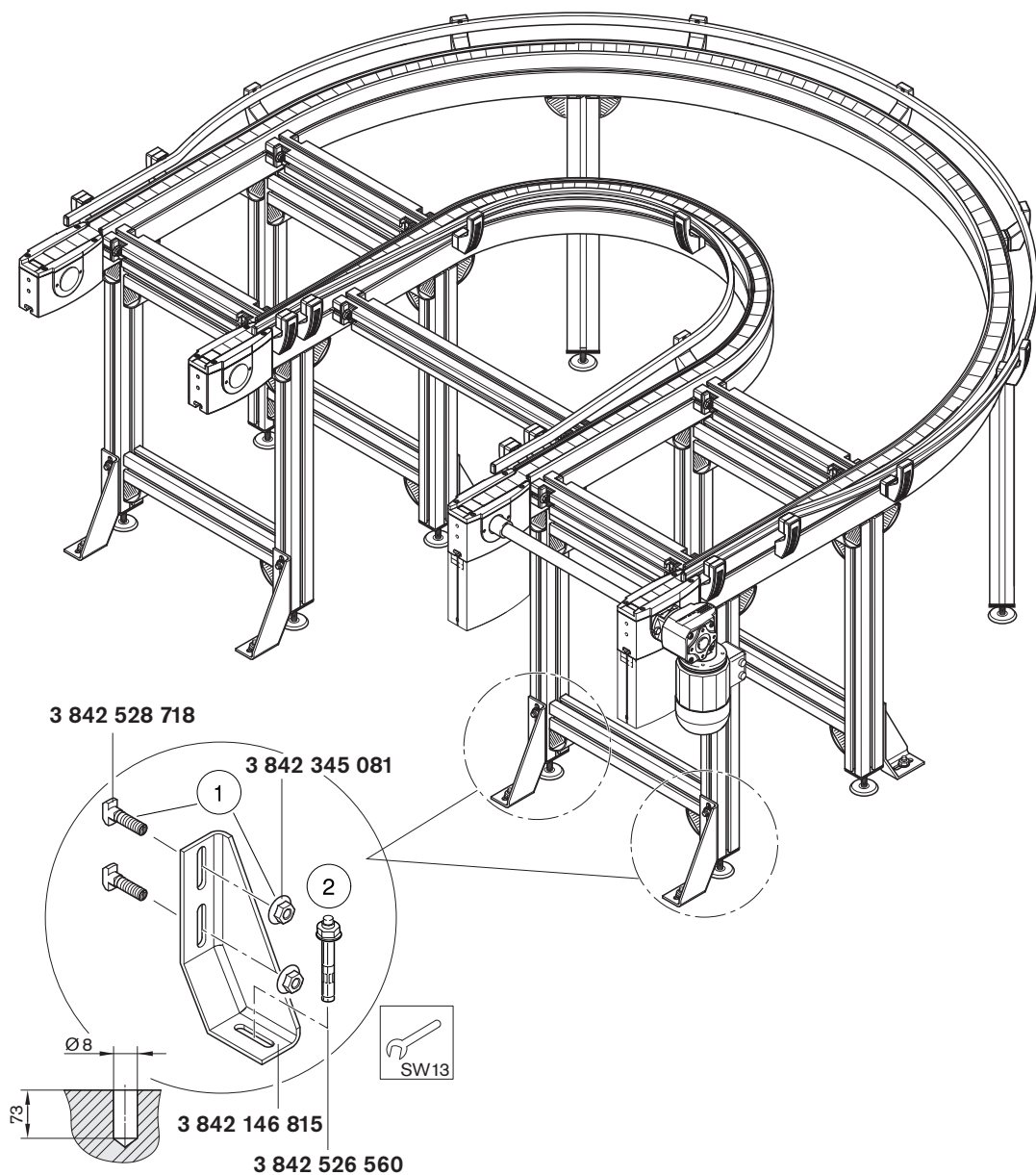
Es wird empfohlen die KU 2/90, KU 2/180 erst nach dem Ausrichten der gesamten Anlage, am endgültigen Standort, mit den Fundamentwinkeln/Bodendübeln am Boden zu verankern.

Note:

It is recommended that the KU 2/90, KU 2/180 should only be anchored to the floor in its final location with the foundation brackets/floor dowels once the whole system has been aligned.

Remarque :

Il est conseillé d'ancrer la KU 2/90, KU 2/180 dans le sol avec les équerres de fondation/chevilles de sol seulement après l'alignement de l'installation complète.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 11

Montage KU 2/90 an SE 2/C mit AS 2/C-100

KU 2/90 installation on SE 2/C with AS 2/C-100

Montage KU 2/90 sur SE 2/C avec AS 2/C-100

Einbaubeispiel 1:

KU 2/90 mit AS 2/C-100 und UM 2/C-60, an Streckeneinheiten SE 2/C

Fig. 12:

- 1 An der Umlenkseite der KU 2/90 je einen Profilverbinder 3 842 529 881 stirnseitig in T-Nut der UM 2/C-60 einschieben.
- 2 An der Antriebsseite der KU 2/90 je einen Profilverbinder 3 842 529 881 stirnseitig in T-Nut des Antriebs AS 2/C-100 einschieben.
- 3 Beim Antrieb AS 2/C-100 vordere Kettenkastenhälfte entfernen.
- 4 Streckeneinheiten SE 2/C an KU 2/90 heranschieben, Profilverbinder 3 842 529 881 über den Stoßstellen vermitteln und mit Innensechskantschlüssel SW5, Anzugsdrehmoment $M_D=15$ Nm befestigen.

Hinweis:

Die Funktion dieser Kombination AS 2/C-100 / UM 2/C-170 an der Übergangsstelle ist nur für WT 2 mit $l_T^*) \geq 240$ mm gewährleistet!

- 5 Beim AS 2/C-100 vordere Kettenkastenhälfte wieder anbringen.

Hinweis:

Nach dem Zusammenbau der Anlage alle Baueinheiten, rechtwinklig und achsparallel zueinander ausrichten! (Vorgehensweise siehe Seite 12)

Nach dem Ausrichten die Anlage mit Fundamentwinkelsätzen und Bodendübeln am Boden verankern! (Vorgehensweise siehe Seite 13)

Installation example 1:

KU 2/90 with AS 2/C-100 and UM 2/C-60, on SE 2/C conveyor units

Fig. 12:

- 1 On the return end of the KU 2/90, push a profile connector 3 842 529 881 each into the T-groove at the front side of the UM 2/C-60.
- 2 On the drive side of the KU 2/90, push a profile connector 3 842 529 881 each into the T-groove at the front side of the AS 2/C-100 drive.
- 3 Remove the front half of the chain box from the AS 2/C-100 drive.
- 4 Push the SE 2/C conveyor units onto the KU 2/90, center the profile connectors 3 842 529 881 over the joining points and attach with the SW5 hex socket key, tightening torque $M_D=15$ Nm.

Note:

The function of the AS 2/C-100 / UM 2/C-170 combination at the junction is only guaranteed for WT 2 with $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 5 Replace the front half of the chain box on the AS 2/C-100.

Note:

After the system has been fully assembled, align all components at right angles and parallel to the axis! (See page 12 for procedure)

After alignment, anchor the system to the floor using the foundation bracket kits and floor dowels! (See page 13 for procedure)

Exemple de montage 1 :

KU 2/90 avec AS 2/C-100 et UM 2/C-60, sur unités de section SE 2/C

Fig. 12:

- 1 Introduire sur le côté du renvoi de la KU 2/90 une jonction de profilés 3 842 529 881 chacune dans la face avant de la rainure en T du UM 2/C-60.
- 2 Introduire sur le côté de l'entraînement de la KU 2/90 une jonction de profilés 3 842 529 881 chacune dans la face avant de la rainure en T de l'entraînement AS 2/C-100.
- 3 Retirer le demi puits à chaîne avant de l'entraînement AS 2/C-100.
- 4 Pousser les unités de section SE 2/C sur la KU 2/90, placer la jonction de profilés 3 842 529 881 sur le point d'impact et la fixer avec la clé pour vis à six pans creux SW5, couple de serrage $M_D=15$ Nm.

Remarque :

Le fonctionnement de cette combinaison AS 2/C-100 / UM 2/C-170 sur l'endroit de jonction est garanti seulement pour WT 2 avec $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 5 Remplacer le demi puits à chaîne avant de l'entraînement AS 2/C-100.

Remarque :

Après le montage de l'installation, aligner tous les composants les uns aux autres, à angle droit et parallèlement à l'axe ! (voir page 12 pour la manière de procéder)

Après l'alignement, ancrer l'installation dans le sol avec les jeux d'équerres de fondation et les chevilles de sol ! (voir page 13 pour la manière de procéder)

*) l_T = Länge in Transportrichtung

*) l_T = Length in direction of transport

*) l_T = Longueur en direction du transport

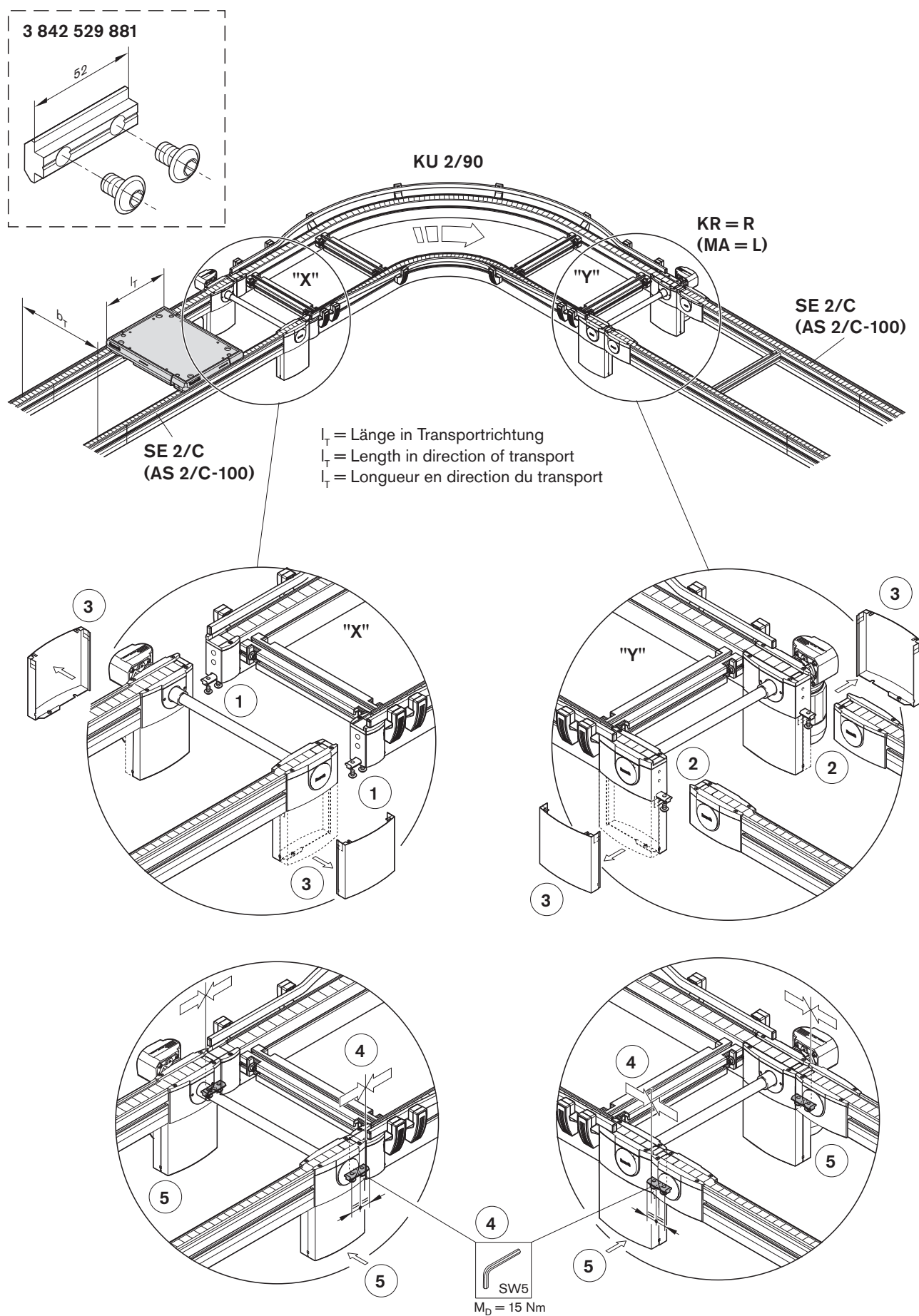


Fig. 12

Montage KU 2/180 an SE 2/C mit AS 2/C-100

KU 2/180 installation on SE 2/C with AS 2/C-100

Montage KU 2/180 sur SE 2/C avec AS 2/C-100

Einbaubeispiel 2:

KU 2/180 mit AS 2/C-100 und UM 2/C-170, an Streckeneinheiten SE 2/C Fig. 13:

Hinweis:

Die Funktion dieser Kombination AS 2/C-100 / UM 2/C-170 an der Übergangsstelle ist nur für WT 2 mit $l_T^*) \geq 240$ mm gewährleistet!

- 1 An der Umlenkseite der KU 2/180 je einen Profilverbinder 3 842 529 881 stirnseitig in T-Nut der UM 2/C-170 einschieben.
- 2 An der Antriebsseite der KU 2/180 je einen Profilverbinder 3 842 529 881 stirnseitig in T-Nut des Antriebs AS 2/C-100 einschieben.
- 3 Beim Antrieb AS 2/C-100 vordere Kettenkastenhälfte entfernen.
- 4 Streckeneinheiten SE 2/C an KU 2/180 heranschieben, Profilverbinder 3 842 529 881 über den Stoßstellen vermitteln und mit Innensechskantschlüssel SW5, Anzugsdrehmoment $M_D=15$ Nm befestigen.
- 5 Beim AS 2/C-100 vordere Kettenkastenhälfte wieder anbringen.

Hinweis:

Nach dem Zusammenbau der Anlage alle Baueinheiten, rechtwinklig und achsparallel zueinander ausrichten! (Vorgehensweise siehe Seite 12)

Nach dem Ausrichten die Anlage mit Fundamentwinkelsätzen und Bodendübeln am Boden verankern! (Vorgehensweise siehe Seite 13)

Installation example 2:

KU 2/180 with AS 2/C-100 and UM 2/C-170, on SE 2/C conveyor units Fig. 13:

Note:

The function of the AS 2/C-100 / UM 2/C-170 combination at the junction is only guaranteed for WT 2 with $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 1 On the return end of the KU 2/180, push a profile connector 3 842 529 881 each into the T-groove at the front side of the UM 2/C-170.
- 2 On the drive side of the KU 2/180, push a profile connector 3 842 529 881 each into the T-groove at the front side of the AS 2/C-100 drive.
- 3 Remove the front half of the chain box from the AS 2/C-100 drive.
- 4 Push the SE 2/C conveyor units onto the KU 2/180, center the profile connectors 3 842 529 881 over the joining points and attach with the SW5 hex socket key, tightening torque $M_D=15$ Nm.
- 5 Replace the front half of the chain box on the AS 2/C-100.

Note:

After the system has been fully assembled, align all components at right angles and parallel to the axis! (See page 12 for procedure)

After alignment, anchor the system to the floor using the foundation bracket kits and floor dowels! (See page 13 for procedure)

Exemple de montage 2 :

KU 2/180 avec AS 2/C-100 et UM 2/C-170, sur unités de section SE 2/C Fig. 13:

Remarque :

Le fonctionnement de cette combinaison AS 2/C-100 / UM 2/C-170 sur l'endroit de jonction est garanti seulement pour WT 2 avec $l_T^*) \geq 240$ mm !

- 1 Introduire sur le côté du renvoi de la KU 2/180 une jonction de profilés 3 842 529 881 chacune dans la face avant de la rainure en T du UM 2/C-170.
- 2 Introduire sur le côté de l'entraînement de la KU 2/180 une jonction de profilés 3 842 529 881 chacune dans la face avant de la rainure en T de l'entraînement AS 2/C-100.
- 3 Retirer le demi puits à chaîne avant de l'entraînement AS 2/C-100.
- 4 Pousser les unités de section SE 2/C sur la KU 2/180, placer la jonction de profilés 3 842 529 881 sur le point d'impact et la fixer avec la clé pour vis à six pans creux SW5, couple de serrage $M_D=15$ Nm.
- 5 Remplacer le demi puits à chaîne avant de l'entraînement AS 2/C-100.

Remarque :

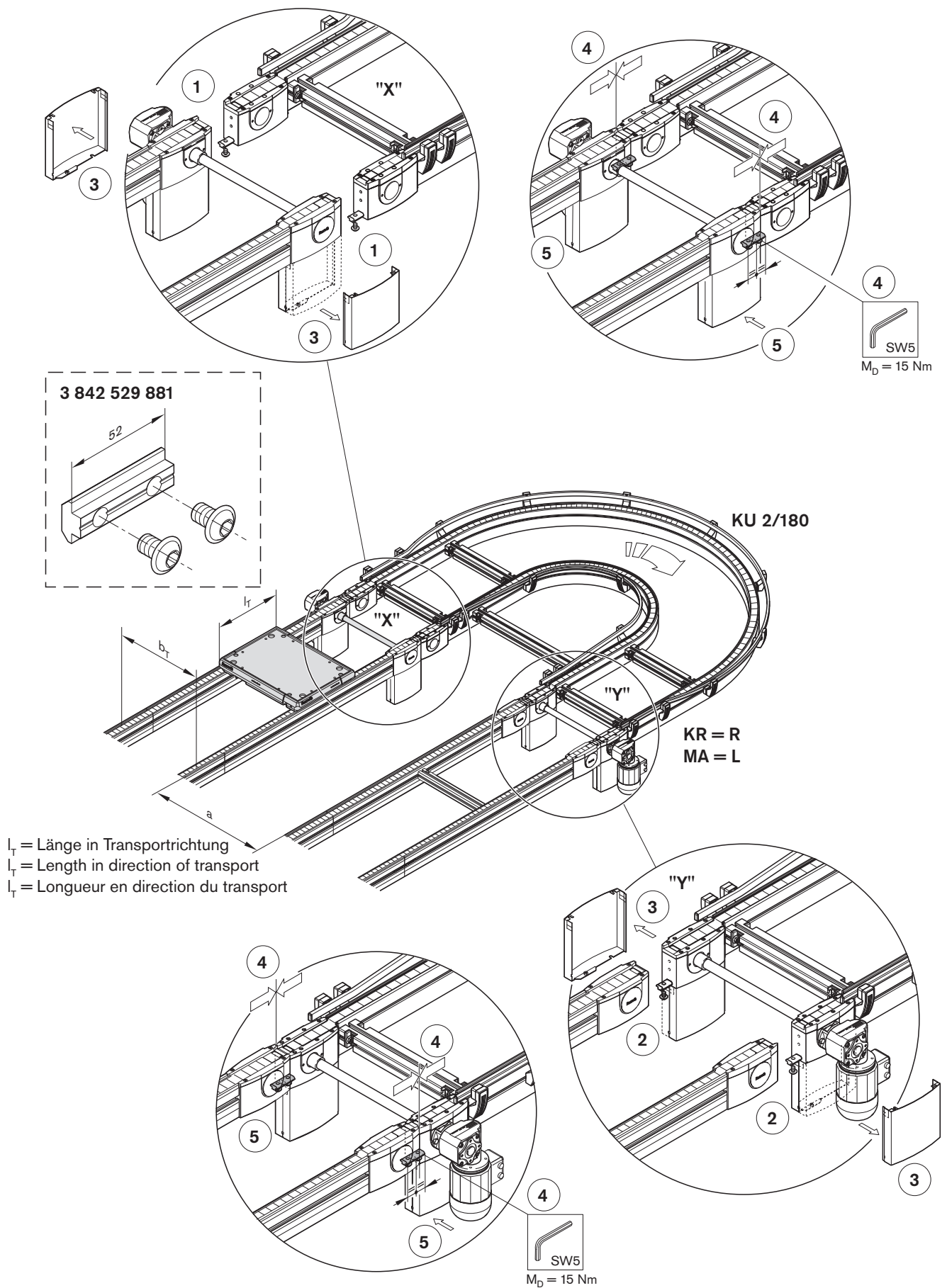
Après le montage de l'installation, aligner tous les composants les uns aux autres, à angle droit et parallèlement à l'axe ! (voir page 12 pour la manière de procéder)

Après l'alignement, ancrer l'installation dans le sol avec les jeux d'équerres de fondation et les chevilles de sol ! (voir page 13 pour la manière de procéder)

*) l_T = Länge in Transportrichtung

*) l_T = Length in direction of transport

*) l_T = Longueur en direction du transport



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 13

Montage KU 2/90, /180 an SE 2/C mit AS 2/C-400, -700

Mounting KU 2/90, /180 with SE 2/C on AS 2/C-400, -700

Montage KU 2/90, /180 sur SE 2/C avec AS 2/C-400, -700

■ Einbaubeispiel 3

KU 2/180 mit Verbindungssatz

3 842 530 871 an Streckeneinheiten
SE 2/C mit AS 2/C-400, -700, Fig. 14:

- 1 Getriebemotor mit Flansch und seitliche Abdeckungen an AS 2/C-400 entfernen.
- 1a Bei AS 2/C-700 zusätzlich Flansch vom Getriebe abnehmen.
- 2 Winkel mit Sechskantschraube und Bundmutter in der äußeren, unteren Bohrung des Winkels im unteren Langloch des Gehäuses befestigen.
- 3 Hammerschraube und Bundmutter an Winkel vormontieren. Hammerschraubenkopf in Längsrichtung ausrichten.
- 4 KU 2/180 mit der T-Nut des Umlenkgehäuses UM 2/C-170, (bei KU 2/90 mit T-Nut des Umlenkgehäuses UM 2/C-60 o. Abb.) auf den Hammerschraubenkopf aufschieben und mit Bundmutter befestigen.

Hinweis:

Vereinzelner VE 2 so anordnen, dass Werkstückträger WT 2 nicht im Dauerstau auf der Übertriebsrolle stehen!

■ Installation example 3

KU 2/180 with connection kit

3 842 530 871 on SE 2/C conveyor units with AS 2/C-400, -700, Fig. 14:

- 1 Remove the gear motor with flange and side covers from the AS 2/C-400.
- 1a Also remove flange from gear with AS 2/C-700.
- 2 Fasten the bracket in the lower longitudinal hole on the housing using a hexagonal screw and flange nut in the outer, lower hole on the bracket.
- 3 Preassemble the T-bolt and flange nut on the bracket. Align the T-bolt head longitudinally.
- 4 Push the KU 2/180 onto the T-bolt head using the T-groove on the UM 2/C-170 return unit housing (for KU 2/90 using T-groove on the UM 2/C-60 return unit housing, not illustrated) and fasten with the flange nut.

Note:

Arrange the VE 2 stop gate so WT 2 workpiece pallets do not continuously stop on top of the connection roller during accumulation!

■ Exemple de montage 3

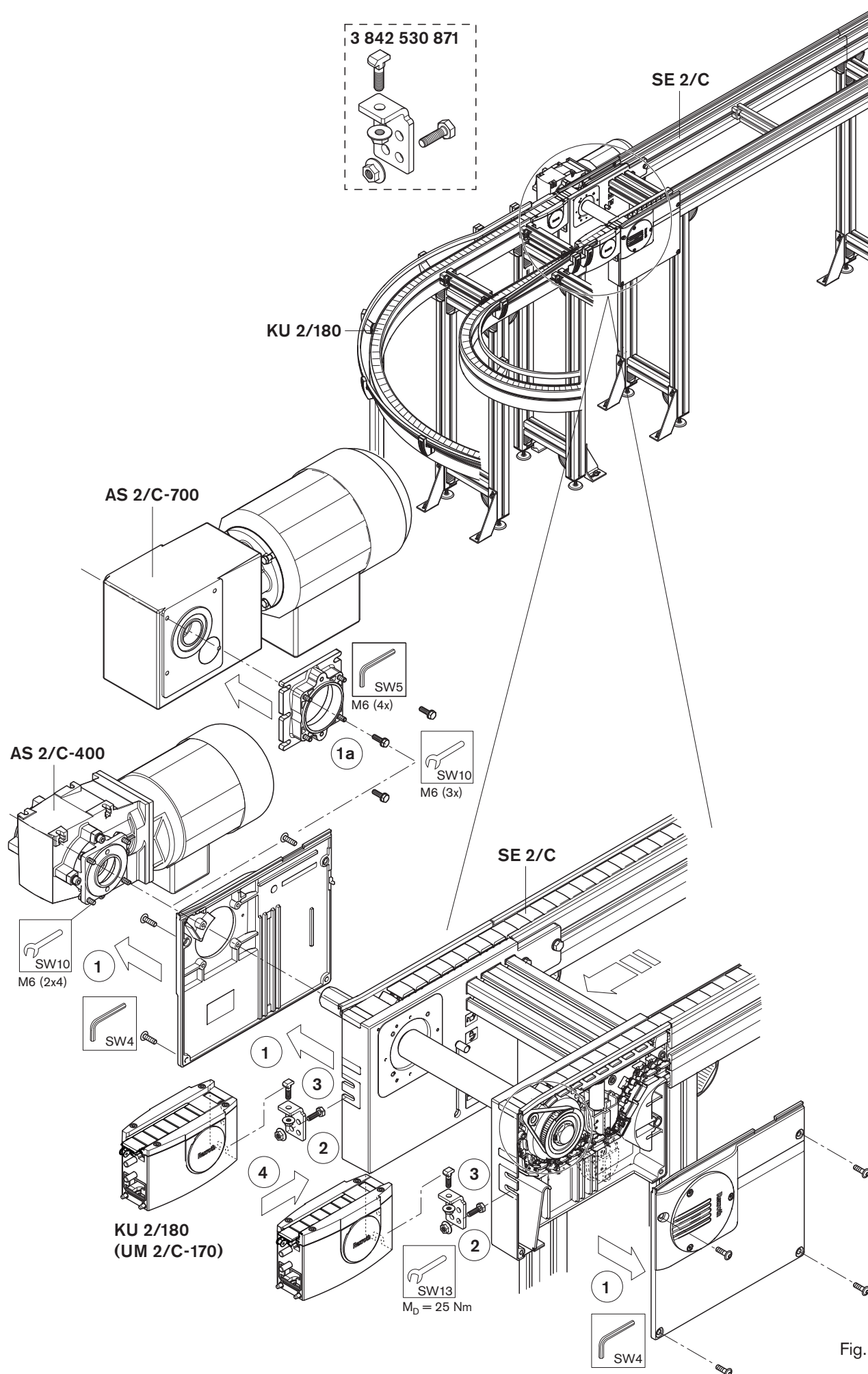
KU 2/180 avec jeu de jonction

3 842 530 871 sur unités de section
SE 2/C avec AS 2/C-400, -700,
Fig. 14 :

- 1 Enlever le moteur d'entraînement avec bride et les couvercles latéraux de l'AS 2/C-400.
- 1a Pour AS 2/C-700 retirer également la bride du moteur d'entraînement.
- 2 Fixer l'équerre avec la vis hexagonale et l'écrou à collet dans l'alésage extérieur inférieur de l'équerre dans le trou longitudinal du carter.
- 3 Prémonter la vis à tête rectangulaire et l'écrou à collet sur l'équerre. Aligner la tête de la vis à tête rectangulaire dans la direction de la longueur.
- 4 Pousser KU 2/180 avec la rainure en T du boîtier de renvoi UM 2/C-170, (pour KU 2/90 avec rainure en T du boîtier de renvoi UM 2/C-60, sans illustration) sur la tête de la vis à tête rectangulaire et fixer avec l'écrou de butée.

Remarque :

Placer le séparateur de telle façon que les palettes porte-pièces WT 2 ne s'accumulent pas en permanence sur le rouleau de liaison !



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Installation/Inbetriebnahme

Installation/Initial operation

Installation/Mise en service

Für das Transfersystem ist kundenseitig eine NOT-AUS Einrichtung vorzusehen! Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10.

Der Motoranschluss muss durch Fachpersonal ausgeführt werden! VDE-Vorschrift VDE 0100 für Deutschland, bzw die entsprechenden Vorschriften des Anwenderlandes.

Die Oberflächen von Motoren und Getrieben können unter bestimmten Last- und Betriebsbedingungen Temperaturen von bis zu 70 °C annehmen. In diesen Fällen müssen durch entsprechende konstruktive Maßnahmen (Schutzvorrichtungen) oder entsprechende Warnzeichen, die jeweils geltenden Unfallverhütungsvorschriften (UVV) erfüllt werden!

Motoranschluss

Der Motoranschluss ist nach den Angaben des Typschildes (Fig. A) entsprechend der Netzspannung nach Fig. B durchzuführen.

Der Motor ist mit einem Bimetall-Schalter (potenzialfreier Thermokontakt, 230 V AC, 300 mA) zur Temperaturüberwachung ausgerüstet.

Der Motor ist so anzuschließen, dass bei Ansprechen des Schalters der Motor stromlos geschaltet wird.

Anschlusspläne nach Fig. B sowie Anschlussplan im Klemmenkasten beachten ! Kabeleinführung so wählen, dass das Kabel im Betrieb nicht beschädigt werden kann.

Option Anschlussleitung:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Vorsicherung beachten!

The customer is obliged to equip the transfer system with an EMERGENCY OFF device.

Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10. (German accident prevention regulations of the trade cooperative association continuous conveyors, VBG 10).

The motor must be connected by specialists!
Regulation VDE 0100 of German Association of Electricians (VDE) for Germany or the appropriate regulations for the country where the product is used.

Under certain load and operating conditions, the surfaces of the motors and gears can reach temperatures of up to 70°C. In such cases, currently valid accident prevention regulation (in Germany: UVV) must be met by corresponding constructive measures (safety devices) or safety warning signs!

Motor connection

The motor must be connected in accordance with the voltage and current information as in Fig. B that is listed on the name plate (Fig. A).

The motor is equipped with a bi-metal switch (potential-free thermal contact, 230 V AC, 300 mA) to monitor the temperature.

The motor must be connected in such a manner that it is currentless when the switch is actuated.

Observe the connection plans in Fig. B, as well as the connection plan in the terminal box!

Select a cable entry that prevents damage to the cable during operation.

Connection cable option:
3 842 409 645 (M20x1.5) (Fig. C).
Pay attention to ballast fuse!

Un dispositif d'ARRET D'URGENCE doit être prévu par le client pour le système de transfert ! Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10. (Directives nationales allemandes de prévention des accidents, convoyeurs à fonctionnement continu, VBG 10).

Le raccordement du moteur doit être effectué par un personnel compétent ! Norme VDE 0100 pour l'Allemagne ou les réglementations correspondantes du pays de l'utilisateur.

Dans des conditions de charges et des conditions ambiantes particulières, les surfaces des moteurs et engrenages peuvent atteindre des températures jusqu'à 70 °C. Dans ces cas, les directives de prévention d'accident (UVV) en vigueur doivent être satisfaites par des mesures constructives appropriées (dispositifs de protection) ou des panneaux d'avertissement appropriés !

Raccordement du moteur

Procéder au raccordement du moteur conformément aux spécifications sur la tension et le courant selon Fig. B indiquées sur la plaque signalétique (Fig. A).

Le moteur est équipé pour le contrôle de la température d'un interrupteur bimétallique (contact thermique sans potentiel, 230 V AC, 300 mA). Le moteur doit être raccordé de telle sorte que lors du déclenchement de l'interrupteur, le moteur soit commuté hors tension.

Tenir compte des schémas de raccordement selon Fig. B ainsi que du schéma de raccordement dans la boîte de connexions !

Choisir l'entrée de câble de telle sorte que le câble ne puisse pas être endommagé pendant le fonctionnement.

Câble de raccordement en option :
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Attention au fusible !

Erstinbetriebnahme

Das System nur kurz anlaufen lassen (max. 2 s) und die richtige Drehrichtung des Motors überprüfen.

Achtung!

Die falsche Transportrichtung führt zu Schäden an der KU 2/....

Um die Drehrichtung des Motors zu ändern, zwei beliebige Drähte (L1, L2 oder L3, Fig. B) tauschen.

Hinweis:

Korrigieren Sie bei Motoren mit werkseitiger Steckerausführung die Drehrichtung im Schaltschrank oder an der Steckerkupplung (buchsenseitig). Dies vereinfacht den Austausch.

Initial operation

Start the system for a moment (max. 2 s) and check that the motor is rotating in the correct direction.

Attention!

An incorrect direction of transport will damage the KU 2/....

Exchange any two wires (L1, L2 or L3, Fig. B) to change the motor's direction of rotation.

Note:

In motors with a factory-installed plug, correct the direction of rotation in the switch cabinet or at the plug coupling (socket side). This will simplify exchanges.

Première mise en service

Démarrer le système seulement brièvement (max. 2 s) et vérifier le sens de rotation correct du moteur.

Attention !

Une direction du transport incorrecte entraîne des dommages de la KU 2/....

Pour modifier le sens de rotation du moteur, permuter deux fils quelconques (L1, L2 ou L3, Fig. B).

Remarque :

Pour les moteurs avec un connecteur installé en usine, corriger le sens de rotation dans l'armoire de commande ou sur le coupleur du connecteur (côté douille). Cela simplifie l'échange.

Typschild (Beispiel)
Name plate (example)
Plaque signalétique (exemple)

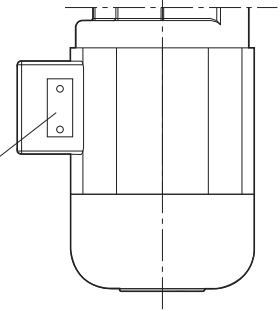
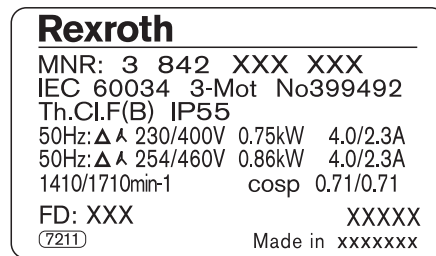


Fig. A

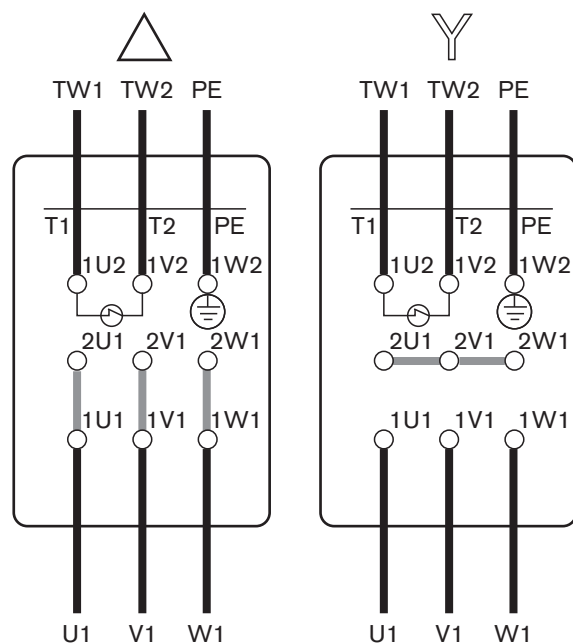


Fig. B

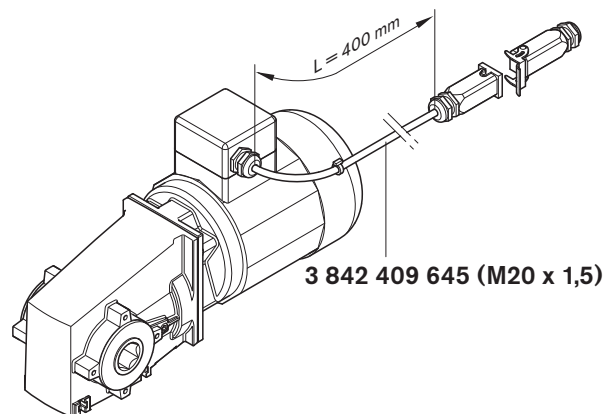


Fig. C

Wartung KU 2/90, KU 2/180 mit AS 2/C-100

Maintenance of KU 2/90, KU 2/180 with AS 2/C-100

Maintenance de la KU 2/90, KU 2/180 avec AS 2/C-100

■
Vor den Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter etc.) abzuschalten!

Außerdem sind Maßnahmen erforderlich um unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. Warnschild am Hauptschalter anbringen!

Vor dem Ölen Schutzkasten entfernen!

■
Prior to maintenance work, disconnect energy sources (mains switch, etc.)!

Take additional precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. warning sign at the mains switch!

Remove protective case before oiling!

■
Déconnecter l'alimentation en énergie (interrupteur principal etc.) avant d'entreprendre n'importe quel travail de maintenance !

En outre, prendre les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, placer par ex. un panneau d'avertissement approprié près de l'interrupteur principal !

Retirer le carter de protection avant la lubrification !

■ AS 2/C-100

Getriebe (1, Fig. 19)

Das Getriebe ist wartungsfrei!

Motor (2, Fig. 19)

Um eine ausreichende Kühlung sicherzustellen, müssen Schmutz- und Staubablagerungen an der Oberfläche des Motors, den Ansaugöffnungen der Lüfterhaube und an den Zwischenräumen der Kühlrippen, den Umgebungs- und Einsatzbedingungen entsprechend, regelmäßig entfernt werden.

Oberflächentemperaturen!

Die Oberflächen von Motoren und Getrieben können unter bestimmten Last- und Betriebsbedingungen Temperaturen von bis zu 70°C annehmen.

In diesen Fällen müssen durch entsprechende konstruktive Maßnahmen (Schutzvorrichtungen) oder entsprechende Sicherheitkennzeichnungszeichen, die jeweils geltenden Unfallverhütungsvorschriften (UVV) erfüllt werden!

Forts. Seite 26!

■ AS 2/C-100

Gear (1, Fig. 19)

The gear is maintenance-free!

Motor (2, Fig. 19)

To ensure adequate cooling, dirt and dust must be removed from the motor surface, the inlets of the fan housing, and the interior surfaces of the cooling fins, depending on ambient conditions and conditions for operation, on a regular basis.

Surface temperatures!

Under certain load and operating conditions, the surfaces of the motors and gears can reach a maximum of 70°C.

In such cases, currently valid accident prevention regulations (in Germany: UVV) must be met by corresponding constructive measures (safety devices) or safety warning signs!

Continued pages 26!

■ AS 2/C-100

Engrenage (1, Fig. 19)

L'engrenage est sans entretien !

Moteur (2, Fig. 19)

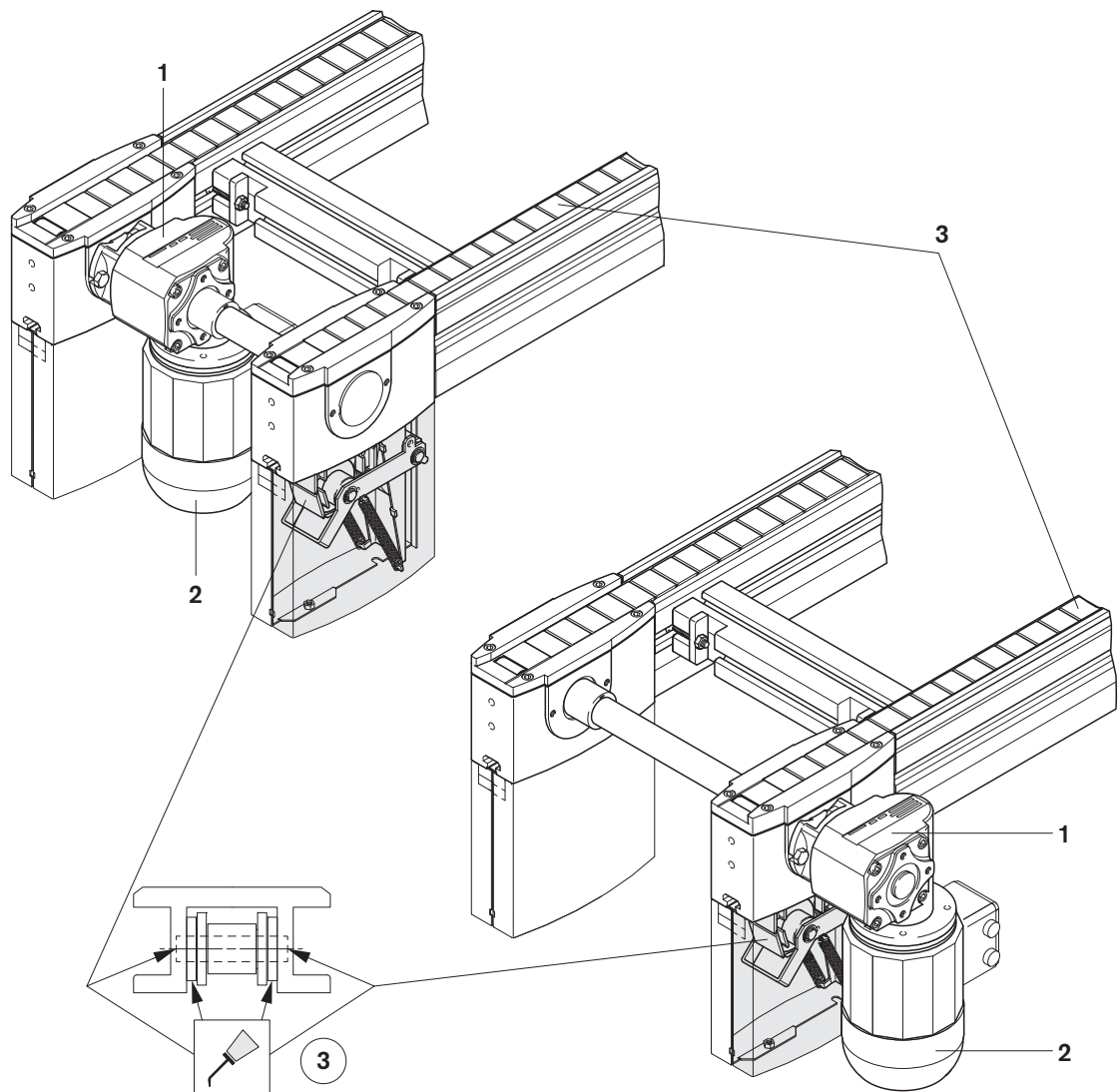
Pour garantir un refroidissement suffisant, il est indispensable de nettoyer en fonction des conditions ambiantes et des conditions d'utilisation données, toutefois régulièrement, les impuretés et la poussière qui se sont déposées sur la surface du moteur, dans les orifices d'aspiration du couvercle du ventilateur et dans les espaces entre les ailettes de refroidissement.

Températures superficielles !

Les surfaces des moteurs et engrenages peuvent dans des conditions de charges et des conditions ambiantes particulières atteindre des températures jusqu'à 70 ° Celsius.

Dans ces cas, les directives de prévention d'accident (UVV) en vigueur doivent être satisfaites par des mesures constructives appropriées (dispositifs de protection) ou par des panneaux d'avertissement de label de sécurité appropriés !

Suite pp. 26 !



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 19

Wartung KU 2/90, KU 2/180 mit AS 2/C-100

Maintenance of KU 2/90, KU 2/180 with AS 2/C-100

Maintenance de la KU 2/90, KU 2/180 avec AS 2/C-100

Flachplattenkette (3, Fig. 20)

Die in der SE 2/C verwendete Flachplattenkette ist bei Auslieferung werkseitig eingeölt. Die Kette ist danach alle 1.000 Betriebsstunden mit ca. 2 - 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD, 0842 904 229) einzuölen.

Vor der Schmierung ist die Flachplattenkette von überflüssigem Fett, Schmutz oder sonstigen Verunreinigungen zu säubern und gleichzeitig auf Verschleiß und Längung zu prüfen.

Entnahme von Kettengliedern beim Erreichen der Kettenspanner-Endposition.

Diese ist erreicht wenn:

- a) ... Fahne „1“ im Kontrollbohrungsbereich sichtbar ist bzw.
- b) ... ein eingebauter Näherungsschalter „X“ von Fahne „2“ betätigt und die Steuerung abgeschaltet wurde.

Hinweis:

Der Näherungsschalter „X“ (M8, 1,5mm Schaltabstand) gehört nicht zum Lieferumfang und muss separat bestellt werden.

Die Antriebsräder und die Kette sollten grundsätzlich ersetzt werden, wenn sich die Kette um mehr als 3% ihrer ursprünglichen Länge gelängt hat.

Flat top chain (3, Fig. 20)

The flat top chain used in the SE 2/C has already been oiled on delivery. Afterwards, the chain must be oiled every 1,000 operating hours with approx. 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0842 904 229).

Before lubricating, remove any unnecessary grease, dirt, or other contaminants from the surface and also check for wear and stretching.

Remove chain links once the chain tensioner end position has been reached.

This has happened when:

- a) ... tab "1" is visible in the monitoring bore area or...
- b) ... an installed "X" proximity switch has been activated by tab "2", switching off the controller.

Note:

The "X" (M8, switch distance 1.5 mm) proximity switch is not a part of the scope of delivery and must be ordered separately.

The drive wheels and chain should always be replaced once the chain has stretched to more than 3% of its original length.

Chaîne à plateformes (3, Fig. 20)

La chaîne à plateformes utilisée dans la SE 2/C a été lubrifiée lors de la livraison par l'usine. La chaîne doit être lubrifiée toutes les 1000 heures de fonctionnement avec env. 2...3g huile/m de chaîne (par ex. Structovis GHD, 0842 904 229).

Avant la lubrification, la graisse superflue, la crasse ou autres impuretés doivent être nettoyés de la chaîne à plateformes et en même temps, l'usure et l'allongement doivent être contrôlés.

Enlèvement de maillons de chaîne lors de l'atteinte de la position finale du tendeur de chaîne.

Cela est obtenu si :

- a) ... la marque « 1 » est visible dans la zone d'alésage de contrôle ou si
- b) ... un détecteur de proximité intégré « X » est actionné par la marque « 2 » et la commande a été arrêtée.

Remarque :

Le détecteur de proximité « X » (M8, écart de commutation 1,5 mm) ne fait pas partie de la livraison et doit être commandé séparément.

Les roues d'entraînement et la chaîne doivent par principe être remplacées si la chaîne s'est allongée de plus de 3 % de sa longueur initiale.

Text Fig. 20:

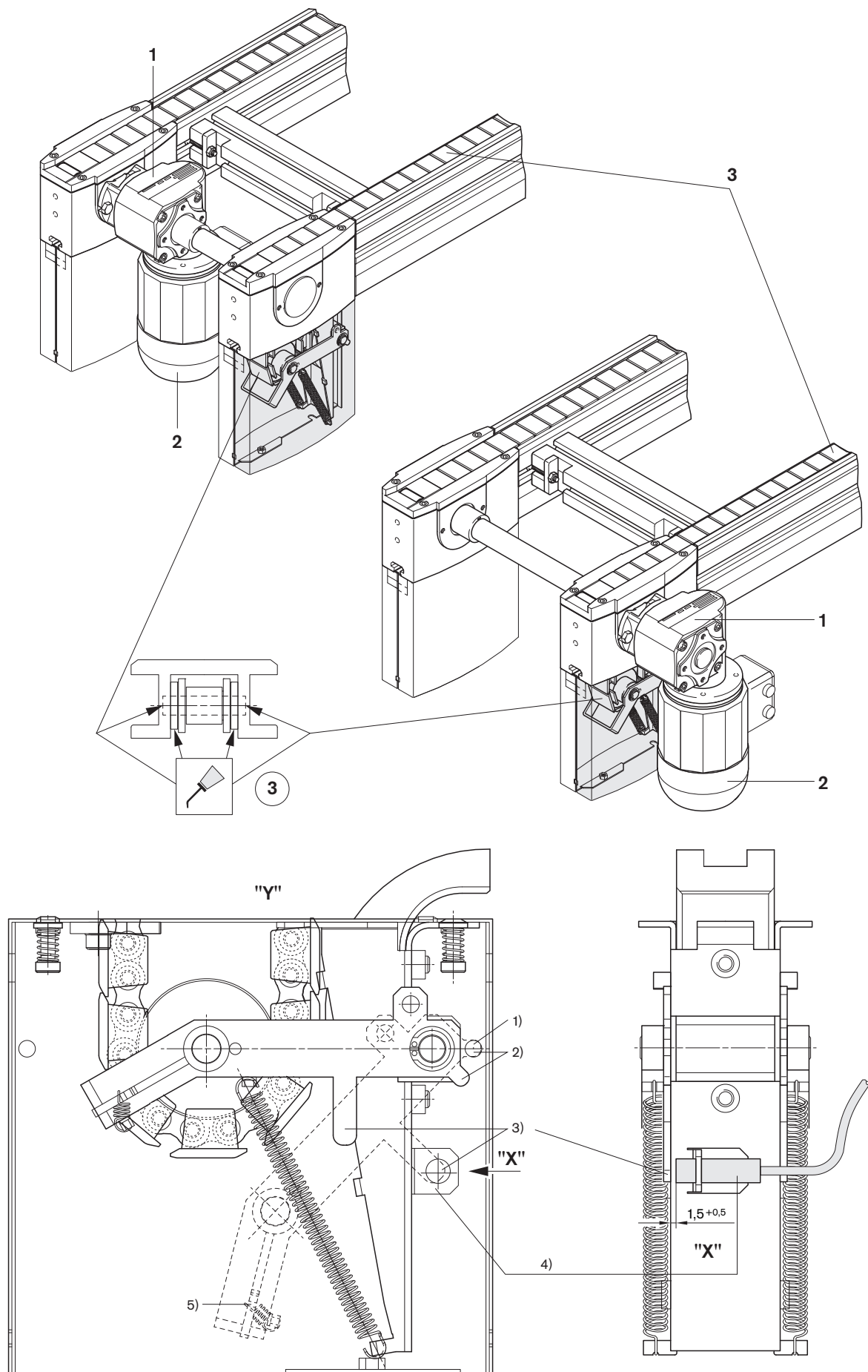
- 1) Bohrung
- 2) Fahne „1“
- 3) Fahne „2“
- 4) Näherungsschalter „X“
- 5) Kettenspanner-Endstellung

Text Fig. 20:

- 1) Bore
- 2) Tab "1"
- 3) Tab "2"
- 4) Proximity switch "X"
- 5) Chain tensioner end position

Texte Fig. 20 :

- 1) Alésage
- 2) Marque „1“
- 3) Marque „2“
- 4) Détecteur de proximité „X“
- 5) Position finale du tendeur de chaîne



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 20

Förderkette (Flachplattenkette)

Conveyor chain (flat top chain)

Chaîne de transport (chaîne à plateformes)

Die in diesem Produkt verwendete Förderkette ist bei Auslieferung initialgeschmiert.

Ölen Sie die Förderkette vor Inbetriebnahme der Kette mit 1 – 2 g Öl/m Kette, danach alle 1000 h mit 2 – 3 g Öl/m Kette mit Structovis GHD (0 842 904 229). Systembedingt ist ein Verschleppen des Schmierstoffs möglich.

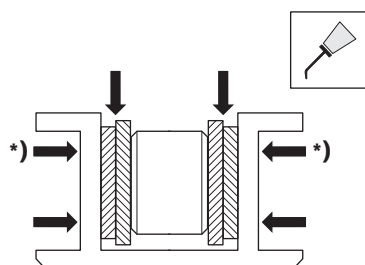


Fig. 1: Wo muss geölt werden

¹⁾ Flachplattenkette auch seitlich Schmieren (bei Kurven und bei Strecken).

Wir empfehlen:

Die **automatische Schmiereinheit LU 2** ermöglicht ein optimal definiertes, gleichmäßiges Schmieren der Förderkette im laufenden Betrieb.

The conveyor chain used in this product has already been lubricated at the factory before delivery.

Before commissioning, oil the conveyor chain with 1 to 2 g oil per chain meter, and afterwards every 1000 operating hours with 2 to 3 g oil/m, using Structovis GHD (0 842 904 229). For system-related reasons, the lubricant can spread.

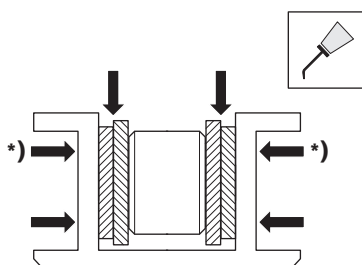


Fig. 1: Which areas should be oiled?

¹⁾ Also lubricate the flat top chain on the side (in curves and sections).

We recommend:

The **LU 2 automatic lubrication unit** enables an optimally defined, uniform lubrication of the conveyor chain during operation.

A la livraison, la chaîne de transport employée dans ce produit a subi une lubrification initiale.

Avant de mettre cette chaîne de transport en service, lubrifiez-la à l'aide de Structovis GHD (0 842 904 229) à raison de 1 à 2 g d'huile par mètre de chaîne, puis de 2 à 3 g d'huile par mètre de chaîne toutes les 1000 h. Dû au système, il est possible que le lubrifiant soit charrié.

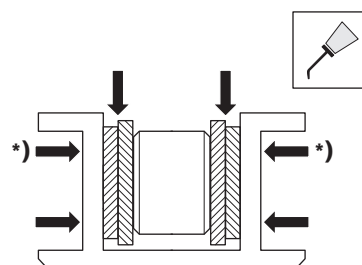


Fig. 1: Point de lubrification

¹⁾ Lubrifiez la chaîne à plateformes également sur les côtés (en cas de courbes et de sections).

Recommandation :

L'élément graisseur automatique LU 2 permet d'effectuer un graissage homogène et parfaitement défini de la chaîne de transport durant le fonctionnement.

Bitte beachten Sie:

- Halten Sie die Wartungsintervalle unbedingt ein, mangelndes Schmieren führt zu Betriebsstörungen durch Ausfall der Kette bis hin zum Crash der Anlage mit erheblichem Sachschaden.
- Führen Sie einen Wartungsplan.
- Die Laufzeiten während des Aufbaus und Inbetriebnahme der Anlage zählen zum ersten Wartungsintervall.
- Sind Ihnen die Laufzeiten während des Aufbaus und Inbetriebnahme der Anlage nicht bekannt, ölen Sie die Förderkette bei Start der Produktion.
- Ölen Sie die Kette nach Stillstandszeiten > 6 Monate (z. B. lange Aufbauzeit oder zeitweilige Außerbetriebnahme).
- Säubern Sie vor dem Ölen die Förderkette von überflüssigem Fett, Schmutz oder sonstigen Verunreinigungen. Prüfen Sie dabei die Förderkette auf Verschleiß und Längung.

Please note:

- Always comply with the maintenance intervals, as a lack of lubrication will result in operational disruptions due to a chain malfunction or a system crash with substantial damage to property.
- Maintain a maintenance schedule.
- The running times during set-up and commissioning of the system count as a part of the first maintenance interval.
- If you do not know how long the system ran during set-up and commissioning, oil the conveyor chain before starting production.
- Oil the chain after downtimes > 6 months (e.g. if set-up took a very long time or if the system was temporarily decommissioned in the meantime).
- Before oiling the chain, clean off any excess grease, dirt, or other contamination. While doing so, also check the conveyor chain for wear and elongation.

Veuillez noter :

- Respectez impérativement les intervalles de maintenance, une lubrification insuffisante occasionne des dysfonctionnements allant d'une panne de la chaîne à une collision de l'installation et impliquant des dommages matériels considérables.
- Tenez un planning de maintenance.
- Les durées d'assemblage et de mise en service de l'installation font partie du premier intervalle de maintenance.
- Si les durées d'assemblage et de mise en service de l'installation vous sont inconnues, lubrifiez la chaîne de transport lors du démarrage de la production.
- En cas d'immobilisation supérieure à 6 mois (par ex. longue durée d'assemblage ou mise hors service temporaire), lubrifiez la chaîne.
- Avant la lubrification, nettoyez la chaîne de transport, éliminez tout lubrifiant en surplus, saleté et autres encrassements et assurez-vous de l'absence d'usure et d'étirements.

Automatische Schmiereinheit LU 2

LU 2 automatic lubrication unit

Élément graisseur automatique LU 2

Die Automatische Schmiereinheit LU 2 ermöglicht das Schmieren der Kette im laufenden Betrieb.

- Das Schmieren der Kette ist nur an der Antriebsstation möglich
- Die mit *) gekennzeichneten Bohrungen dienen zum Anschluss der Automatischen Schmiereinheit LU 2.
- Die Automatische Schmiereinheit LU 2 besteht aus den Komponenten
 - Schmiereinheit LU 2, **3 842 543 482**
 - Ölbehälter LC 2, **3 842 543 469**
 - Adapter Set AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Adapter Set AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

The LU 2 automatic lubrication unit enables chain lubrication during operation.

- The chain can only be lubricated at the drive module.
- The holes identified with *) are used to connect the LU 2 automatic lubrication unit.
- The LU 2 automatic lubrication unit consists of the following components
 - LU 2 lubrication unit, **3 842 543 482**
 - LC 2 oil container, **3 842 543 469**
 - AS 2/C-100, -250 adapter set, **3 842 543 483**
 - AS 2/C-400, -700 adapter set, **3 842 543 484**

L'élément graisseur automatique LU 2 permet de graisser la chaîne durant le fonctionnement.

- Le graissage de la chaîne est uniquement possible au niveau du poste d'entraînement
- Les perçages suivis d'un *) sont destinés au raccordement de l'élément graisseur automatique LU 2
- L'élément graisseur automatique LU 2 se compose de :
 - Élément graisseur LU 2, **3 842 543 482**
 - Réservoir d'huile LC 2, **3 842 543 469**
 - Set d'adaptation AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Set d'adaptation AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

LU 2	AS 2/C-100, AS 2/C-250	AS 2/C-400, AS 2/C-700
3 842 543 482, LU 2 + 3 842 543 469, LC 2	+ 3 842 543 483, Set AS 2/C-100, -250	+ 3 842 543 484, Set AS 2/C-400, -700

Instandsetzung

Repair work

Réparations

■ Vor allen Instandsetzungsarbeiten Energiezuführungen (Hauptschalter etc.) abschalten!

Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. Warnschild am Hauptschalter anbringen!

■ Prior to any repair work, disconnect energy sources (main switch, etc.)!

In addition, take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g., place a warning sign at the main switch!

■ Débrancher l'alimentation en énergie (interrupteur principal etc.) avant d'entreprendre tous travaux de réparation !

En outre, prendre les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, placer p. ex. un panneau d'avertissement près de l'interrupteur principal!

Motorwechsel AS 2/C-100, Motoranbau innen

Replacing the motor AS 2/C-100, Motor mounting, inner

Changement du motor AS 2/C-100, Montage intérieur du moteur

AS 2/C-100 Motoranbau innen Fig. 21:

- 1 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW 8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen
- 2 Defekten Motor vom Getriebe abnehmen.
- 3 Schutzkappe „X“ von Motorwelle des neuen Motors abziehen.
- 4 Motorwelle einfetten, z.B. mit „gleitmo 585K“.

Neuen Motor am Getriebeflansch befestigen.

AS 2/C-100 Motor mounting, inner Fig. 21:

- 1 Loosen the four hexagonal screws M5x16 (SW 8) with the locking washers A5,3-FST at the gear flange.
 - 2 Remove the motor from the gear.
 - 3 Remove protective cap „X“ from the motor shaft of the new motor.
 - 4 Grease the motor shaft, e.g. with „gleitmo 585K“.
- Fix new motor onto gear flange.

AS 2/C-100 Montage intérieur du moteur Fig. 21:

- 1 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M5x16 (SW 8) avec des rondelles A5,3-FST sur la bride du réducteur.
 - 2 Enlever le moteur défectueux du réducteur.
 - 3 Enlever le capuchon de protection „X“ de l'arbre du nouveau moteur.
 - 4 Lubrifier l'arbre du moteur, p.ex. avec du „gleitmo 585K“.
- Fixer le nouveau moteur sur la bride du réducteur.

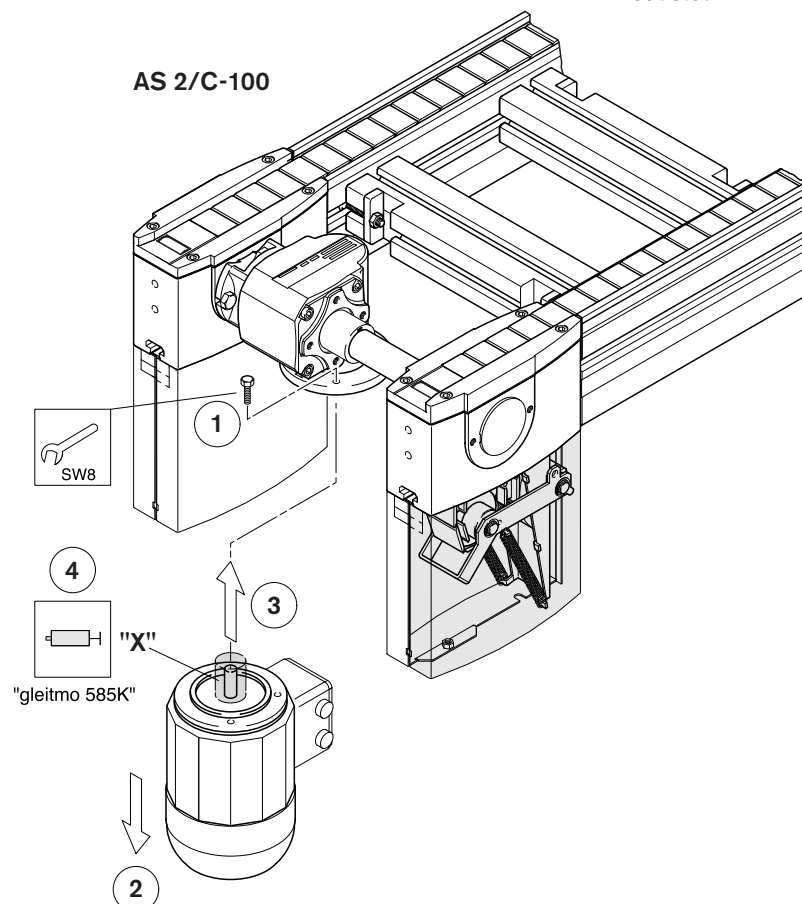


Fig. 21

Getriebewechsel AS 2/C-100, Motoranbau außen **Replacing the AS 2/C-100, gear, outer motor mounting** **Changement de réducteur AS 2/C-100, montage extérieur du moteur**

■ Getriebewechsel AS 2/C-100 Fig. 22:	■ Changing the gear AS 2/C-100 Fig. 22:	■ Changement de réducteur AS 2/C-100 Fig. 22:
1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen. 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen. 3 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen. 4 Defektes Getriebe vom Motor abnehmen. 5 Stopfen vom defekten Getriebe entfernen und am neuen Getriebe anbringen.	1 Loosen two M6 hexagonal screws (SW10) at the flange. 2 Pull the gear motor from the hex shaft. 3 Loosen four M5x16 hexagonal screws (SW8) with the A5,3-FST locking washers at the gear flange. 4 Remove the faulty gear from the motor. 5 Unscrew the cover plate of the faulty gear and fasten to the new gear.	1 Desserrer deux vis à tête hexagonale M6 (SW10) sur la bride. 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal. 3 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M5x16 (SW8) avec les rondelles d'arrêt A5,3-FST sur la bride du réducteur. 4 Enlever le réducteur défectueux du moteur. 5 Dévisser la plaque de recouvrement du réducteur défectueux et la mettre sur le nouveau réducteur.
Neues Getriebe in umgekehrter Reihenfolge einbauen. Die Nabe des neuen Getriebes ist werkseitig gefettet.	Install the new gear in reverse order. The hub of the gear has already been greased in the factory.	Monter le nouveau réducteur en suivant la procédure indiquée dans le sens inverse. Le moyeu du réducteur est lubrifié en usine.

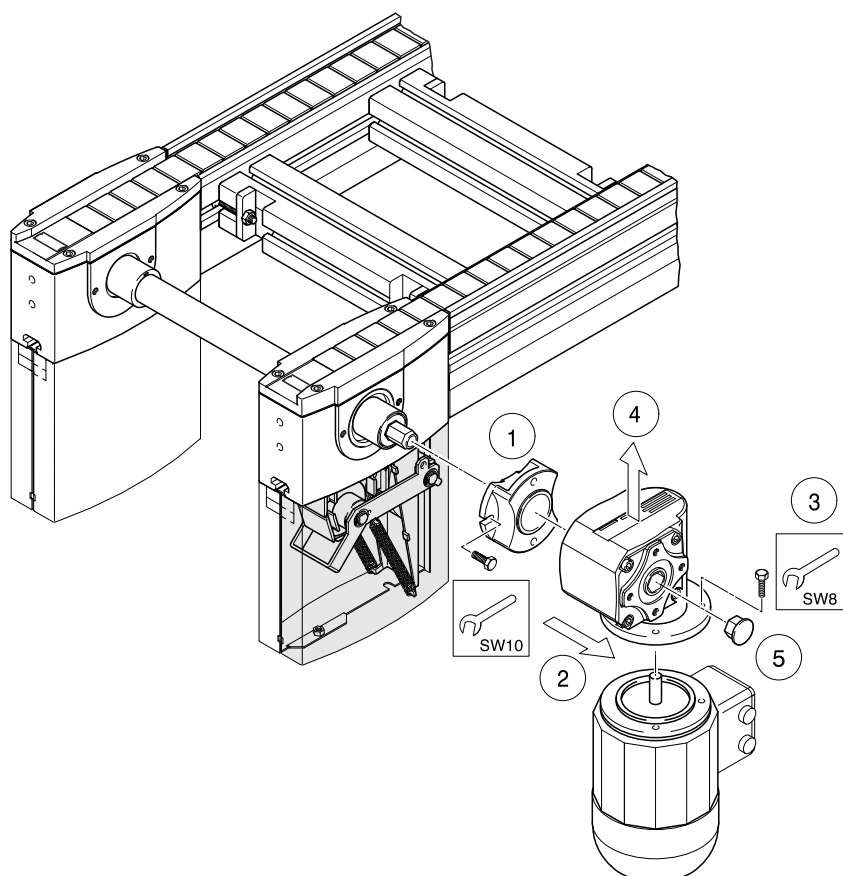


Fig. 22

Getriebewechsel AS 2/C-100, Motoranbau mittig Replacing the AS 2/C-100, gear, motor mounting in the centre Changement de réducteur AS 2/C-100, montage central du moteur

Getriebe ausbauen:

Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen:

- 1 Vordere Schutzkastenhälfte entfernen.

Empfehlung zur Vorgehensweise bei lauffähiger Flachplattenkette:

Achtung!

Während des Laufenlassens des Systems ohne vordere Schutzkastenhälfte nicht in den Kettenspanner greifen!

Verletzungsgefahr!

Nur zum Auffinden des Kettenschlosses zulässig!

Wenn sich das Kettenschloss am Spannrade befindet System sofort abschalten!

- 2 Kettenschloss an Spannrade im Kettenspanner positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch), dazu das System kurz anlaufen lassen.
- 3 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.
- 4 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte und Kettenschloss entfernen.

Forts. Seite 32+33!

Removing the gear:

Proceed in the following manner, parallel for both sides:

- 1 Remove front half of protective housing.

Recommended procedure for operable flat top chain:

Warning!



During system operation do not reach into the chain tensioner without the front half of the protective housing.

Danger of injury!

Only permissible to find the master link!

If the master link is located on the tension wheel, turn off the system immediately.

- 2 Position the master link on the tension wheel in the chain tensioner (can be recognized by the gray plate with hole) by briefly starting the system.
- 3 Fix chain tensioner with pin, screwdriver or something else.
- 4 Open chain. Remove the gray plate and master link to do this.

Continued pages 32+33!

Démonter le réducteur :

Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

- 1 Retirer la face avant du carter de protection.

Marche à suivre lorsque la chaîne à plate-formes est en état de fonctionner :

Attention!

Si vous faites fonctionner le système en l'absence de la face avant du carter de protection, ne touchez pas au tendeur de chaîne !

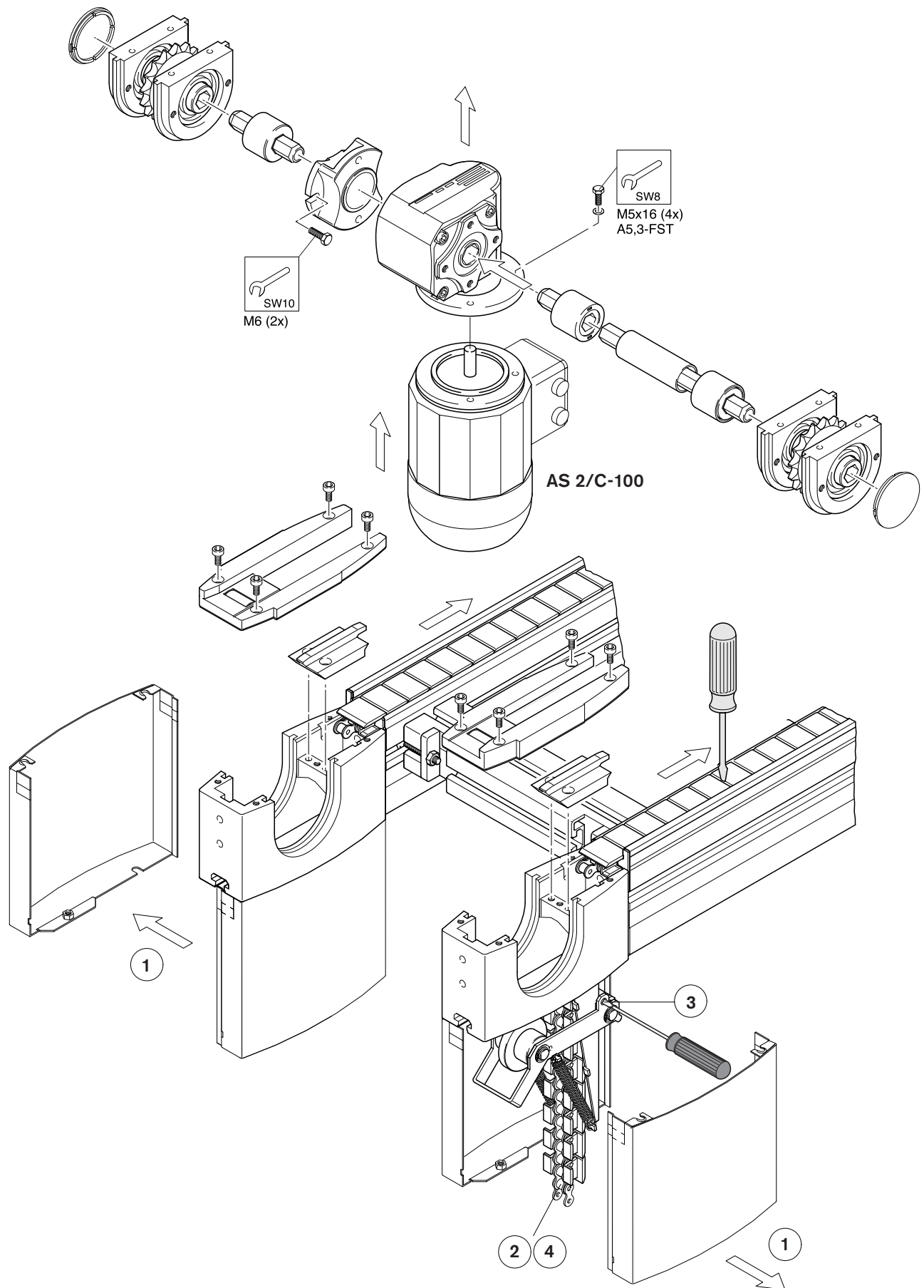
Vous risquez de vous blesser !

Intervention autorisée uniquement pour trouver le maillon raccord !

Lorsque le maillon raccord a atteint la roue tendeuse, débrancher immédiatement le système !

- 2 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plateforme grise perforée) en branchant le système un court instant.
- 3 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
- 4 Ouvrir la chaîne ; pour ce faire retirer la plateforme grise et le maillon raccord.

Suite pp. 32+33!



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 23

Getriebewechsel AS 2/C-100, Motoranbau mittig

Replacing the AS 2/C-100, gear, motor mounting in the centre

Changement de réducteur AS 2/C-100, montage central du moteur

Getriebe ausbauen (Forts.):

Empfehlung zur Vorgehensweise bei nicht lauffähiger, z.B. blockierter Flachplattenkette:

- 4a Flachplattenkette an beliebiger Stelle mit dem Kettendemontage-werkzeug 8 981 010 510 öffnen. Hierbei wird ein weiteres Kettenschloss mit grauer Flachplatte 3 842 535 333 erforderlich!
- 5 Abdeckung abschrauben.
- 6 Kette zurückziehen.
- 7 Gleitstück nach oben entfernen
- 8 Kompletten Antriebsstrang nach oben entnehmen und auf einen Montagetisch legen.
- 9 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen.
- 10 Getriebemotor von der Sechskantwelle abziehen.
- 11 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW 8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen
- 12 Defektes Getriebe vom Motor abnehmen.

Removing the gear (continued)

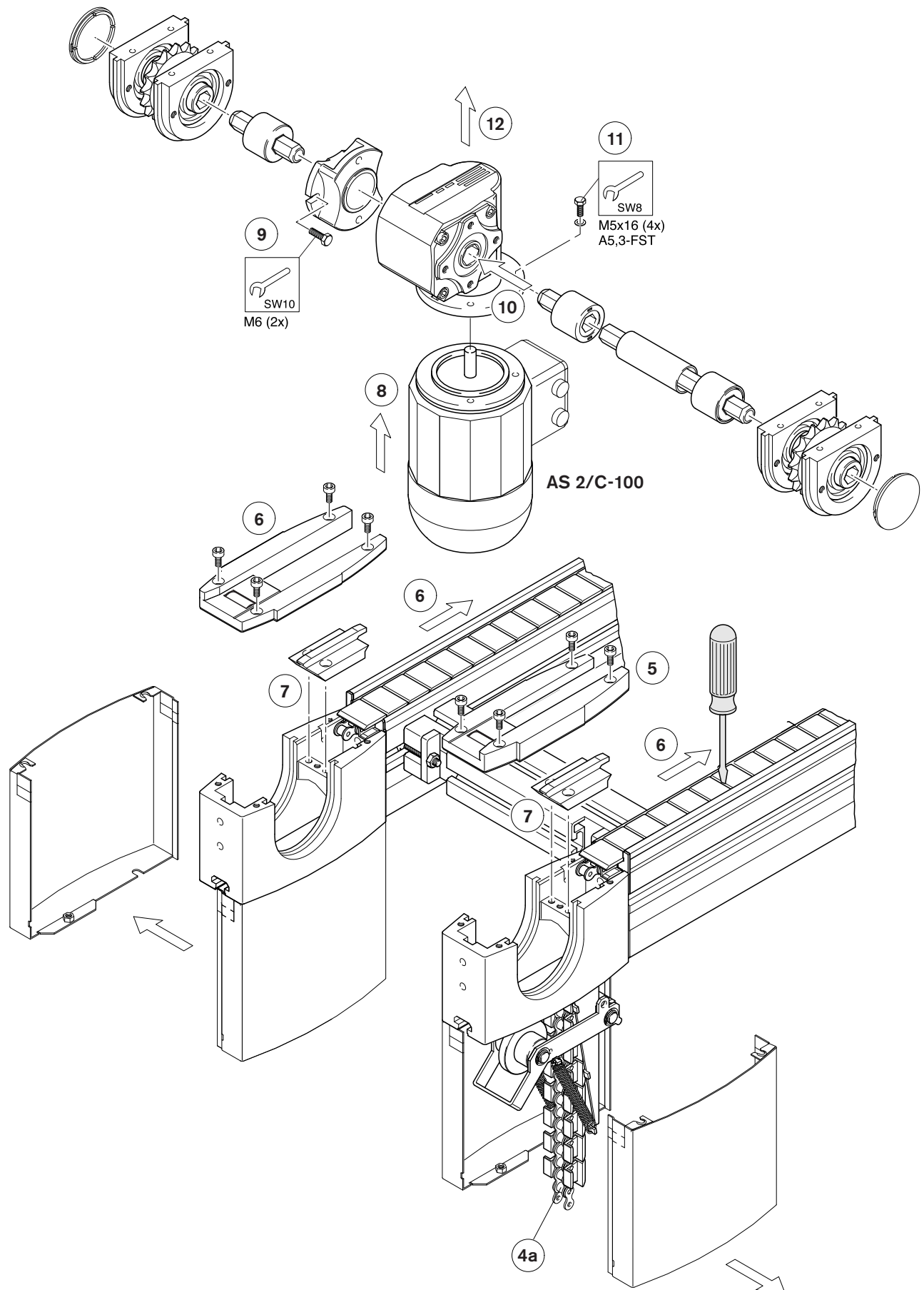
Recommended procedure for non-operable, e.g. locked flat top chain:

- 4a Open the flat top chain at any position with the chain breaker 8 981 010 510. An additional master link and gray plate 3 842 535 333 is necessary for this!
- 5 Unscrew covering.
- 6 Withdraw chain.
- 7 Lift sliding piece out from above.
- 8 Lift complete drive train out from above and lay on an assembly table.
- 9 Loosen two hexagonal screws M6 (SW 10) at flange.
- 10 Remove gear motor from hexagon shaft.
- 11 Loosen four hexagonal screws M5x16 (SW 8) with locking washers A5.3-FST at gear flange.
- 12 Remove faulty motor from gear.

Démonter le réducteur (suite) :

Marche à suivre lorsque la chaîne à plates-formes n'est pas en état de fonctionner, p. ex. lorsqu'elle est bloquée :

- 4a Ouvrir la chaîne à plateformes à n'importe quel endroit avec l'outil de démontage de la chaîne 8 981 010 510. Pour ce faire, un maillon raccord supplémentaire 3 842 535 333 à plateforme grise est nécessaire !
- 5 Dévisser le couvercle.
- 6 Tirer la chaîne.
- 7 Retirer la pièce coulissante avec un mouvement vers le haut.
- 8 Retirer le bloc d'entraînement complet et le placer sur une table de montage.
- 9 Dévisser deux vis hexagonales M6 (SW10) situées sur la bride.
- 10 Enlever le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
- 11 Desserrer quatre vis hexagonales M5x16 (SW 8) avec rondelles d'arrêt A5,3-FST situées sur la bride du réducteur.
- 12 Retirer le réducteur défectueux du moteur.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 24

Getriebewechsel AS 2/C-100, Motoranbau mittig

Replacing the AS 2/C-100, gear, motor mounting in the centre

Changement de réducteur AS 2/C-100, montage central du moteur

Getriebemotor einbauen

Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen:

- 1 Neues Getriebe am Motor anflanschen. Die Nabe des neuen Getriebes ist werkseitig gefettet.
 - 2 Getriebemotor am Flansch befestigen.
 - 3 Sechskantwellenverbindung zusammenstecken.
 - 4 Kette im oberen Führungsprofil bis zum Antriebskopf vorziehen.
- Für den nächsten Montageschritt ist eine weitere Hilfsperson oder Flaschenzug/ Kran o.ä. erforderlich!
- 5 Kompletten Antriebsstrang von einer Hilfsperson oder mit Hebwerkzeug über die Gehäuse der Antriebsköpfe führen.
 - 6 Kette jeweils auf linkes/rechtes Antriebsrad auflegen und das Kettenende durch den Antriebskopf nach unten zum Spannrad des Kettenspanners herausführen.
 - 7 Kompletten Antriebsstrang von oben in Gehäuse einsetzen, Kette etwas anheben und Gleitstück einsetzen.
 - 8 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss 3 842 535 333 verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.
 - 9 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.
 - 10 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD von Fa. Klüber).
 - 11 Abdeckung Antriebskopf montieren.
 - 12 Schutzkastenhälfte montieren.

Installing the gear

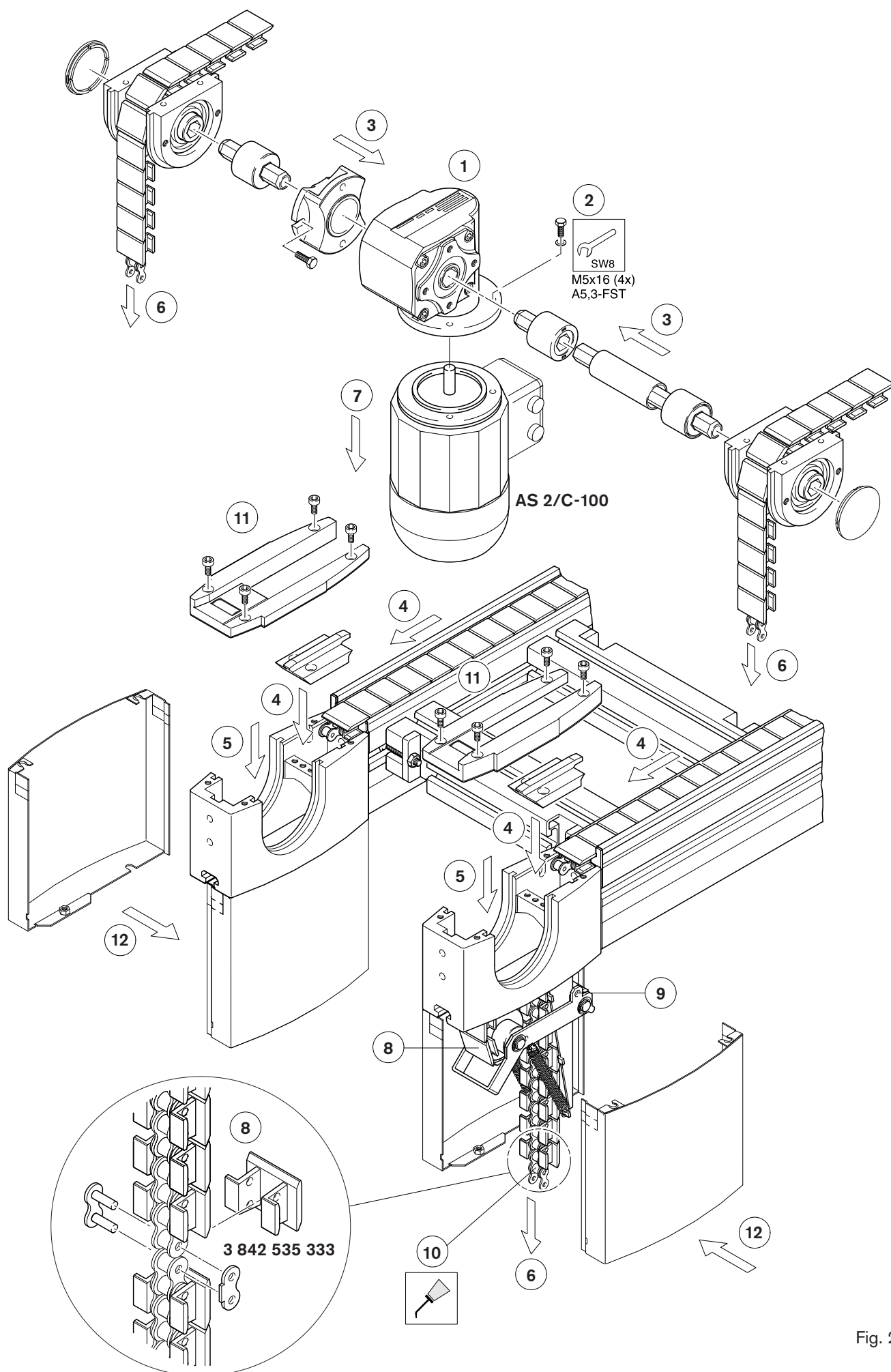
Proceed in the following manner, parallel for both sides:

- 1 Place new gear on motor flange. The hub of the new gear has already been greased in the factory.
 - 2 Fix gear motor onto flange.
 - 3 Fit hexagon shaft connection together.
 - 4 Pull chain up to drive head in upper guide profile, position sliding piece.
- For the next stage of assembly an extra auxiliary helper or hoist/crane is required.
- 5 Use auxiliary helper or lifting tool to guide complete drive train over the enclosure of the drive heads.
 - 6 Lay chain on right and left drive wheels respectively and guide the end of the chain down and out through the drive head to the tension wheel of the chain tensioner.
 - 7 Lower complete drive train into enclosure from above, raise chain a little and insert sliding piece.
 - 8 Bring chain ends together at the tension wheel and close with master link 3 842 535 333. Clip on gray plate with hole.
 - 9 Loosen chain tensioner fixing device, check chain tension.
 - 10 Rotate chain through and lubricate chain with 2...3g oil/m chain (e.g. Structovis GHD by Klüber) in the rear bend area.
 - 11 Mount drive head covering.
 - 12 Mount protective housing half.

Monter le réducteur

Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

- 1 Brider un nouveau réducteur sur le moteur. Le moyeu du nouveau réducteur est lubrifié à l'usine.
 - 2 Fixer le moto-réducteur à la bride.
 - 3 Assembler les différentes parties de l'arbre hexagonal.
 - 4 Faire avancer la chaîne dans le profilé de guidage supérieur jusqu'à la tête d'entraînement, placer la pièce coulissante.
- Pour l'étape de montage suivante, l'aide d'une personne ou l'utilisation p. ex. d'une poulie/grue est requise !
- 5 A l'aide d'une personne ou d'outils de montage, placer le bloc d'entraînement complet au-dessus du boîtier des têtes d'entraînement.
 - 6 Placer la chaîne respectivement sur la roue d'entraînement gauche/droite et faire passer l'extrémité de la chaîne par la tête d'entraînement vers la roue tendeuse du tendeur de chaîne.
 - 7 Déposer le bloc d'entraînement complet dans le boîtier, soulever légèrement la chaîne et insérer la pièce coulissante.
 - 8 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec maillon raccord 3 842 535 333. Clipser la plateforme grise perforée.
 - 9 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension.
 - 10 Faire avancer la chaîne et la lubrifier au niveau de la courbure arrière avec 2 ... 3 g d'huile/m (p. ex. Structovis GHD de la sté Klüber).
 - 11 Monter le couvercle de la tête d'entraînement.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 25

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100)
Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain
Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100)

■ **Hinweis:**

1. Bei den nachfolgend beschriebenen Instandsetzungsarbeiten, wurde der Bogen der KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) in Fig. 27 bis 35 zum leichteren Verständnis in der Darstellung herausgebrochen..
2. ...die Umlenkung UM 2/C-60 bzw. UM 2/C-170 an den AS 2/C-100 angesetzt!

Die Stützen SZ 2 wurden aus Gründen der besseren Übersichtlichkeit weggelassen!

■ **Note:**

1. For the repair work described in the following sections, the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) arc in Fig. 27 to 35 has been extracted in the drawings for better illustration...
2. ...and the UM 2/C-60 or UM 2/C-170 return unit placed onto the AS 2/C-100!

Additionally, the SZ 2 leg sets have been omitted for a clearer representation!

■ **Remarque :**

1. Pour les travaux de réparations décrits ci-après, l'arc de la courbe KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) dans les Fig. 27 à 35 a été extrait pour faciliter la compréhension et...
2. ...le renvoi UM 2/C-60 ou UM 2/C-170 a été placé sur le AS 2/C-100 !

Les supports SZ 2 ont été omis pour une meilleure clarté !

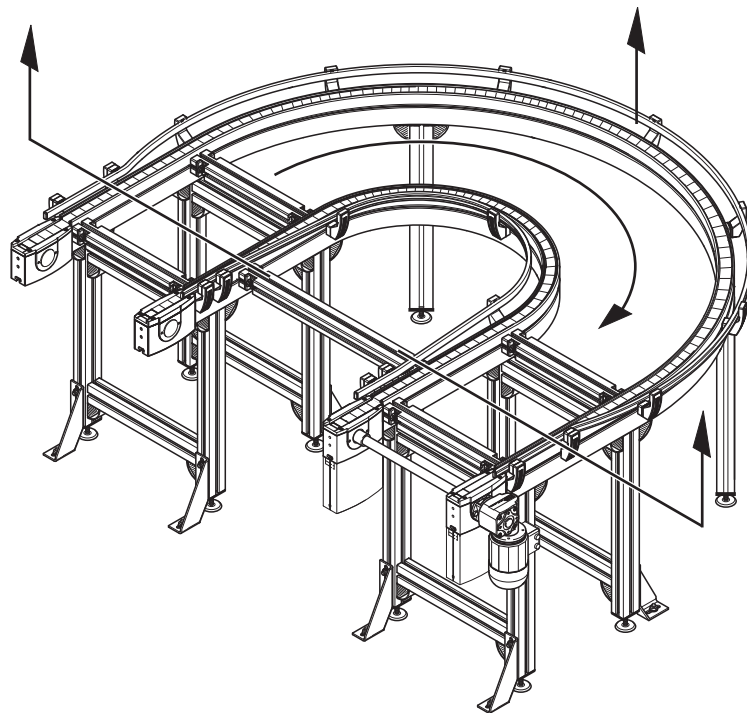
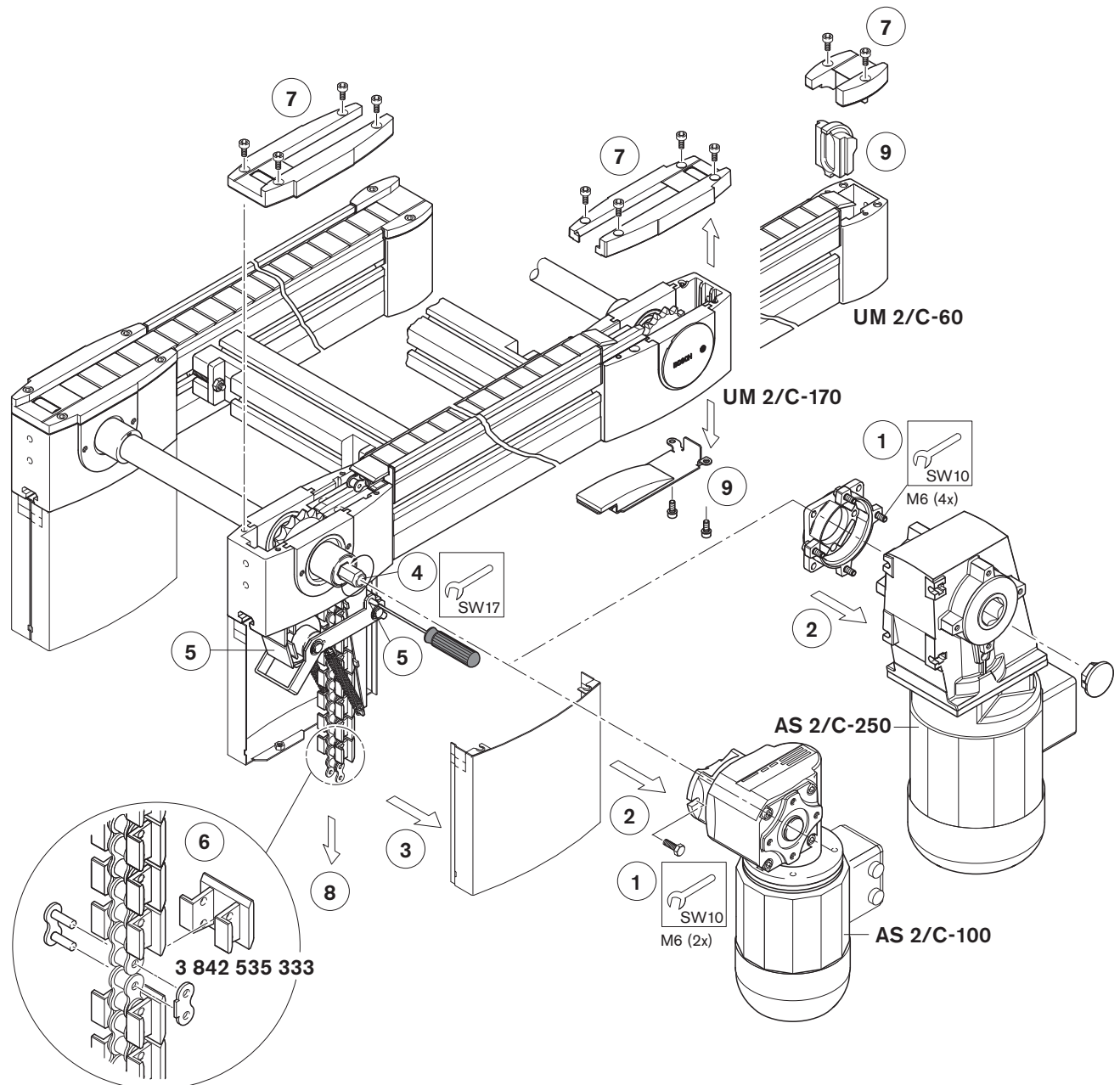


Fig. 26

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau außen
Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, outer motor mounting
Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage extérieur du
moteur

■ Kette ausbauen:	■ Removing the chain:	■ Démonter la chaîne :
1 Bei AS 2/C-100 zwei Sechskantschrauben M6 (SW 10) mit Sicherungsscheiben A6-FST am Getriebeflansch lösen.	1 Loosen two (for AS 2/C-100) M6 hexagonal screws (SW10) with the A6-FST locking washers at the gear flange.	1 Desserrer deux (pour l'AS 2/C-100) vis à tête hexagonale M6 (SW10) avec les rondelles d'arrêt A6-FST sur la bride du réducteur.
2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.	2 Pull the gear motor from the hex shaft.	2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
3 Schutzkastenhälfte entfernen	3 Remove protective housing half.	3 Retirer le carter de protection.
4 Kettenschloss am Spannrad im Kettenspanner durch Drehen mit einem Sechskantschlüssel an der Sechskantkupplung positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch).	4 Position master link at tension wheel in chain tensioner by rotating the hex shaft with a hex key (can be recognized by the gray plate with hole).	4 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse de chaîne en faisant tourner l'arbre hexagonal à l'aide d'une clé pour vis hexagonales (reconnaissable à la plateforme grise perforée).
5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.	5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver, or a similar device.	5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
6 Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen.	6 Open chain, and remove master link.	6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer un maillon raccord.
7 Abdeckungen an AS 2/C-100, sowie UM 2/C-170 bzw. UM 2/C-60 abschrauben.	7 Unscrew coverings on AS 2/C-100, as well as UM 2/C-170 or UM 2/C-60.	7 Dévisser les couvercles de l'AS 2/C-100, ainsi que de l'UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
8 Defekte Kette nach unten herausziehen.	8 Pull faulty chain out from below.	8 Enlever la chaîne défectueuse en la tirant vers la bas.
9 Bei UM 2/C-170 untere Abdeckung nach unten, bzw. bei UM 2/C-60 Gleitstück nach oben entfernen.	9 With UM 2/C-170, take off the bottom covering and remove it from below. With UM 2/C-60, take off the sliding piece and remove it from above.	9 Retirer le couvercle inférieur par le bas pour l'UM 2/C-170 ou la pièce coulissante par le bas pour l'UM 2/C-60.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 27

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau außen (Forts.) Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, outer motor mounting (cont'd.) Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage extérieur du moteur (suite)

Kette einbauen:

Hinweise:

Beide Ketten im inneren und äußeren Bogen der KU 2/... parallel montieren!

Vor dem Einziehen der Kette die seitlichen Laufflächen der Flachplattenkette schmieren, um die Gleitreibung im Kurvenbogen zu verringern. ("Y", Fig. 28)

Laufriichtung der Kette beachten! ("X", Fig. 28)

10 Einziehdraht einziehen.

11 Neue Kette an Einziehhilfe hängen und bis zur Umlenkung UM 2/C-170 bzw. UM 2/C-60 durchziehen.

12 Kettenende hochhalten, bei UM 2/C-60 Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.

13 Kette im oberen Führungsprofil bis zum Antriebskopf vorziehen.

14 Kette auf Antriebsrad auflegen.

15 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss 3 842 535 333 verschließen.
Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.

16 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.

17 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD, 0842 904 229).

18 Obere Abdeckungen montieren.

19 Untere Abdeckung an UM 2/C-170 montieren.

20 Schutzkastenhälfte montieren.

21 Bei AS 2/C-100 Getriebemotor auf Sechskantkupplung aufschieben und mit Flansch am Antriebsgehäuse befestigen..

Installing the chain:

Note:

Mount both chains parallel in the inner and outer curves of the KU 2/...!

Before pulling the chain in, lubricate the side running surfaces of the flat top chain to reduce sliding friction in the curve arc. ("Y", Fig. 28)

Note the chain's direction of movement! ("X", Fig. 28)

10 Withdraw retractable wire.

11 Suspend the new chain on the chain retracting device and pull through to the return unit UM 2/C-170 or UM 2/C-60.

12 Hold end of chain up and insert sliding piece in the return head of UM 2/C-60.

13 Pull the chain forward to the drive head in the upper guide profile.

14 Lay chain on drive wheel.

15 Bring chain ends together at the tension wheel and close with master link 3 842 535 333.
Clip on gray plate with hole.

16 Loosen chain tensioner fixing device and check chain tension.

17 Rotate the chain and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0842 904 229).

18 Mount upper coverings.

19 Mount bottom cover plates on UM 2/C-170.

20 Mount protective housing half.

21 With the AS 2/C-100, slide the gear motor onto the hex shaft and fasten with flange to the drive module housing.

Monter la chaîne :

Remarque :

Monter les deux chaînes parallèles dans la courbure intérieure et extérieure de la KU 2/... !

Avant d'insérer la chaîne, lubrifiez les surfaces de roulement latérales de la chaîne à plate-formes, afin de diminuer la friction de glissement dans l'arc de courbe. ("Y", Fig. 28)

Respecter le sens de transport de la chaîne ! (« X », Fig. 28)

10 Insérer le fil métallique de tirage.

11 Accrocher la nouvelle chaîne au tirage et la tirer jusqu'au renvoi UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.

12 Maintenir l'extrémité de la chaîne vers le haut, placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi.

13 Faire passer la chaîne dans le profilé de guidage jusqu'à la tête d'entraînement.

14 Placer la chaîne sur la roue d'entraînement.

15 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec maillon raccord 3 842 535 333.
Clipser la plateforme grise perforée.

16 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne.

17 Faire patiner la chaîne et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229).

18 Monter les couvercles supérieurs.

19 Monter le couvercle inférieur à l'UM 2/C-170.

20 Monter le carter de protection.

21 Pour l'AS 2/C-100, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer au boîtier du réducteur à l'aide de la bride.

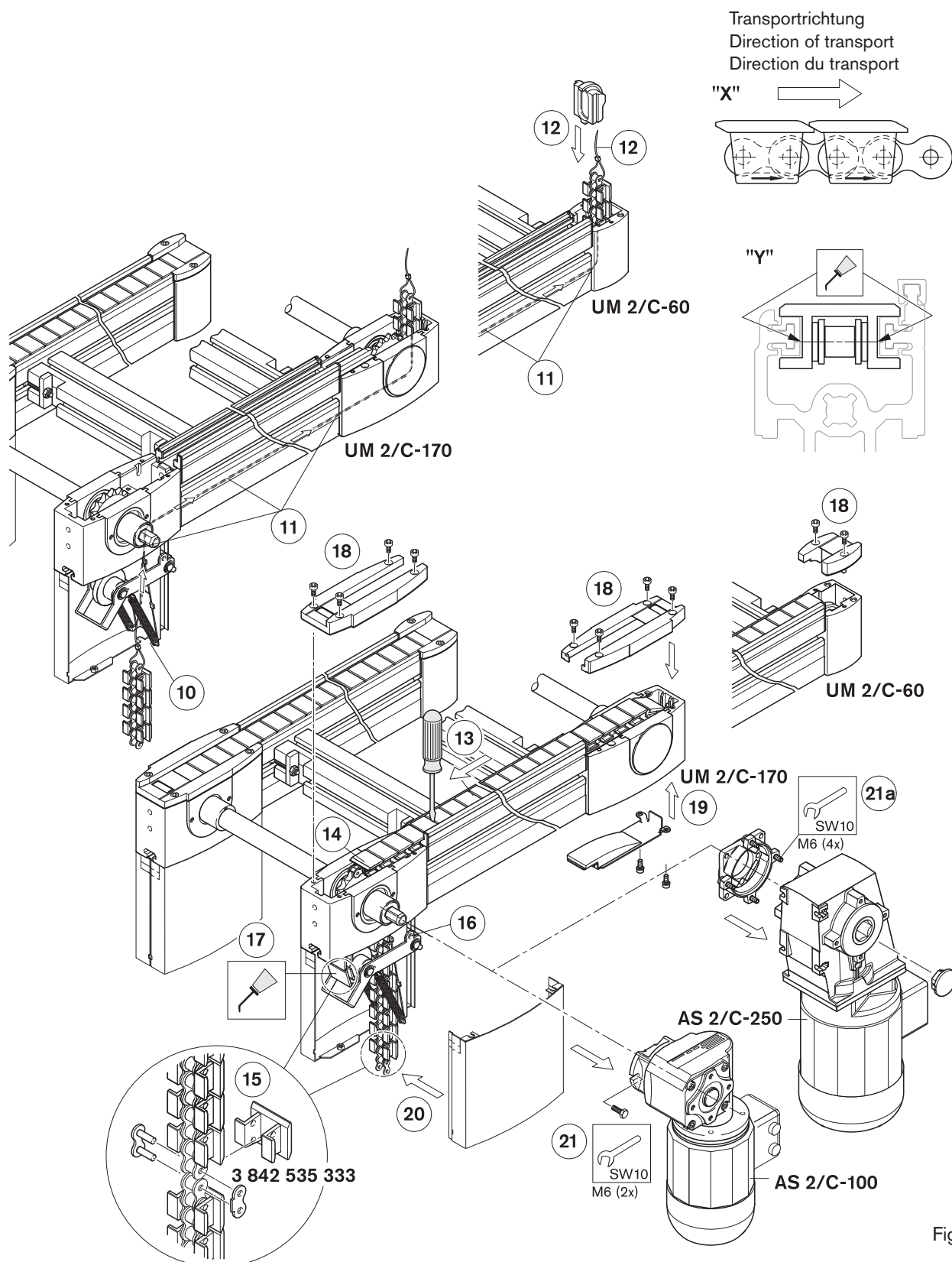


Fig. 28

■ Schmierstoffe ("Y", Fig. 28):

- Structovis GHD für die Flachplattenkette Standard (schwarz), 0842 904 229.
- Topas NCA52 für die Flachplattenkette ESD (grau), 3842 542 314.

■ Lubricants ("Y", Fig. 28):

- Structovis GHD for the standard flat top chain (black), 0842 904 229.
- Topas NCA52 for the ESD flat top chain (gray), 3842 542 314.

■ Lubrifiants (« X », Fig. 28) :

- Structovis GHD pour la chaîne à plateformes standard (noire), 0842 904 229.
- Topas NCA52 pour la chaîne à plateformes ESD (grise), 3842 542 314.

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau innen Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, inner motor mounting Changement de la chaîne à plate-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage intérieur du moteur

Kette ausbauen:

Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen:

- 1 Vordere Schutzkastenhälfte entfernen.

Empfehlung zur Vorgehensweise bei lauffähiger Flachplattenkette:

Achtung!

Während des Laufenlassens des Systems ohne vordere Schutzkastenhälfte nicht in den Kettenspanner greifen!

Verletzungsgefahr!

Nur zum Auffinden des Kettenschlosses zulässig!

Wenn sich das Kettenschloss am Spannrade befindet System sofort abschalten!

- 2 Kettenschloss an Spannrade im Kettenspanner positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch), dazu das System kurz anlaufen lassen.
- 3 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.
- 4 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte und Kettenschloss entfernen.

Forts. Seite 44+45!

Removing the chain:

Proceed in the following manner, parallel for both sides:

- 1 Remove front half of protective housing.

Recommended procedure for operable flat top chain:

Warning!



During system operation do not reach into the chain tensioner without the front half of the protective housing.

Danger of injury!

Only permissible to find the master link!

If the master link is located on the tension wheel, turn off the system immediately.

- 2 Position the master link on the tension wheel in the chain tensioner (can be recognized by the gray plate with hole) by briefly starting the system.
- 3 Fix chain tensioner with pin, screwdriver or something else.
- 4 Open chain. Remove the gray plate and master link to do this.

Continued pages 44 and 45!

Démonter la chaîne :

Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

- 1 Retirer la face avant du carter de protection.

Marche à suivre lorsque la chaîne à plate-formes est en état de fonctionner :

Attention !

Si vous faites fonctionner le système en l'absence de la face avant du carter de protection, ne touchez pas au tendeur de chaîne !

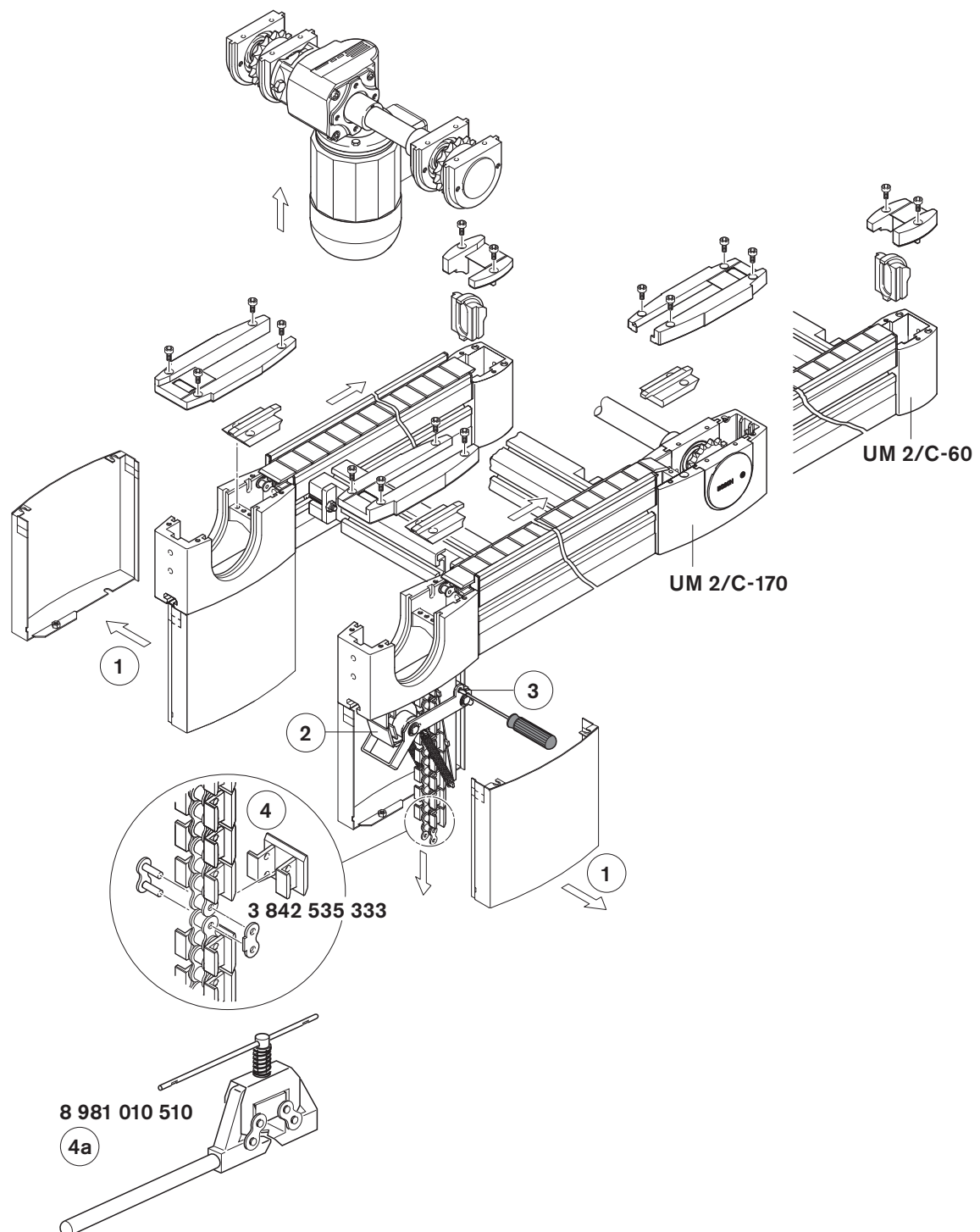
Vous risquez de vous blesser !

Intervention autorisée uniquement pour trouver le maillon raccord !

Lorsque le maillon raccord a atteint la roue tendeuse, débrancher immédiatement le système !

- 2 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plateforme grise perforée) en branchant le système un court instant.
- 3 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
- 4 Ouvrir la chaîne ; pour ce faire retirer la plateforme grise et le maillon raccord.

Suite pp. 44 + 45!



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau innen **Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, inner motor mounting** **Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage intérieur du moteur**

■ **Kette ausbauen (Forts.):**

Empfehlung zur Vorgehensweise bei nicht lauffähiger, z.B. blockierter Flachplattenkette:

- 4a Flachplattenkette an beliebiger Stelle mit dem Kettendemontage-werkzeug 8 981 010 510 öffnen. Hierbei wird ein weiteres Kettenschloss mit grauer Flachplatte 3 842 535 333 erforderlich!
- 5 Abdeckung am Antriebskopf abschrauben.
- 5a Obere und untere Abdeckung am Umlenkopf UM 2/C-170 entfernen.
- 6 Kette zurückziehen.
- 7 Gleitstück aus Antriebskopf nach oben entfernen.
- 8 Kompletten Antriebsstrang nach oben entnehmen und auf einem Montagetisch ablegen.
- 9 Defekte Kette nach unten herausziehen.
- 10 Abdeckung am Umlenkopf UM 2/C-60 abschrauben und Gleitstück aus Umlenkopf nach oben entfernen.

■ **Removing the chain (continued):**

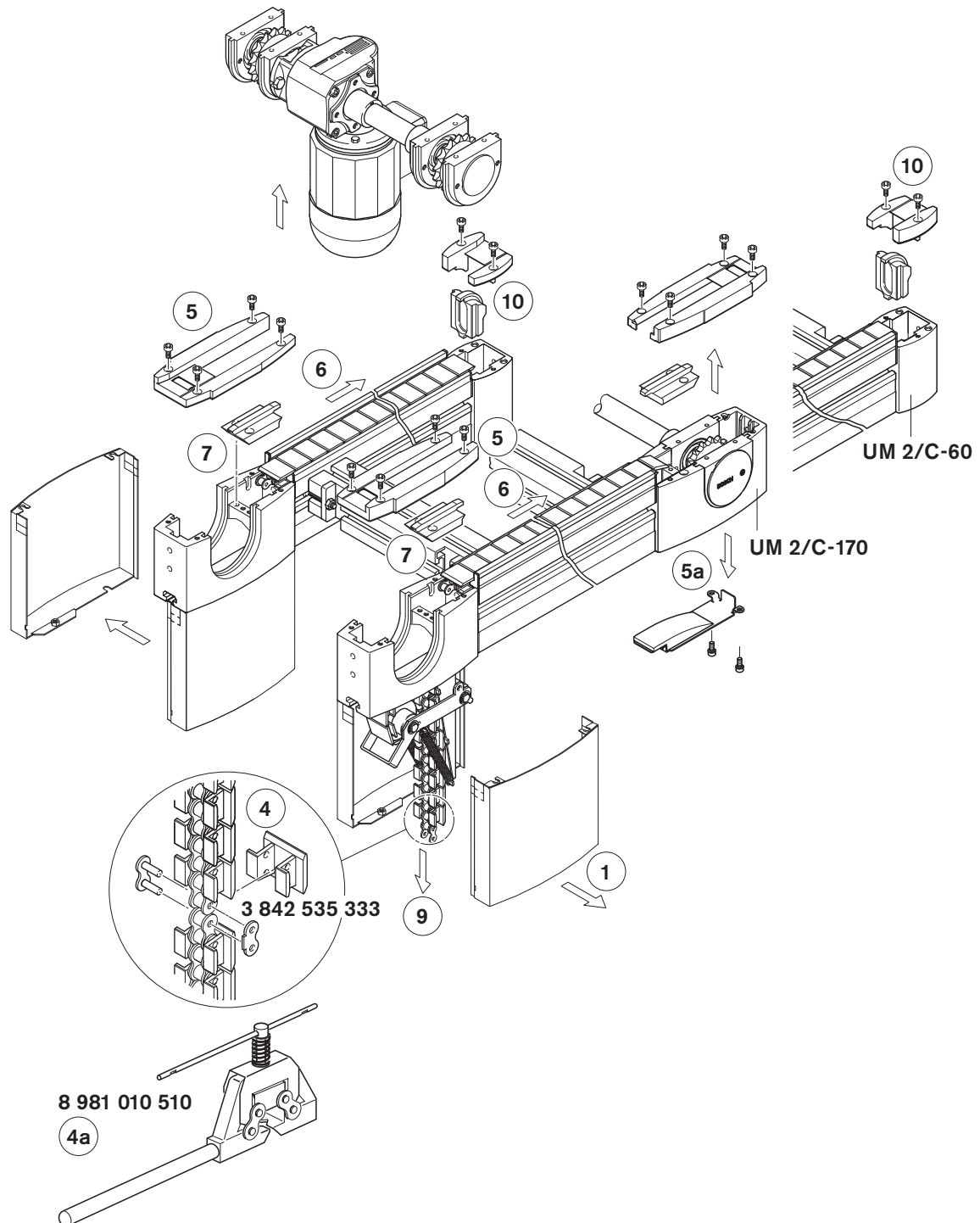
Recommended procedure for non-operable, e.g. locked roller chain:

- 4a Open the flat top chain at any position with the chain breaker 8 981 010 510.
An additional master link and gray plate 3 842 535 333 is necessary for this!
- 5 Unscrew covering at drive head.
- 5a Remove upper and lower covering from the UM 2/C-170 return head.
- 6 Withdraw chain.
- 7 Lift sliding piece out of drive head from above.
- 8 Lift complete drive train out from above and lay on an assembly table.
- 9 Pull faulty chain out from below.
- 10 Unscrew covering at return head and lift sliding piece out of return head from above.

■ **Démonter la chaîne (suite) :**

Marche à suivre lorsque la chaîne à rouleaux n'est pas en état de fonctionner, p. ex. lorsqu'elle est bloquée :

- 4a Ouvrir la chaîne à plateformes à n'importe quel endroit avec l'outil de démontage de la chaîne 8 981 010 510.
Pour ce faire, un maillon raccord supplémentaire 3 842 535 333 à plateforme grise est nécessaire !
- 5 Dévisser le couvercle de la tête d'entraînement.
- 5a Retirer le couvercle supérieur et inférieur de la tête de renvoi UM 2/C-170.
- 6 Tirer la chaîne.
- 7 Retirer la pièce coulissante de la tête d'entraînement avec un mouvement vers le haut.
- 8 Retirer le bloc d'entraînement complet et le placer sur une table de montage.
- 9 Enlever la chaîne défectueuse en la tirant vers le bas.
- 10 Dévisser le couvercle de la tête de renvoi et enlever la pièce coulissante en la tirant vers le haut.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 30

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau innen (Forts.) **Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, inner motor mounting (cont'd.)** **Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage intérieur du moteur (suite)**

■ **Kette einbauen:**

Hinweise:

Beide Ketten im inneren und äußeren Bogen der KU 2/... parallel montieren!

Vor dem Einziehen der Kette die seitlichen Laufflächen der Flachplattenkette schmieren, um die Gleitreibung im Kurvenbogen zu verringern. ("Y", Fig. 31)

Schmierstoffe:

- Structovis GHD für die Flachplattenkette Standard (schwarz), 0842 904 229.
- Topas NCA52 für die Flachplattenkette ESD (grau), 3842 542 314.

Vor dem Einziehen der Kette auf die richtige Laufrichtung achten! ("X", Fig. 31)

Fig. 31

- 11 Einziehdraht nach Fig. 31 einziehen.
- 12 Neue Kette an Einziehhilfe hängen und bis zum Umlenkkopf durchziehen.
- 13 Kettenende hochhalten, Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.
- 14 Kette um Kettenrad legen.

Forts. Seite 48+49.

■ **Installing the chain:**

Note:

Mount both chains parallel in the inner and outer curves of the KU 2/...!

Before pulling the chain in, lubricate the side running surfaces of the flat top chain to reduce sliding friction in the curve arc. ("Y", Fig. 31)

Lubricants:

- Structovis GHD for the standard flat top chain (black), 0842 904 229.
- Topas NCA52 for the ESD flat top chain (gray), 3842 542 314.

Pay attention to the correct direction of movement before pulling in the chain! ("X", Fig. 31)

Fig. 31

- 11 Retract retractable wire (see Fig. 31).
- 12 Hang new chain on retractable aid and pull through to return head.
- 13 Hold end of chain up, position sliding piece in return head.
- 14 Kette um Kettenrad legen.

Continued pages 48 and 49.

■ **Monter la chaîne :**

Remarque :

Monter les deux chaînes parallèles dans la courbure intérieure et extérieure de la KU 2/... !

Avant d'insérer la chaîne, lubrifiez les surfaces de roulement latérales de la chaîne à plate-formes, afin de diminuer la friction de glissement dans l'arc de courbe. ("Y", Fig. 31)

Lubrifiants :

- Structovis GHD pour la chaîne à plateformes standard (noire), 0842 904 229.
- Topas NCA52 pour la chaîne à plateformes ESD (grise), 3842 542 314.

Faire attention au sens de marche correct avant l'insertion de la chaîne ! (« X », Fig. 31)

Fig. 31:

- 11 Insérer le fil métallique de tirage (cf. Fig. 31).
- 12 Accrocher la nouvelle chaîne à l'aide de tirage et la tirer jusqu'à la tête de renvoi.
- 13 Maintenir l'extrémité de la chaîne vers le haut, placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi .
- 14 Kette um Kettenrad legen.

Suite pp. 48+49

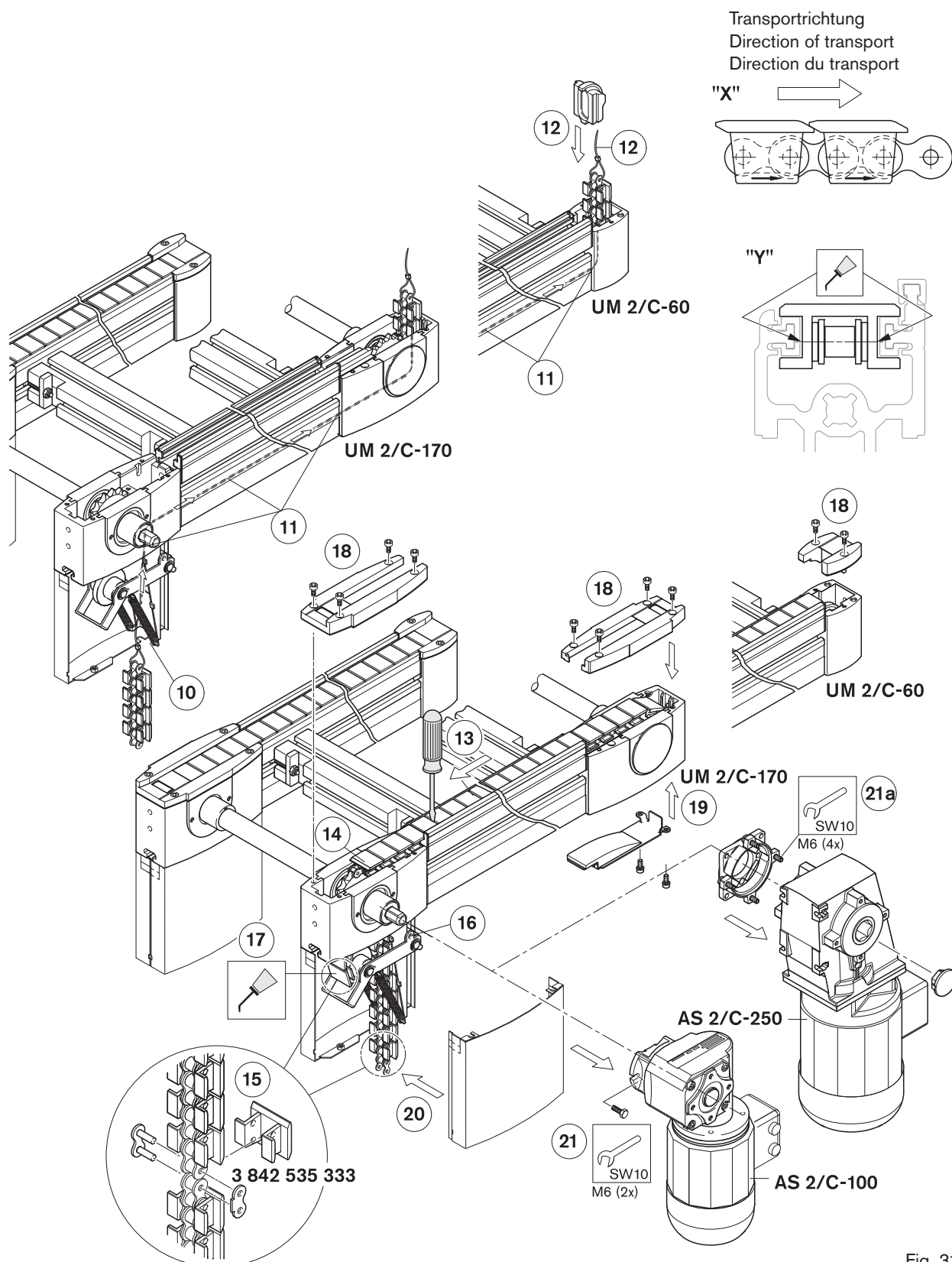


Fig. 31

■ Schmierstoffe ("Y", Fig. 31):

- Structovis GHD für die Flachplattenkette Standard (schwarz), 0842 904 229.
- Topas NCA52 für die Flachplattenkette ESD (grau), 3842 542 314.

■ Lubricants ("Y", Fig. 31):

- Structovis GHD for the standard flat top chain (black), 0842 904 229.
- Topas NCA52 for the ESD flat top chain (gray), 3842 542 314.

■ Lubrifiants (« X », Fig. 31) :

- Structovis GHD pour la chaîne à plateformes standard (noire), 0842 904 229.
- Topas NCA52 pour la chaîne à plateformes ESD (grise), 3842 542 314.

Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), Motoranbau innen (Forts.) Changing the KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) flat top chain, inner motor mounting (cont'd.) Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montage intérieur du moteur (suite)

■ Kette einbauen:

Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen:

Fig. 32:

- 14 Kette im oberen Führungsprofil bis zum Antriebskopf vorziehen.

Für den nächsten Montageschritt ist eine weitere Hilfsperson oder Flaschenzug/ Kran o.ä. erforderlich!

- 15 Kompletten Antriebsstrang von Hilfsperson oder mit Hebwerkzeug über die Gehäuse der Antriebsköpfe führen.
- 16 Kette jeweils auf linkes/rechtes Antriebsrad auflegen und das Kettenende durch den Antriebskopf nach unten zum Spannrad des Kettenspanners herausführen.
- 17 Kompletten Antriebsstrang von oben in Gehäuse einsetzen, Kette etwas anheben und Gleitstück einsetzen.
- 18 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss 3 842 535 333 verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.
- 19 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.
- 20 Abdeckungen Antriebskopf / Umlenkkopf montieren.
- 21 Kette mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD, 0842 904 229) im Bereich der Rückenbiegung ölen („Y“, Fig. 32)
- 22 Vordere Schutzkasten Hälfte montieren.

■ Installing the chain:

Proceed in the following manner, parallel for both sides:

Fig. 32:

- 14 Pull chain up to drive head in upper guide profile, position sliding piece.

For the next stage of the assembly an extra auxiliary helper or hoist/crane is required.

- 15 Use auxiliary helper or lifting tool to guide complete drive train over the enclosure of the drive heads.
- 16 Lay chain on right and left drive wheels respectively and guide the end of the chain down and out through the drive head to the tension wheel of the chain tensioner.
- 17 Lower complete drive train into enclosure from above, raise chain a little and insert sliding piece.
- 18 Bring chain ends together at the tension wheel and close with master link 3 842 535 333. Clip on gray plate with hole.
- 19 Loosen chain tensioner fixing device, check chain tension.
- 20 Mount drive head/return head coverings.
- 21 Lubricate chain with 2...3g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0842 904 229) in the rear bend area („Y“, Fig. 32).
- 22 Mount front protective housing half.

■ Monter la chaîne :

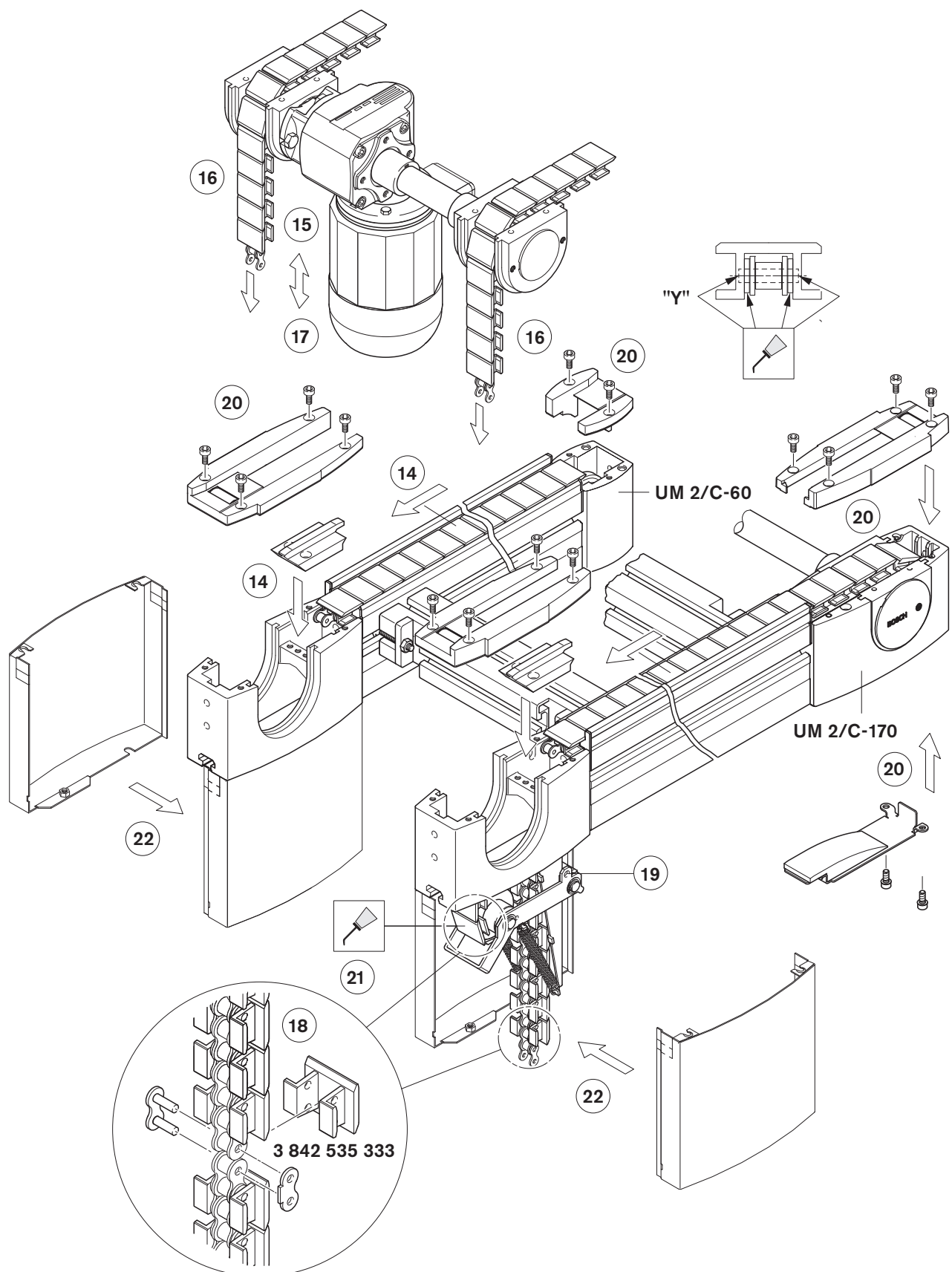
Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

Fig. 32:

- 14 Faire passer la chaîne dans le profilé de guidage jusqu'à la tête d'entraînement, placer la pièce coulissante.

Pour l'étape de montage suivante, l'aide d'une personne ou l'utilisation p. ex. d'une poulie/grue est requise !

- 15 A l'aide d'une personne ou d'outils de montage, placer le bloc d'entraînement complet au-dessus du boîtier des têtes d'entraînement.
- 16 Placer la chaîne respectivement sur la roue d'entraînement gauche/droite et faire passer l'extrémité de la chaîne par la tête d'entraînement vers la roue tendeuse du tendeur de chaîne.
- 17 Déposer le bloc d'entraînement complet dans le boîtier, soulever légèrement la chaîne et insérer la pièce coulissante.
- 18 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec maillon raccord 3 842 535 333. Clipser la plateforme grise perforée.
- 19 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension.
- 20 Monter le couvercle de la tête d'entraînement/de renvoi.
- 21 Lubrifier la chaîne avec 2 ... 3 g d'huile/m au niveau de la courbure arrière (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229) (« Y », Fig. 32).
- 22 Monter le carter de protection.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 32

Flachplattenketten kürzen bei Längung AS 2/C-100, Motoranbau innen

Shortening the flat top chains in case of elongation AS 2/C-100, inner motor mounting

Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement AS 2/C-100, montage intérieur du moteur

■ Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen.

Fig. 33:

- 1 Vordere Schutzkastenhälfte entfernen.

Empfehlung zur Vorgehensweise bei lauffähiger Flachplattenkette:

Achtung!

Während des Laufenlassens des Systems ohne vordere Schutzkastenhälfte nicht in den Kettenspanner greifen!

Verletzungsgefahr!

Nur zum Auffinden des Kettenschlosses zulässig!

Wenn sich das Kettenschloss am Spannrade befindet System sofort abschalten!

- 2 Kettenschloss an Spannrade im Kettenspanner positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch), dazu das System kurz anlaufen lassen.
- 3 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.
- 4 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte und Kettenschloss entfernen.

Forts. Seite 52+53!

■ Proceed in the following manner, parallel for both sides:

Fig. 33:

- 1 Remove front half of protective housing.

Recommended procedure for operable flat top chain:

Warning!



During system operation do not reach into the chain tensioner without the front half of the protective housing.

Danger of injury!

Only permissible to find the master link!

If the master link is located on the tension wheel, turn off the system immediately.

- 2 Position the master link on the tension wheel in the chain tensioner (can be recognized by the gray plate with hole) by briefly starting the system.
- 3 Fix chain tensioner with pin, screwdriver or something else.
- 4 Open chain. Remove the gray plate and master link to do this.

Continued pages 52+53!

■ Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

Fig. 33:

- 1 Retirer la face avant du carter de protection.

Marche à suivre lorsque la chaîne à plates-formes est en état de fonctionner :

Attention !

Si vous faites fonctionner le système en l'absence de la face avant du carter de protection, ne touchez pas au tendeur de chaîne !

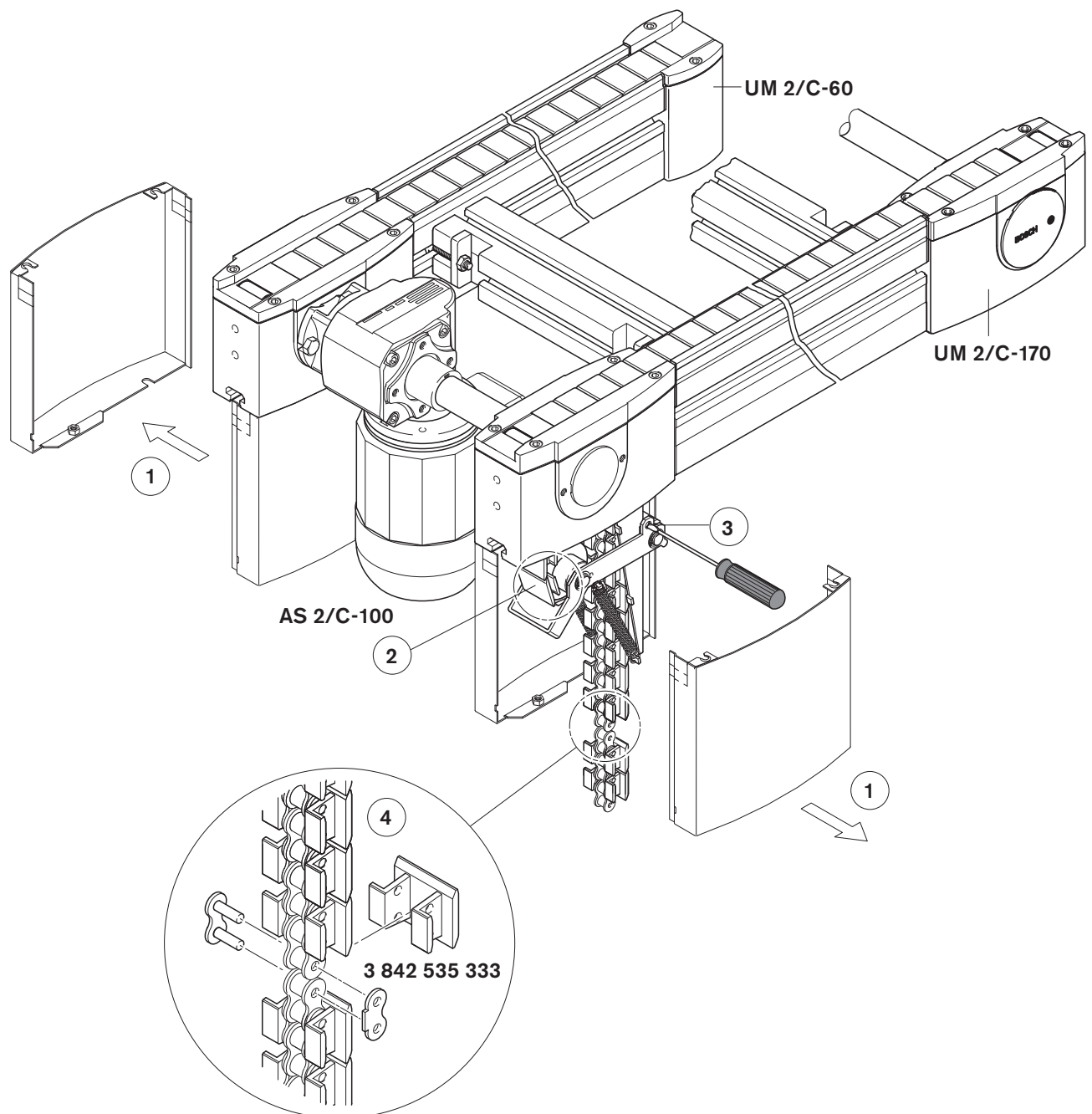
Vous risquez de vous blesser !

Intervention autorisée uniquement pour trouver le maillon raccord !

Lorsque le maillon raccord a atteint la roue tendeuse, débrancher immédiatement le système !

- 2 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plateforme grise perforée) en branchant le système un court instant.
- 3 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
- 4 Ouvrir la chaîne ; pour ce faire retirer la plateforme grise et le maillon raccord.

Suite pp. 52+53 !



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 33

Flachplattenketten kürzen bei Längung AS 2/C-100, Motoranbau innen (Forts.)

Shortening the flat top chains in case of elongation AS 2/C-100, inner motor mounting (cont'd.)

Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement AS 2/C-100, montage intérieur du moteur (suite)

Abfolge an beiden Seiten parallel durchführen.

Fig. 34:

Empfehlung zur Vorgehensweise bei nicht lauffähiger, z.B. blockierter Flachplattenkette:

- 4a Flachplattenkette an beliebiger Stelle mit dem Kettendemontagewerkzeug 8 981 010 510 öffnen. Hierbei wird ein weiteres Kettenschloss mit grauer Flachplatte 3 842 535 333 erforderlich!
- 5 Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit dem Kettendemontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen.
- 6 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss 3 842 535 333 verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.
- 7 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.
- 8 Kette mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD, 0842 904 229) im Bereich der Rückenbiegung ölen („Y“, Fig. 34).
- 9 Vordere Schutzkastenhälfte montieren.

Proceed in the following manner, parallel for both sides:

Fig. 34:

Recommended procedure for non-operable, e.g. locked flat top chain:

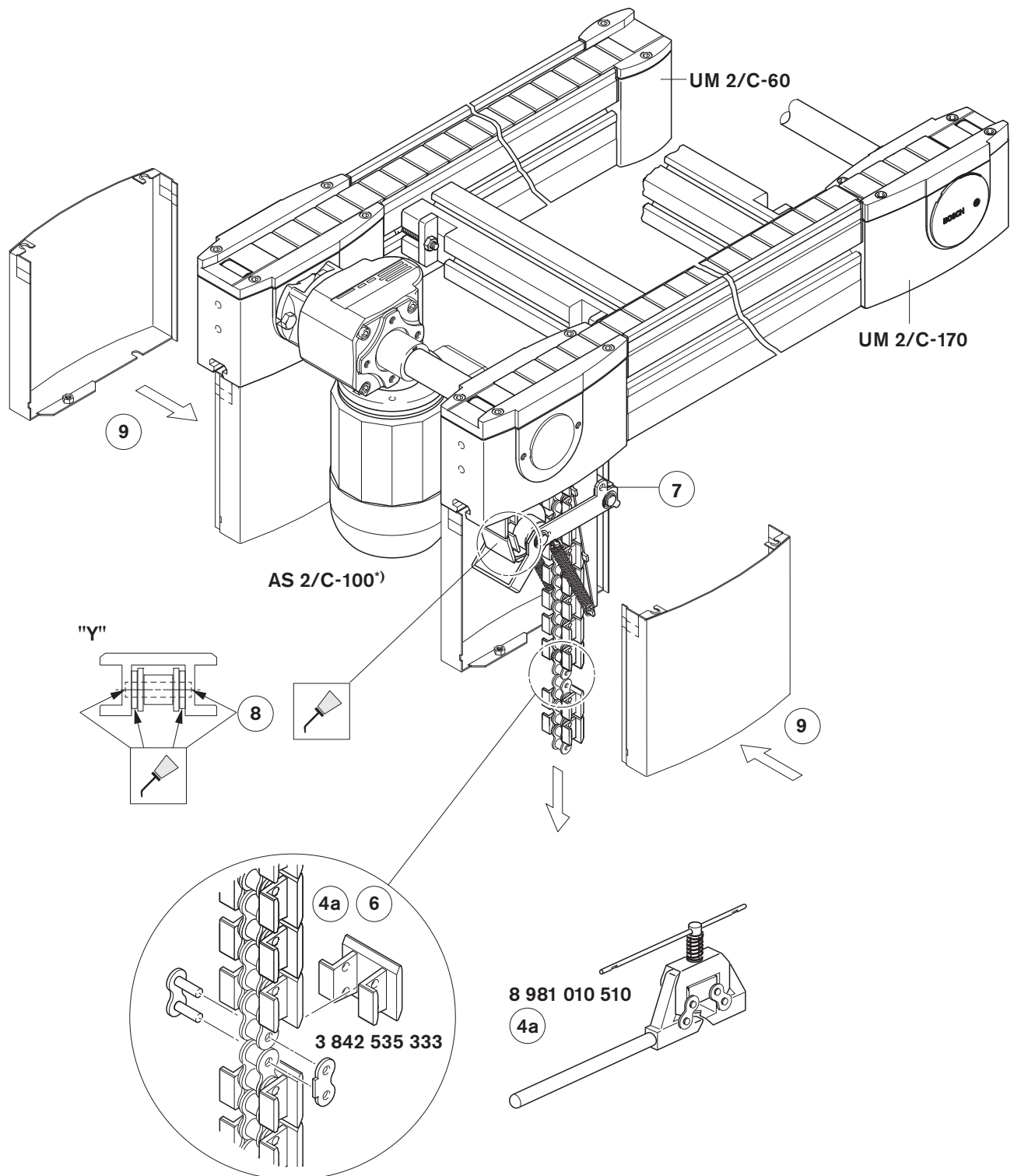
- 4a Open the flat top chain at any position with the chain breaker 8 981 010 510. An additional master link and gray plate 3 842 535 333 is necessary for this!
- 5 Shorten chain, and remove required number of chain links with chain dismantling tool 8 981 010 510.
- 6 Bring chain ends together at the tension wheel and close with master link 3 842 535 333. Clip on gray plate with hole.
- 7 Loosen chain tensioner fixing device, check chain tension.
- 8 Lubricate chain with 2...3g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0842 904 229) in the rear bend area („Y“, Fig. 34).
- 9 Mount front protective housing half.

Procéder de la manière suivante, en parallèle, aux deux extrémités :

Fig. 34:

Marche à suivre lorsque la chaîne à plates-formes n'est pas en état de fonctionner, p. ex. lorsqu'elle est bloquée :

- 4a Ouvrir la chaîne à plateformes à n'importe quel endroit avec l'outil de démontage de la chaîne 8 981 010 510. Pour ce faire, un maillon raccord supplémentaire 3 842 535 333 à plateforme grise est nécessaire !
- 5 Raccourcir la chaîne. A cet effet, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage pour chaîne 8 981 010 510.
- 6 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec maillon raccord 3 842 535 333. Clipser la plateforme grise perforée.
- 7 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension.
- 8 Lubrifier la chaîne au niveau de la courbure arrière avec 2 ... 3 g d'huile/m (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229) (« Y », Fig. 34).
- 9 Monter les carters de protection avant.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

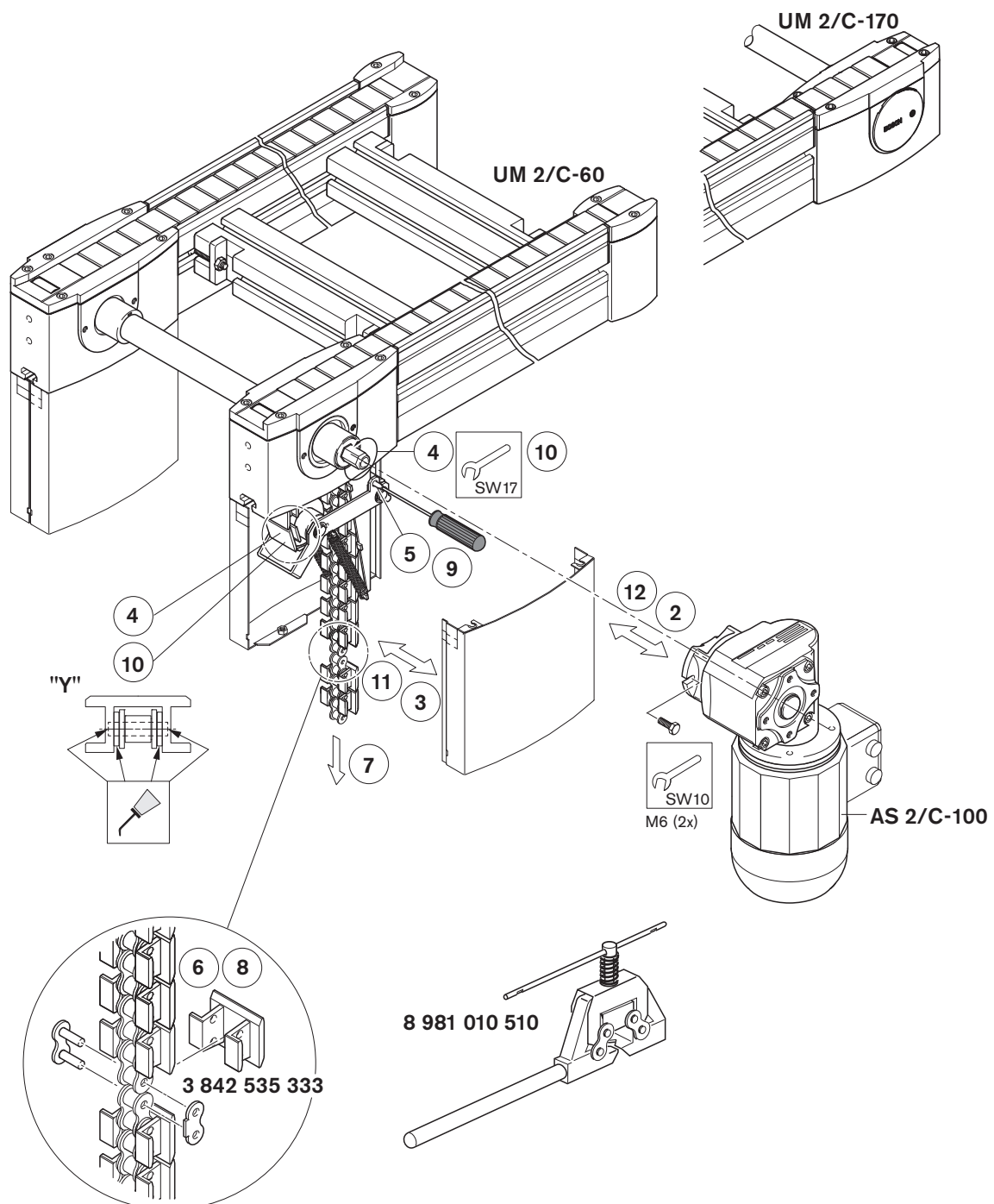
Fig. 34

Flachplattenketten kürzen AS 2/C-100, Motoranbau außen

Shortening the flat top chain AS 2/C-100, outer motor mounting

Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-100, montage extérieur du moteur

- | | | |
|---|---|--|
| <p>■</p> <p>1 Bei AS 2/C-100 zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) mit Sicherungsscheiben A6-FST am Getriebeflansch lösen.</p> <p>2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.</p> <p>3 Vordere Schutzkastenhälfte entfernen</p> <p>4 Kettenschloss am Spannrad im Kettenspanner durch Drehen an der Sechskantkupplung SW17 positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch).</p> <p>5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher o.ä. festsetzen.</p> <p>6 Kette öffnen, dazu Kettenschloss entfernen.</p> <p>7 Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit Demontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen.</p> <p>8 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss 3 842 535 333 verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.</p> <p>9 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.</p> <p>10 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD, 0842 904 229) ölen.</p> <p>11 Vordere Schutzkastenhälfte montieren.</p> <p>12 Bei AS 2/C-100 Getriebemotor auf Sechskantkupplung aufschieben und mit Flansch am Antriebsgehäuse befestigen..</p> | <p>■</p> <p>1 Loosen two (for AS 2/C-100) M6 hexagonal screws (SW10) with the A6-FST locking washers at the gear flange.</p> <p>2 Pull the gear motor from the hex shaft.</p> <p>3 Remove front half of protective housing.</p> <p>4 Position master link on chain wheel in chain tensioner by rotating SW17 hex shaft (can be recognized by the gray plate with hole).</p> <p>5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver, or a similar device.</p> <p>6 Open chain and remove master link.</p> <p>7 Shorten chain by removing required number of chain links with dismantling tool 8 981 010 510.</p> <p>8 Bring chain ends together at the tension wheel and close with master link 3 842 535 333. Clip on gray plate with hole.</p> <p>9 Loosen chain tensioner fixing device and check chain tension.</p> <p>10 Rotate the chain and oil, if necessary, where the chain back bends with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD, 0842 904 229).</p> <p>11 Mount front half of protective housing.</p> <p>12 With the AS 2/C-100, slide the gear motor onto the hex shaft and fasten with flange to the drive module housing.</p> | <p>■</p> <p>1 Desserrer deux (pour l'AS 2/C-100) vis à tête hexagonale M6 (SW10) avec les rondelles d'arrêt A6-FST sur la bride du réducteur.</p> <p>2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.</p> <p>3 Retirer le carter de protection avant.</p> <p>4 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse de chaîne en faisant tourner l'arbre hexagonal SW17 (reconnaissable à la plateforme grise perforée).</p> <p>5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.</p> <p>6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire retirer un maillon raccord.</p> <p>7 Raccourcir la chaîne. A cet effet, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage 8 981 010 510.</p> <p>8 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec maillon raccord 3 842 535 333. Clipser la plateforme grise perforée.</p> <p>9 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne.</p> <p>10 Faire patiner la chaîne et, si nécessaire, huiler dans le domaine de la flexion dorsale avec 2 ... 3 g d'huile/m de chaîne (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229).</p> <p>11 Monter la face avant du carter de protection.</p> <p>12 Pour l'AS 2/C-100, enfoncer le moto-réducteur sur l'arbre hexagonal et le fixer au boîtier du réducteur à l'aide de la bride.</p> |
|---|---|--|



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 35

Inhalt:

Sicherheitshinweise.....	2
Anlieferungszustand/Lieferumfang	4
Hauptabmessungen/Funktionsmaße	6
Zubehör	8
Montage	10
Werkzeuge und Hilfsmittel	10
Stützen SZ 2 montieren	11
Ausrichten.....	12
Montage Fundamentwinkel/Bodendübel	13
Montage KU 2/90 an SE 2/C mit AS 2/C-100	14
Montage KU 2/180 an SE 2/C mit AS 2/C-100	16
Montage KU 2/90, /180 an AS 2/C-400, AS 2/C-700	18
Installation/Inbetriebnahme.....	20
Wartung KU 2/90, /180 mit AS 2/C-100	22
Instandsetzung	26
Motorwechsel AS 2/C-100, Motoranbau innen.....	26
Getriebewechsel AS 2/C-100, Motoranbau außen	27
Getriebewechsel AS 2/C-100 Motoranbau mittig	30
Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, /180 (AS 2/C-100).....	35
Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), Motoranbau außen.....	36
Flachplattenkettenwechsel KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), Motoranbau innen	40
Flachplattenketten kürzen AS 2/C-100, Motoranbau innen.....	48
Flachplattenketten kürzen AS 2/C-100, Motoranbau außen	52

Sommaire:

Conseils de sécurité	2
État à la livraison/Fournitures	4
Mesures principales/Dimensions fonctionnelles	6
Accessoires.....	8
Montage	10
Outils et dispositifs auxiliaires.....	10
Montage des supports.....	11
Alignement.....	12
Montage jeu d'équerres de fondation/chevilles de fond.....	13
Montage KU 2/90 sur SE 2/C avec AS 2/C-100.....	14
Montage KU 2/90, /180 avec AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	18
Installation/Mise en service	20
Maintenance de la KU 2/90, /180 avec l'AS 2/C-100	22
Réparations	26
Changement du moteur AS 2/C-100, Montage intérieur du moteur	26
Changement de réducteur AS 2/C-100, montage extérieur du moteur	27
Changement de réducteur AS 2/C-100, montage central du moteur	30
Changement de la chaîne à plates-formes KU 2/90, /180 (AS 2/C-100).....	35
Changement de la chaîne à plate-formes KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montage extérieur du moteur	36
Changement de la chaîne à plate-formes KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montage intérieur du moteu.....	40
Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement AS 2/C-100, montage intérieur du moteur	48
Raccourcir la chaîne à plateformes AS 2/C-100, montage extérieur du moteur	52

Contents:

Safety instructions	2
Delivery condition/Scope of delivery.....	4
Main dimensions/Functional dimensions	6
Accessories.....	8
Assembly.....	10
Tools and aids	10
Mounting SZ 2 leg sets	11
Alignment.....	12
Connect foundation set/floor anchor	13
KU 2/90 installation on SE 2/C with AS 2/C-100.....	14
KU 2/180 installation on SE 2/C with AS 2/C-100.....	16
Mounting KU 2/90, /180 on AS 2/C-400, AS 2/C-700.....	18
Installation/Commissioning.....	20
Maintenance of KU 2/90, /180 with AS 2/C-100	22
Repair	26
Replacing the motor AS 2/C-100, Motor mounting, inner	26
Replacing the AS 2/C-100, gear, outer motor mounting	27
Replacing the AS 2/C-100 gear, Motor mounting, inner.....	30
Changing the KU 2/90, /180 (AS 2/C-100) flat top chain.....	35
Changing the KU 2/90, /180 (AS 2/C-100) flat top chain, outer motor mounting.....	36
Changing the KU 2/90, /180 (AS 2/C-100) flat top chain, inner motor mounting.....	40
Shortening the flat top chains in case of elongation AS 2/C-100, inner motor mounting.....	48
Shortening the flat top chain AS 2/C-100, inner motor mounting.....	52

Curva KU 2/90, KU 2/180
Curva KU 2/90, KU 2/180
Curva KU 2/90, KU 2/180

3 842 532 540/2012-11

Replaces: 2010-08

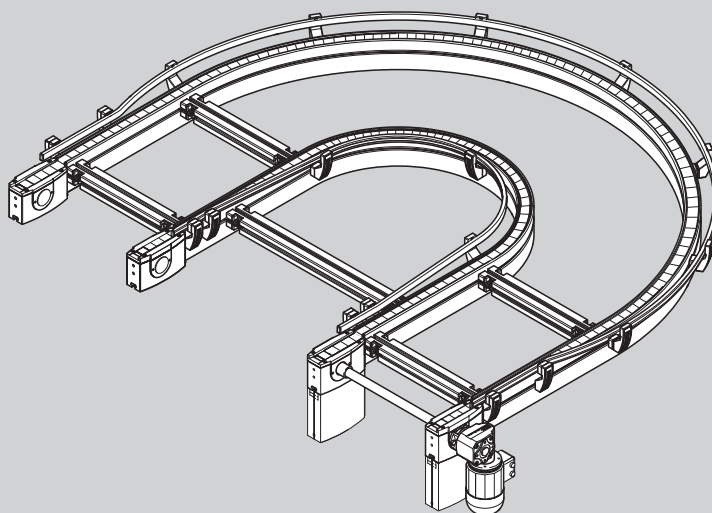
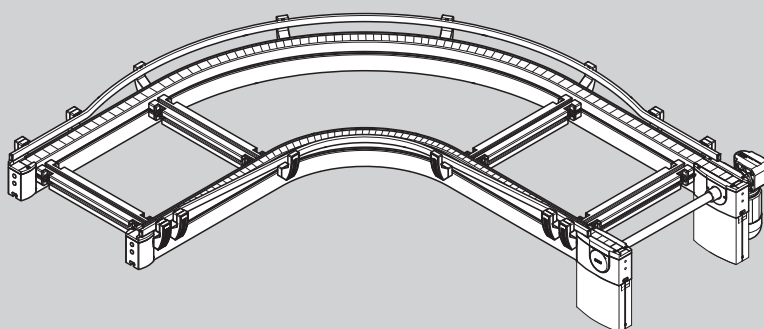
DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

3 842 998 098, KU 2/90

3 842 998 099, KU 2/180



Avvertenze di sicurezza! Indicaciones de seguridad! Instruções de segurança!

■ **Attenzione!**

Applicare le "Istruzioni tecniche per la sicurezza dei lavoratori", 3 842 527 147!

Prima dell'installazione, la messa in funzione, la manutenzione e le riparazioni leggere le istruzioni d'uso e di montaggio ed osservare in particolare le norme di sicurezza.

L'esecuzione dei lavori deve essere effettuata solo da personale tecnico addestrato e competente!

Tutte le coperture di sicurezza che vengono rimosse per i lavori di manutenzione devono essere rimesse al loro posto prima della messa in funzione!

I collegamenti elettrici devono essere conformi alle norme vigenti nel paese.
Per la Germania: norma VDE 0100!

Prima di eseguire interventi di manutenzione o riparazione, spegnere tutti gli alimentatori di energia (interruttore principale, valvola riduttrice della pressione ecc.)!
Inoltre è necessario prendere provvedimenti per impedire una riaccensione involontaria, p. es. apporre un cartello all'interruttore principale con la dicitura "Lavori di manutenzione in corso", "Riparazione in corso", ecc.!

L'unità KU 2/90, KU 2/180 è concepita per il trasporto in curva del pallet WT 2 senza funzionamento ad accumulo, con distanza tratti ridotta, nel sistema di trasferimento TS 2plus di Rexroth.
Peso del pallet max. consentito WT 70 kg.
Peso totale max. consentito della KU 2/90, KU 2/180 100 kg.

La KU 2/90, KU 2/180 non è transitabile!

La KU 2/90, KU 2/180 è solo parzialmente adatta all'accumulo con il montaggio aggiuntivo di un dispositivo di riduzione della pressione di accumulo, composto da un bilanciante WI /M, un singolarizzatore VE 2 e gli elementi pneumatici corrispondenti!

■ **¡Atención!**

¡Se deben aplicar las "Instrucciones de seguridad técnicas de los empleados" 3 842 527 147!

Antes de realizar la instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparaciones, leer y respetar las instrucciones de montaje y funcionamiento, sobre todo, las indicaciones de seguridad.

¡Las tareas deben ser realizadas tan sólo por personal técnico capacitado y competente!

¡Todos los recubrimientos de seguridad retirados durante los trabajos de mantenimiento deben volver a colocarse antes de la puesta en servicio!

Conexiones eléctricas deben estar conformes con las correspondientes prescripciones vigentes en cada país.
¡Para Alemania: norma VDE 0100!

¡Antes de cualquier trabajo de reparación o mantenimiento, deben desconectarse todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, válvula reductora de presión, etc.)!

¡Además, es necesario tomar medidas para impedir la puesta en servicio involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia "Trabajos de mantenimiento", "Trabajos de reparación", etc., en el interruptor principal!

El uso adecuado de la KU 2/90, KU 2/180 consiste en el transporte en curva del portapiezas WT 2 sin funcionamiento de acumulación, con distancias de tramo reducidas, en el sistema transfer de Rexroth TS 2plus.
Carga máx. admisible del portapiezas 70 kg.
Carga total máx. admisible de la KU 2/90, KU 2/180 100 kg.

El KU 2/90, KU 2/180 no está diseñado para el tránsito de personas!

¡La KU 2/90, KU 2/180 es apta para acumulaciones sólo parcialmente debido al montaje adicional de un dispositivo de reducción de la presión de acumulación, compuesto por un balancín WI /M, un separador VE 2 y los elementos neumáticos correspondientes!

■ **Atenção!**

Siga as "Instruções técnicas de segurança para os funcionários", 3 842 527 147!

Antes de efetuar a instalação, a colocação em funcionamento, serviços de manutenção e consertos, leia e siga rigorosamente as instruções de serviço e de montagem, principalmente as normas de segurança!

A execução dos trabalhos somente deve ser feita por pessoal treinado capacitado!

Todas as coberturas protetoras que tiverem sido retiradas durante serviços de manutenção devem ser recolocadas antes de colocar a instalação em funcionamento!

As conexões elétricas correspondem ao regulamento nacional respectivo. Para a Alemanha: Regulamento VDE 0100!

Antes de qualquer conserto ou trabalho de manutenção, os condutores de energia têm que ser desligados (interruptor central, válvula de redução da pressão etc.)!

Além disso, é necessário tomar as medidas que forem necessárias para evitar que os condutores sejam religados por engano, p. ex. colocar no interruptor central uma placa de advertência correspondente, como "Manutenção sendo feita", "Em conserto", etc.!

A KU 2/90, KU 2/180 foi concebida para ser usada especificamente no transporte em curvas do porta-peças WT 2 sem funcionamento com acumulação, com pequena distância de vias no sistema transfer Rexroth TS 2plus.
Carga máx. permitida do WT 70 kg.
Carga total máx. permitida da KU 2/90, KU 2/180 100 kg.

A KU 2/90, KU 2/180 não é acessível para se andar!

A KU 2/90, KU 2/180 pode ser usada, com restrições, no funcionamento com acumulação, se for montado adicionalmente um sistema redutor da pressão de acumulação, composto de balancim WI/M, separador VE 2 e componentes pneumáticos apropriados!

■ Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!

Lista parti di ricambio MTparts:
3 842 529 770.

Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

■ Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad del fabricante.

Garantía:

¡En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía!

Lista de piezas de recambio MTparts:
3 842 529 770.

Protección ambiental:

¡Al cambiar piezas defectuosas, procurar eliminarlas de forma adecuada!

■ Responsabilidade:

Em caso de danos resultantes de uso inadequado e de intervenções arbitrárias não previstas nestas instruções, o fabricante fica desobrigado de qualquer garantia ou responsabilidade.

Exclusão de garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!

Nº da lista de peças sobressalentes MTparts: 3 842 529 770.

Proteção ambiental:

Na troca de peças deve-se observar a correta disposição final das peças danificadas!

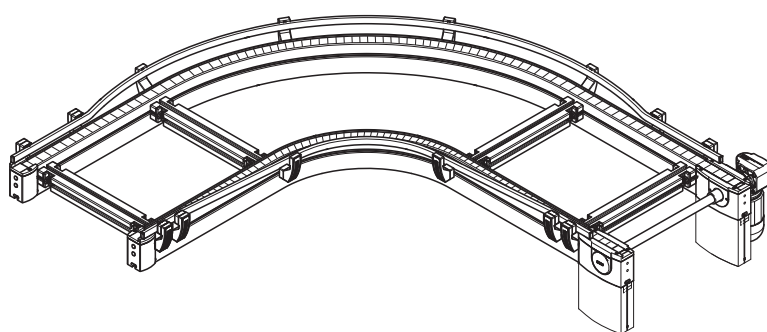
Stato alla consegna/Fornitura
Estado de entrega/Volumen de suministro
Estado de entrega/Lote de fornecimento

■
Pronta per il montaggio, completamente montata con la catena a tapparelle come mezzo di trasporto.

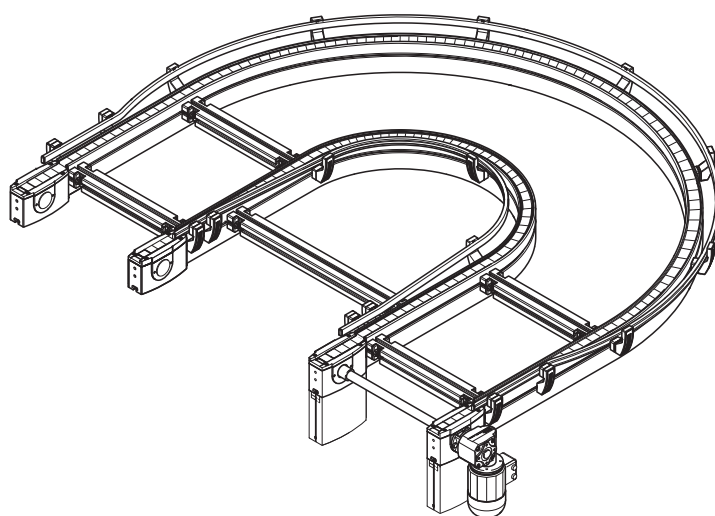
■
Listo para el montaje, completamente montado con cadena de placas planas como medio de transporte.

■
Pronta para ser montada, completamente montada com meio de transporte corrente de placas chatas.

KU 2/90, 3 842 999 098



KU 2/180, 3 842 999 099



Dimensioni principali/Dimensioni funzionali
 Dimensiones principales/Dimensiones funcionales
 Dimensões principais/Dimensões funcionais

3 842 998 098

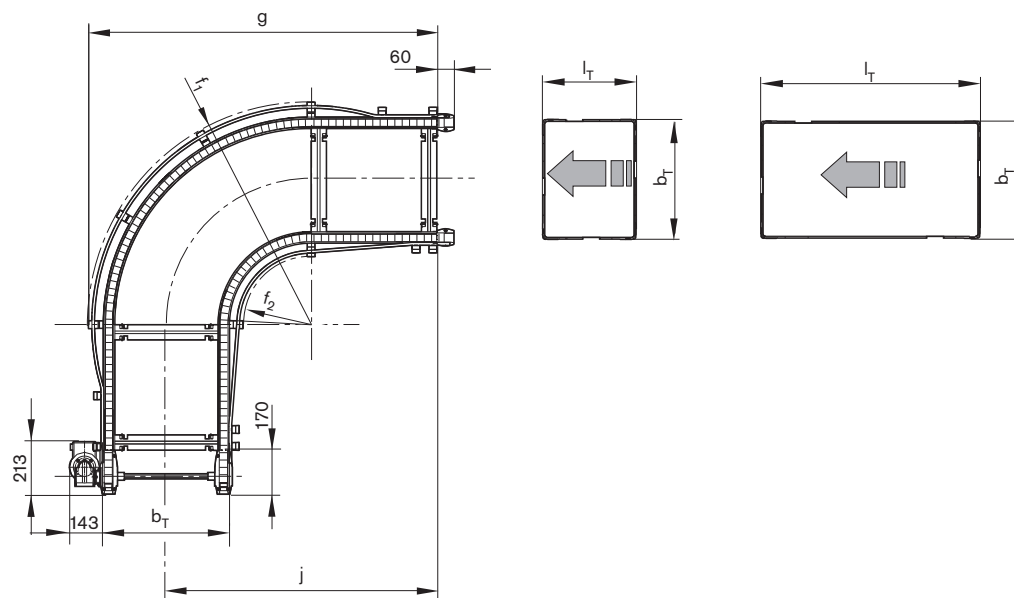


Fig. 2

b_T [mm]	l_T [mm]	f_1 [mm]	f_2 [mm]	g [mm]	i [mm]
160	160	495	286	755	667
	240	495	287	835	747
	320	495	266	915	827
240	160	575	287	835	707
	240	575	280	915	787
	320	575	270	995	867
	400	575	256	1075	947
	480	575	240	1155	1027
320	160	655	288	915	747
	240	655	282	995	827
	320	655	273	1075	907
	400	655	261	1155	987
	480	655	247	1235	1067
400	240	733	283	1075	867
	320	733	275	1155	947
	400	733	265	1235	1027
	480	733	252	1315	1107
	640	733	260	1299	1032
480	320	815	277	1235	987
	400	815	268	1315	1067
	480	815	256	1395	1147
	640	815	267	1366	1060
	800	895	319	1595	1289
640	400	975	272	1475	1147
	480	975	263	1555	1227
	640	975	278	1503	1117
	800	1055	333	1733	1347
	1040	1055	277	1973	1587
800	480	1135	267	1715	1307
	640	1135	285	1642	1176
	800	1215	344	1872	1406
	1040	1215	296	2112	1646

3 842 998 099

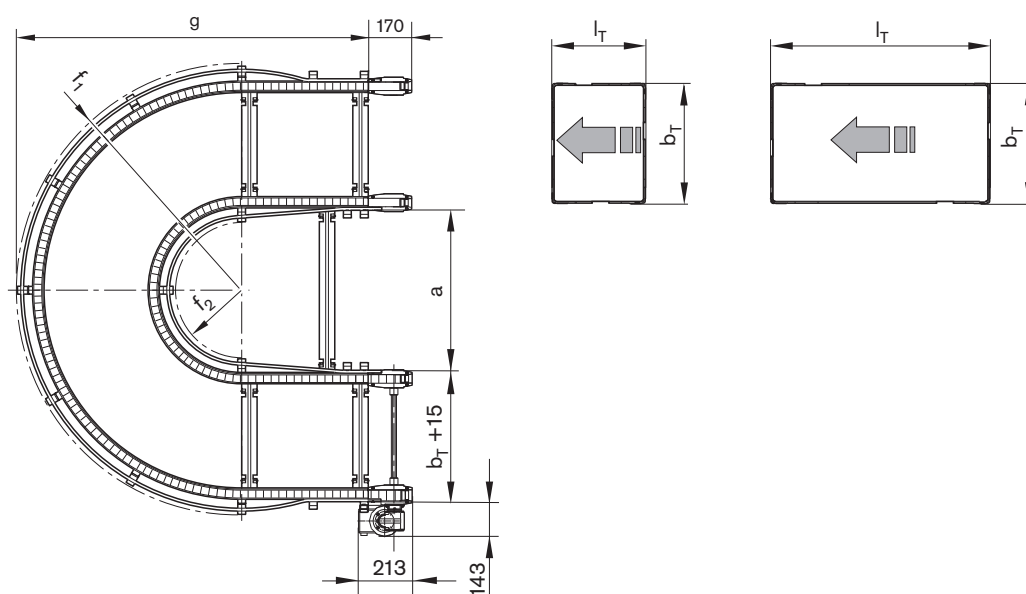


Fig. 3

b_T [mm]	l_T [mm]	f_1 [mm]	f_2 [mm]	g [mm]	a [mm]
160	160	495	286	755	640
	240	495	287	835	640
	320	495	266	915	640
240	160	575	287	835	640
	240	575	280	915	640
	320	575	270	995	640
	400	575	256	1075	640
	480	575	240	1155	640
320	160	655	288	915	640
	240	655	282	995	640
	320	655	273	1075	640
	400	655	261	1155	640
	480	655	247	1235	640
400	240	733	283	1075	640
	320	733	275	1155	640
	400	733	265	1235	640
	480	733	252	1315	640
	640	733	260	1299	640
480	320	815	277	1235	640
	400	815	268	1315	640
	480	815	256	1395	640
	640	815	267	1366	640
	800	895	319	1595	640
640	400	975	272	1475	640
	480	975	263	1555	640
	640	975	278	1503	640
	800	1055	333	1733	640
	1040	1055	277	1973	640
800	480	1135	267	1715	640
	640	1135	285	1642	640
	800	1215	344	1872	800
	1040	1215	296	2112	800

Accessori Accesorios Acessórios

Set di collegamento 3 842 530 871

per AS 2/UM 2 con KU 2/180B/
UM 2/C-60, UM 2/C-170 (Fig. 4).

Giunto profilato (corto) 3 842 529 881

per KU 2/180B/UM 2/C-60, UM 2/C-
170 (Fig. 5),

Fig. 6:

Utensile di smontaggio 8 981 010 510

per catena a tapparelle,

maglia di chiusura della catena,
tapparella grigia con foro per la
marcatatura della maglia di chiusura,
3 842 535 333.

Lubrificanti:

- Structovis GHD per la catena a
tapparelle standard (nero),
0842 904 229.
- Topas NCA52 per la catena a
tapparelle ESD (grigio),
3842 542 314.

Juego de unión 3 842 530 871

para AS 2/UM 2 con KU 2/180B/
UM 2/C-60, UM 2/C-170 (Fig. 4).

Empalmador de perfiles (corto)

3 842 529 881

para KU 2/180B/UM 2/C-60, UM 2/C-
170 (Fig. 5),

Fig. 6:

Herramientas de desmontaje

8 981 010 510

para cadenas de placas planas,

eslabón de empalme, placa plana gris
con agujero para la identificación del
eslabón de empalme, 3 842 535 333.

Lubricantes:

- Structovis GHD para la cadena de
placas planas estándar (en negro),
0842 904 229.
- Topas NCA52 para la cadena de
placas planas ESD (en gris),
3842 542 314.

Jogo de união 3 842 530 871

para AS 2/UM 2 com KU 2/180B/
UM 2/C-60, UM 2/C-170 (Fig. 4).

Peça de união de perfis (curta)

3 842 529 881

para KU 2/180B/UM 2/C-60, UM 2/C-
170 (Fig. 5),

Fig. 6:

Ferramenta de desmontagem

8 981 010 510

para corrente de placas chatas,

fecho de corrente, placa chata cinza
com furo para identificação do fecho da
corrente, 3 842 535 333.

Lubrificantes:

- Structovis GHD para a corrente de
placas chatas padrão (preta),
0842 904 229.
- Topas NCA52 para a corrente de
placas chatas ESD (cinza),
3842 542 314.

3 842 530 871

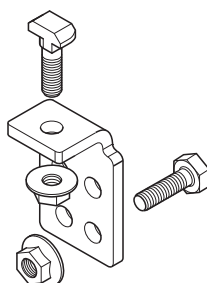


Fig. 4

3 842 529 881

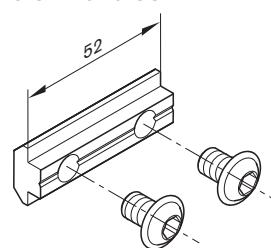
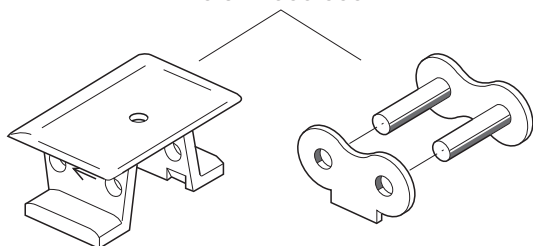


Fig. 5

3 842 535 333



8 981 010 510

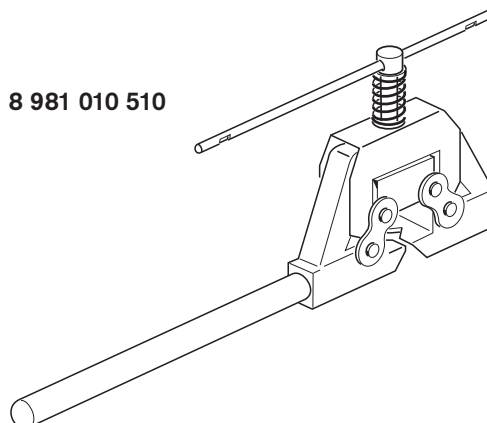


Fig. 6

Supporti tratto SZ 2 Fig. 7:

Per il montaggio su tratti SZ 2:
per la scelta ed il codice d'ordine vedere
il catalogo TS 2plus.
Le istruzioni di montaggio separate n°
3 842 509 466 sono allegate.

Set angolari di fornazione e tasselli di fondo,

con set di fissaggio M8 (Fig. 8)
(v. catalogo MGE).

Montantes de tramo SZ 2 Fig. 7:

Para el montaje sobre montantes SZ 2:
véase el catálogo TS 2plus para la
elección y los números de referencia.
Las instrucciones de montaje n°
3 842 509 466 se adjuntan por
separado.

Juego de escuadras de fundación y taco de piso,

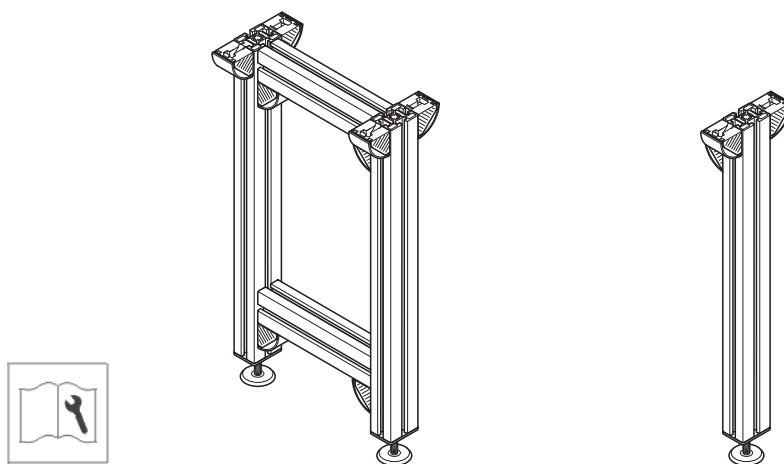
con juegos de fijación M8 (Fig. 8)
(v. catálogo MGE).

Suporte de via SZ 2 Fig. 7:

Para a montagem sobre suportes SZ 2:
Veja a seleção de modelos e os nos.
de referência para a encomenda no
catálogo TS 2plus.
A instrução de montagem no.
3 842 509 466 está incluída
separadamente.

Jogo de cantoneiras de fundação e buchas de fundação,

com jogos de fixação M8 (Fig. 8)
(v. catálogo MGE).



3 842 509 466

Fig. 7

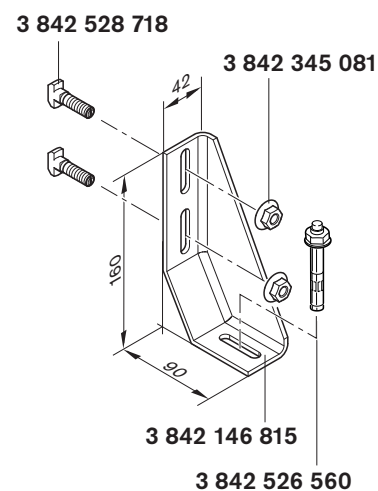


Fig. 8

Montaggio

Montaje

Montagem

■ Nota:

Nelle pagine seguenti, da 12 a 27 viene descritto un esempio di montaggio con la curva KU 2/180.

La curva KU 2/90 viene montata allo stesso modo e, seguendo la stessa procedura, può essere combinata con gli accessori riportati a pag. 8-9 secondo i desideri del cliente e montata nel sistema di trasferimento.

■ Nota:

En las páginas 12 a 27 a continuación viene descrito un ejemplo de montaje con curva KU 2/180.

La curva KU 2/90 se monta del mismo modo y, siguiendo el mismo procedimiento, también se puede combinar con los accesorios de las páginas 8 y 9, según los deseos del cliente, y montar en el sistema transfer.

■ Observações:

Nas páginas 12 a 27 seguintes você encontra a descrição de um exemplo de montagem com curva KU 2/180.

A montagem da KU 2/90 é idêntica, sendo que ela pode ser combinada, sob encomenda, com os acessórios da página 8-9, seguindo o mesmo procedimento, e montada no sistema transfer.

Utensili e attrezzi ausiliari

Herramientas y dispositivos auxiliares

Ferramentas e peças auxiliares

Per il montaggio si consiglia di tenere a portata di mano i seguenti utensili e attrezzi ausiliari:

- 1 Set di chiavi per viti a testa esagonale, preferibilmente chiave torsiometrica
- 2 Set di chiavi per viti brugola, preferibilmente chiave torsiometrica.
- 3 Set di cacciaviti
- 4 Pinza piatta, pinza a punta tonda
- 5 Pinza di sicurezza per l'albero motore, grandezza 1
- 6 Livella a bolla d'aria, lunghezza minima 600 mm.
- 7 Filo a piombo
- 8 Lima piatta, fina
- 9 Paranco o altro utensile di sollevamento simile.
- 10 Utensile di smontaggio per catena a tapparelle, 8 981 010 510.
- 11 Lubrificanti:
 - Structovis GHD per la catena a tapparelle standard (nero), 0 842 904 229.
 - Topas NCA52 per la catena a tapparelle ESD (grigio), 3 842 542 314.

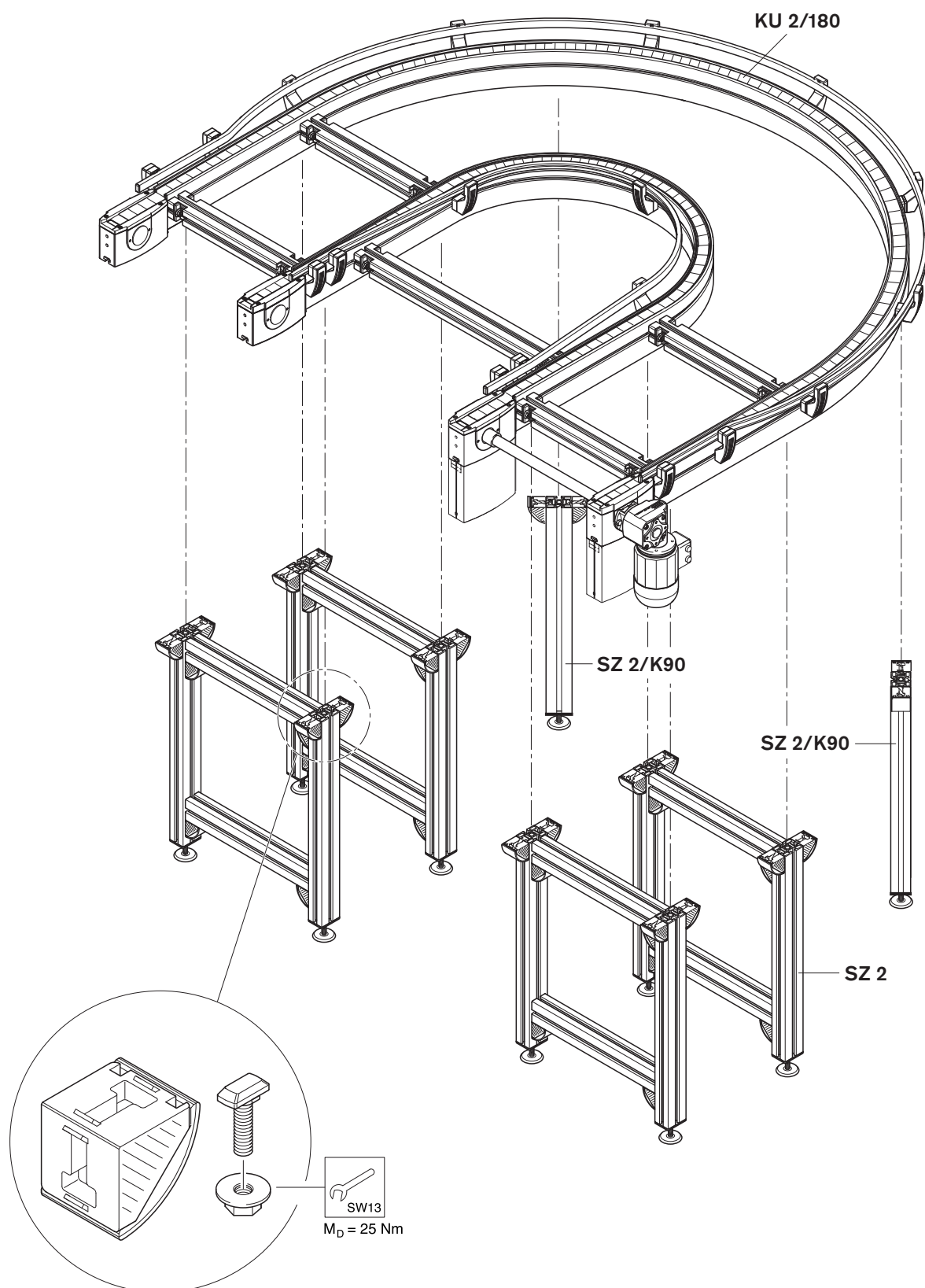
Se recomienda preparar las siguientes herramientas y dispositivos auxiliares para el montaje:

- 1 Juego de llaves para tornillos hexagonales, preferentemente llaves dinamométricas
- 2 Juego de llaves hexagonales interiores, preferentemente llaves dinamométricas
- 3 Juego de destornilladores
- 4 Alicates de boca plana y de boca redonda
- 5 Alicates de seguridad del árbol, tamaño 1
- 6 Nivel de agua, longitud mínima 600 mm.
- 7 Tendel
- 8 Lima plana, fina
- 9 Aparejo u otro dispositivo elevador similar.
- 10 Herramienta de desmontaje para cadena de placas planas, 8 981 010 510.
- 11 Lubricantes:
 - Structovis GHD para la cadena de placas planas estándar (en negro), 0 842 904 229.
 - Topas NCA52 para la cadena de placas planas ESD (en gris), 3 842 542 314.

É recomendável dispor das seguintes peças e ferramentas para a montagem:

- 1 Jogo de chaves para parafusos sextavados, de preferência chave de torque
- 2 Jogo de chaves para parafusos sextavados internos, de preferência chave de torque
- 3 Jogo de chaves de fendas
- 4 Alicates de pontas chatas e alicate de pontas arredondadas
- 5 Alicates de fixação de eixos tamanho 1
- 6 Nível de água, com comprimento de no mínimo 600 mm.
- 7 Diretriz
- 8 Lima chata, fina
- 9 Talha ou ferramenta levantadora semelhante.
- 10 Ferramenta de desmontagem para corrente de placas planas, 8 981 010 510.
- 11 Lubrificantes:
 - Structovis GHD para a corrente de placas chatas padrão (preta), 0 842 904 229.
 - Topas NCA52 para a corrente de placas chatas ESD (cinza), 3 842 542 314.

Montare i supporti SZ 2
Montar los montantes SZ 2
Montage des supports SZ 2



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 9

Allineare Posicionamiento Alinhar

■ Allineare nel senso della lunghezza e trasversalmente, servendosi delle apposite spine dei piedi snodati.

Dopo l'allineamento fissare con dado esagonale "A" (Fig. 10).

Nota:

Si consiglia di allineare la KU 2/180 (KU 2/90) agli altri componenti, ad angolo retto e parallela all'asse, solo dopo aver montato l'intero impianto.

■ Posicionar de forma longitudinal y transversal, ajustando correctamente los husillos de las patas articuladas.

Después de la alineación, fijar con una tuerca hexagonal "A" (Fig. 10).

Nota:

Se recomienda acoplar la KU 2/180 (KU 2/90) al suelo en la posición final, con escuadra de fundación/tacos de piso, después de haber posicionado la instalación por completo.

■ Alinhar nos sentidos longitudinal e transversal, ajustando os fusos roscados nos pés articulados conforme necessário.

Após alinhar, contrafixar com a porca sextavada "A" (Fig. 10).

Observação:

Recomenda-se fixar a KU 2/180 (KU 2/90) no local definitivo da instalação, usando cantoneiras/buchas de fundação, somente após o alinhamento da instalação completa.

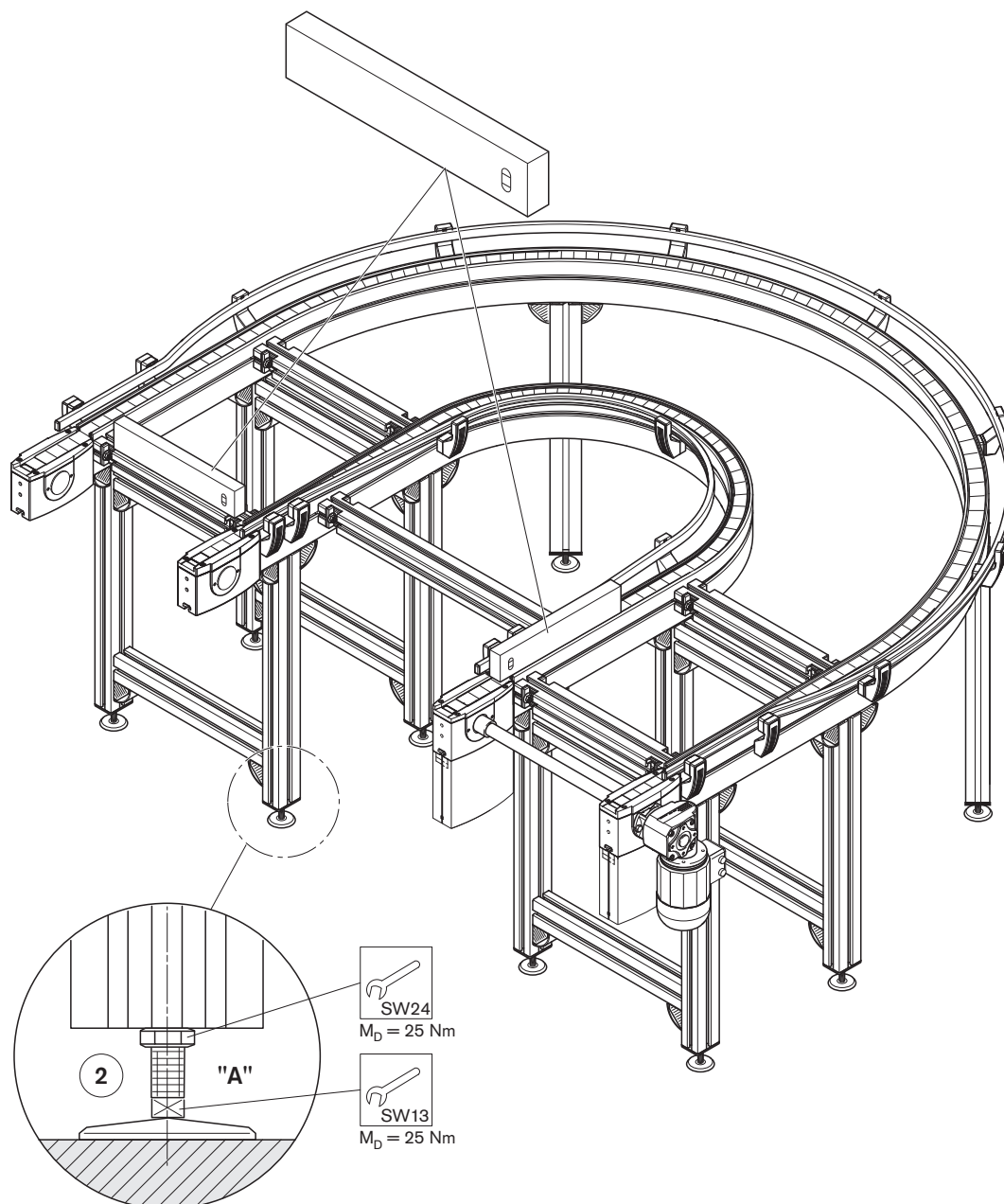


Fig. 10

Montaggio set angoli di fondazione/tasselli di fondo

Montaje de juego de escuadras de fundación/taco de piso

Montagem da cantoneira de fundação/ bucha de fundação

Nota:

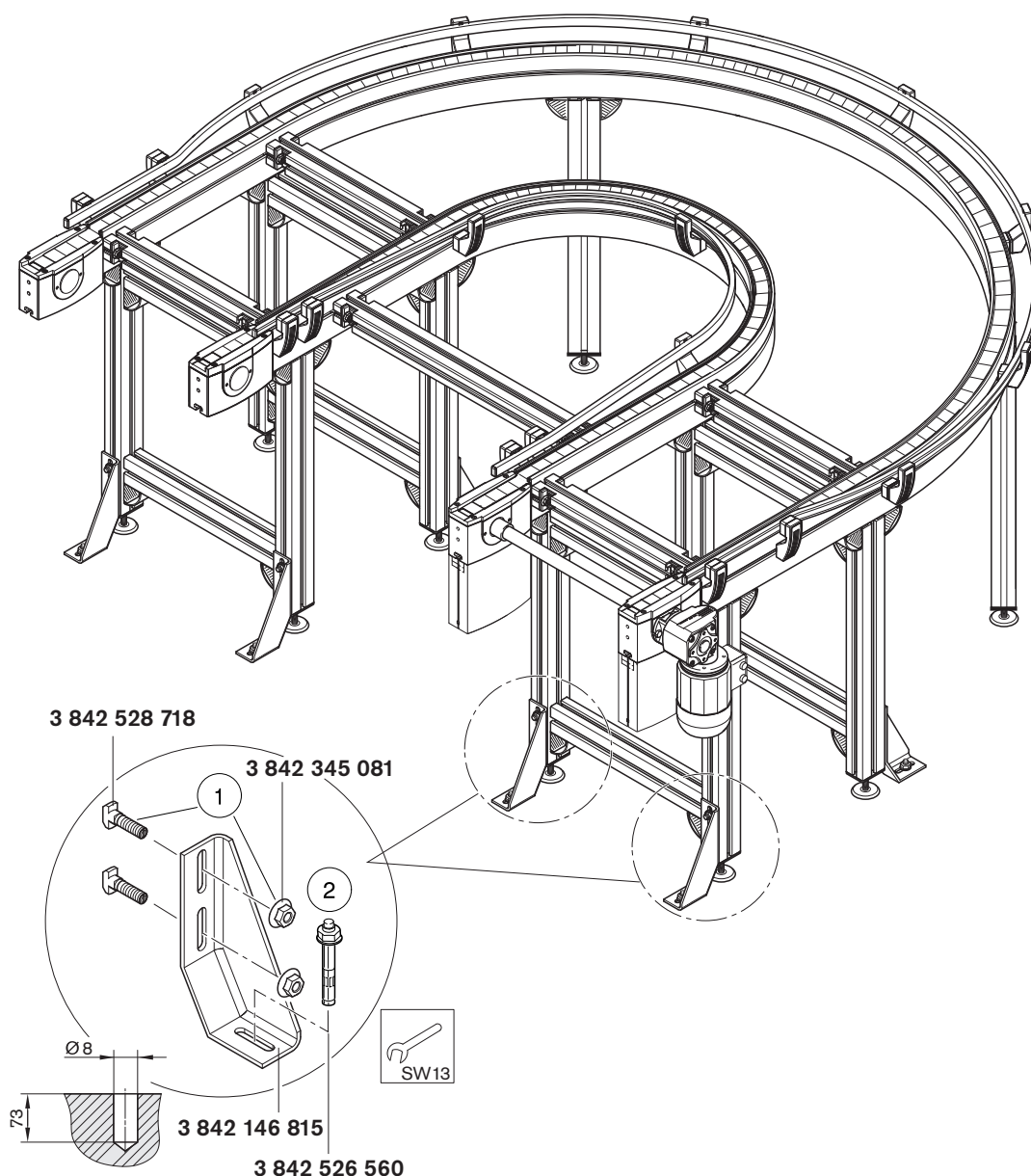
Si consiglia di ancorare la KU 2/90, KU 2/180 al pavimento, nella posizione finale, con gli angolari di fondazione/tasselli di fondo, solo dopo aver allineato l'intero impianto.

Nota:

Se recomienda acoplar la KU 2/90, KU 2/180 al suelo en la posición final, con escuadra de fundación/tacos de piso, después de haber posicionado la instalación por completo.

Observação:

Recomenda-se fixar a KU 2/90, KU 2/180 no local definitivo da instalação, usando cantoneiras/buchas de fundação, somente após o alinhamento da instalação completa.



Montaggio KU 2/90 sulla SE 2/C con AS 2/C-100

Montaje KU 2/90 en SE 2/C con AS 2/C-100

Montagem da KU 2/90 na SE 2/C com AS 2/C-100

Esempio di montaggio 1:

KU 2/90 con AS 2/C-100 e
UM 2/C-60, alle unità di tratto SE 2/C

Fig. 12:

- 1 Spingere rispettivamente un giunto profilato 3 842 529 881 sul lato di rinvio della KU 2/90 frontalmente nella scanalatura a T dell'unità UM 2/C-60.
- 2 Spingere rispettivamente un giunto profilato 3 842 529 881 sul lato di azionamento della KU 2/90 frontalmente nella scanalatura a T dell'azionamento AS 2/C-100.
- 3 Rimuovere le metà anteriori della scatola della catena dall'azionamento AS 2/C-100.
- 4 Avvicinare le unità di tratto SE 2/C alla KU 2/90, allineare il giunto profilato 3 842 529 881 al punto di giunzione e fissarlo con la chiave brugola SW5, coppia di serraggio $M_D=15$ Nm.

Nota:

La funzione di questa combinazione AS 2/C-100 / UM 2/C-170 è garantita al punto di giunzione solo per il pallet WT 2 con $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 5 Rimontare la metà anteriore della scatola della catena nel AS 2/C-100.

Nota:

Dop aver montato l'impianto, allineare tutti i moduli l'uno con l'altro ad angolo retto e paralleli all'asse!
(Procedere come descritto a pag. 12)

Dopo aver allineato l'impianto, ancorarlo al pavimento con set di angolari di fondazione e tasselli di fondo!
(Procedere come descritto a pag. 13)

Ejemplo de montaje 1:

KU 2/90 con AS 2/C-100 y UM 2/C-60, en la unidades de tramo SE 2/C

Fig. 12:

- 1 Insertar respectivamente un empalmador de perfiles 3 842 529 881 en el lado de desviación de la KU 2/90 frontalmente en la ranura en T de la UM 2/C-60.
- 2 Insertar respectivamente un empalmador de perfiles 3 842 529 881 en el lado de accionamiento de la KU 2/90 frontalmente en la ranura en T de la unidad de accionamiento AS 2/C-100.
- 3 Retirar la mitad anterior de la caja de cadenas de la unidad de accionamiento AS 2/C-100.
- 4 Acercar las unidades de tramo SE 2/C a la KU 2/90, alinear el empalmador de perfiles 3 842 529 881 al punto de tope y fijarlo con una llave hexagonal interior SW5, par de apriete $M_D=15$ Nm.

Nota:

La función de esta combinación AS 2/C-100 / UM 2/C-170 solamente se garantiza para el portapiezas WT 2 en el punto de paso con $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 5 Volver a colocar la mitad anterior de la caja de cadenas en la AS 2/C-100.

Nota:

Después de haber montado la instalación, alinear todos los componentes en ángulo recto y paralelamente al eje!
(Procedimiento, véase página 12)

Después de haber posicionado la instalación, acoplarla al suelo con escuadras de fundación y tacos de piso!
(Procedimiento, véase página 13)

Exemplo de montagem 1:

KU 2/90 com AS 2/C-100 e
UM 2/C-60 em unidades de vias SE 2/C

Fig. 12:

- 1 No lado do desvio da KU 2/90, introduzir uma peça de união de perfis 3 842 529 881 cada, pela frente, na ranhura em T da UM 2/C-60.
- 2 No lado do acionamento da KU 2/90, introduzir uma peça de união de perfis 3 842 529 881 cada, pela frente, na ranhura em T do acionamento AS 2/C-100.
- 3 Retirar a metade dianteira da caixa da corrente no acionamento AS 2/C-100.
- 4 Aproximar as unidades de vias SE 2/C à KU 2/90, colocar as peças de união de perfis 3 842 529 881 sobre as extremidades de junção e fixar com chave com sextavado interno SW5, momento de torque $M_D=15$ Nm.

Observação:

O funcionamento da combinação AS 2/C-100 / UM 2/C-170 na conexão só é garantido para WT 2 com $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 5 Instalar novamente a metade dianteira da caixa de corrente no AS 2/C-100.

Observação:

Após montar a instalação, alinhar todos os componentes nos sentidos perpendicular e paralelo ao eixo!
(Ver procedimento na página 12)

Após alinhar, fixar a instalação ao chão com jogos de cantoneiras de fundação e buchas de fundação!
(Ver procedimento na página 13)

*) l_T = Lunghezza in direzione di trasporto

*) l_T = Longitud en dirección del transporte

*) l_T = Comprimento na direção de transporte

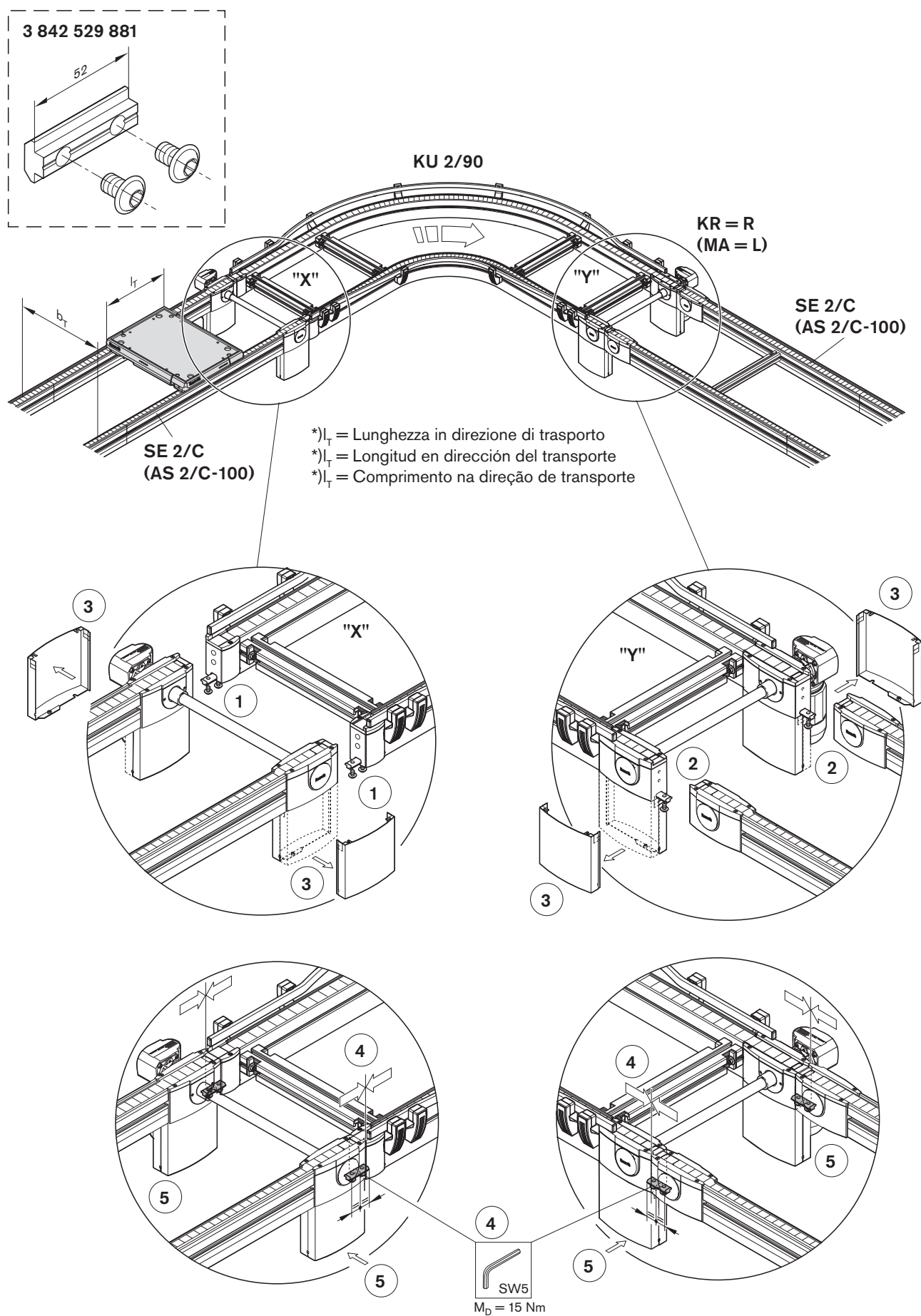


Fig. 12

Montaggio KU 2/180 sulla SE 2/C con AS 2/C-100

Montaje KU 2/180 en SE 2/C con AS 2/C-100

Montagem da KU 2/180 na SE 2/C com AS 2/C-100

Esempio di montaggio 2:

KU 2/180 con AS 2/C-100 e
UM 2/C-170, alle unità di tratto
SE 2/C Fig. 13:

Nota:

La funzione di questa combinazione
AS 2/C-100 / UM 2/C-170 è garantita
al punto di giunzione solo per il pallet
WT 2 con $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 1 Spingere rispettivamente un giunto
profilato 3 842 529 881 sul lato di
rinvio della KU 2/180 frontalmente
nella scanalatura a T dell'unità
UM 2/C-170.
- 2 Spingere rispettivamente un giunto
profilato 3 842 529 881 sul lato
di azionamento della KU 2/180
frontalmente nella scanalatura a T
dell'azionamento AS 2/C-100.
- 3 Rimuovere le metà anteriori
della scatola della catena
dall'azionamento AS 2/C-100.
- 4 Avvicinare le unità di tratto SE 2/C
alla KU 2/180, allineare il giunto
profilato 3 842 529 881 al punto di
giunzione e fissarlo con la chiave
brugola SW5,
coppia di serraggio $M_D=15$ Nm.
- 5 Rimontare la metà anteriore della
scatola della catena nel AS 2/C-
100.

Nota:

Dopo aver montato l'impianto, allineare
tutti i moduli l'uno con l'altro ad angolo
retto e paralleli all'asse!
(Procedere come descritto a pag. 12)

Dopo aver allineato l'impianto, ancorarlo
al pavimento con set di angolari di
fondazione e tasselli di fondo!
(Procedere come descritto a pag. 13)

Ejemplo de montaje 2:

KU 2/180 con AS 2/C-100 y
UM 2/C-170, en la unidades de tramo
SE 2/C Fig. 13:

Nota:

La función de esta combinación
AS 2/C-100 / UM 2/C-170 solamente
se garantiza para el portapiezas WT 2
en el punto de paso con
 $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 1 Insertar respectivamente
un empalmador de perfiles
3 842 529 881 en el lado de
desviación de la KU 2/180
frontalmente en la ranura en T de la
UM 2/C-170.
- 2 Insertar respectivamente
un empalmador de perfiles
3 842 529 881 en el lado de
accionamiento de la KU 2/180
je frontalmente en la ranura en T
de la unidad de accionamiento
AS 2/C-100.
- 3 Retirar la mitad anterior de la
caja de cadenas de la unidad de
accionamiento AS 2/C-100.
- 4 Acercar las unidades de tramo
SE 2/C a la KU 2/180, alinear
el empalmador de perfiles
3 842 529 881 al punto de tope
y fijarlo con una llave hexagonal
interior SW5, par de apriete $M_D=15$
Nm.
- 5 Volver a colocar la mitad anterior
de la caja de cadenas en la
AS 2/C-100.

Nota:

Después de haber montado la
instalación, alinear todos los
componentes en ángulo recto y
paralelamente al eje!
(Procedimiento, véase página 12)

Después de haber posicionado la
instalación, acoplarla al suelo con
escuadras de fundación y tacos de piso!
(Procedimiento, véase página 13)

Exemplo de montagem 2:

KU 2/180 com AS 2/C-100 e UM 2/C-
170 em unidades de vias SE 2/C
Fig. 13:

Observação:

O funcionamento da combinação
AS 2/C-100 / UM 2/C-170 na conexão
só é garantido para WT 2 com
 $l_T^*) \geq 240$ mm!

- 1 No lado do desvio da KU 2/180,
introduzir uma peça de união
de perfis 3 842 529 881 cada,
pela frente, na ranhura em T da
UM 2/C-170.
- 2 No lado do acionamento da
KU 2/180, introduzir uma peça de
união de perfis 3 842 529 881
cada, pela frente, na ranhura em T
do acionamento AS 2/C-100.
- 3 Retirar a metade dianteira da
caixa da corrente no acionamento
AS 2/C-100.
- 4 Aproximar as unidades de vias
SE 2/C à KU 2/180, colocar
as peças de união de perfis
3 842 529 881 sobre as
extremidades de junção e fixar com
chave com sextavado interno SW5,
momento de torque $M_D=15$ Nm.
- 5 Instalar novamente a metade
dianteira da caixa de corrente no
AS 2/C-100.

Observação:

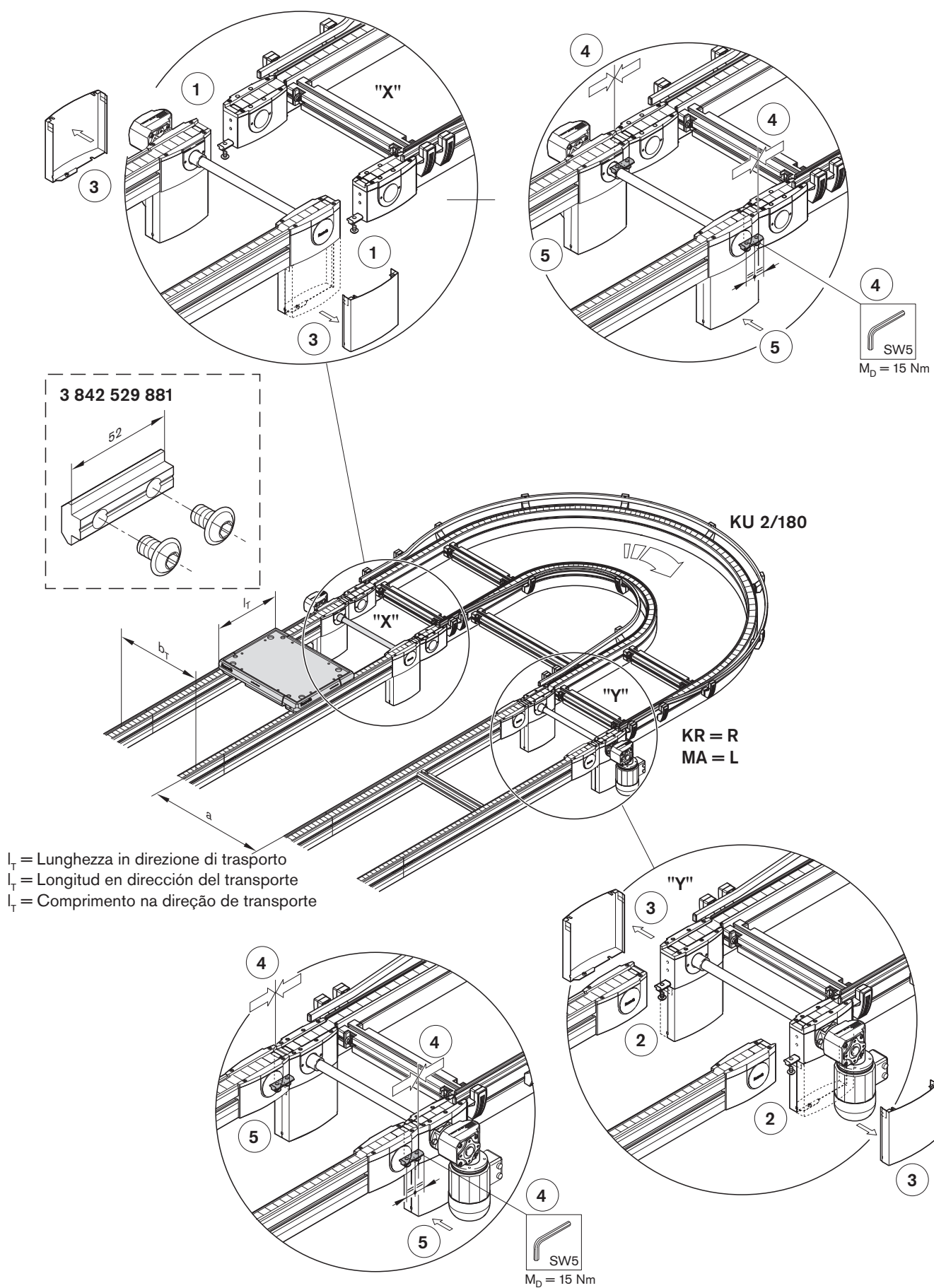
Após montar a instalação, alinhar
todos os componentes nos sentidos
perpendicular e paralelo ao eixo!
(Ver procedimento na página 12)

Após alinhar, fixar a instalação ao chão
com jogos de cantoneiras de fundação e
buchas de fundação!
(Ver procedimento na página 13)

*) l_T = Lunghezza in direzione di trasporto

*) l_T = Longitud en dirección del transporte

*) l_T = Comprimento na direção de transporte



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 13

Montaggio KU 2/90, /180 sulla SE 2/C con AS 2/C-400, -700

Montaje KU 2/90, /180 con SE 2/C en el AS 2/C-400, -700

Montagem KU 2/90, /180 com SE 2/C no AS 2/C-400, -700

Esempio di montaggio 3

KU 2/180 con set di collegamento

3 842 530 871 alle unità di tratto

SE 2/C mit AS 2/C-400, -700, Fig. 14:

- 1 Rimuovere il motoriduttore con flangia e coperture laterali dall'AS 2/C-400.
- 1a Nel caso dell'AS 2/R-700 rimuovere inoltre la flangia dal riduttore.
- 2 Fissare l'angolare con vite a testa esagonale e dado a colletto attraverso il foro inferiore esterno dell'angolare nell'asola inferiore della scatola.
- 3 Premontare nell'angolare la vite con testa a martello ed il dado a colletto. Allineare la testa della vite a martello in direzione della lunghezza.
- 4 Spingere la KU 2/180 con la scanalatura a T della scatola del rinvio UM 2/C-170, (per la KU 2/90 la scanalatura a T del corpo del rinvio UM 2/C-60, senza fig.) sulla testa della vite a martello e fissare con il dado a colletto.

Nota:

Allineare il singolarizzatore VE 2 in modo tale che i pallet WT 2 non si trovino sul rullo di collegamento in caso di situazioni di accumulo continue !

Ejemplo de montaje 3

KU 2/180 con juego de unión

3 842 530 871 en las unidades de

tramo SE 2/C con AS 2/C-400, -700, Fig. 14:

- 1 Retirar el motor reductor con brida y cubiertas laterales del AS 2/C-400.
- 1a En el caso de AS 2/R-700 retirar además la brida del reductor.
- 2 Fijar la escuadra con un tornillo hexagonal y una tuerca con collar a través del agujero inferior externo de la escuadra en el agujero alargado inferior de la carcasa.
- 3 Premontar en la escuadra el tornillo con cabeza de martillo y la tuerca con collar. Colocar la cabeza del tornillo en posición longitudinal.
- 4 Insertar la KU 2/180 con la ranura en T de la carcasa de desviación UM 2/C-170, (en el caso de la KU 2/90 con ranura en T en la carcasa de desviación UM 2/C-60, sin fig.) sobre la cabeza del tornillo con cabeza de martillo y fijarlo con la tuerca con collar.

Nota:

¡Colocar el separador VE 2 de tal manera que el portapiezas WT 2 sobre el rodillo de correa de unión no se encuentre en estado de acumulación continua!

Exemplo de montagem 3

KU 2/180 com jogo de união

3 842 530 871 em unidades de vias

SE 2/C com AS 2/C-400, -700, Fig. 14:

- 1 Retirar na AS 2/C-400 o motor reductor com flange e coberturas laterais.
- 1a Na AS 2/R-700, retirar também flange da engrenagem.
- 2 Fixar a cantoneira com parafuso sextavado e porca com borda pelo furo inferior externo no furo longitudinal da carcaça.
- 3 Montar previamente o parafuso em T e a porca com borda na cantoneira. Alinhar a cabeça do parafuso no sentido longitudinal.
- 4 Colocar a KU 2/180 com a ranhura em T da carcaça de desvio UM 2/C-170, (na KU 2/90 com ranhura em T da carcaça do desvio UM 2/C-60, sem ilustração) sobre a cabeça do parafuso em T e fixar com a porca com borda.

Observação:

Posicionar o separador VE 2 de forma que os pallets WT 2 não fiquem parados em constante acumulação sobre o rolamento de transmissão!

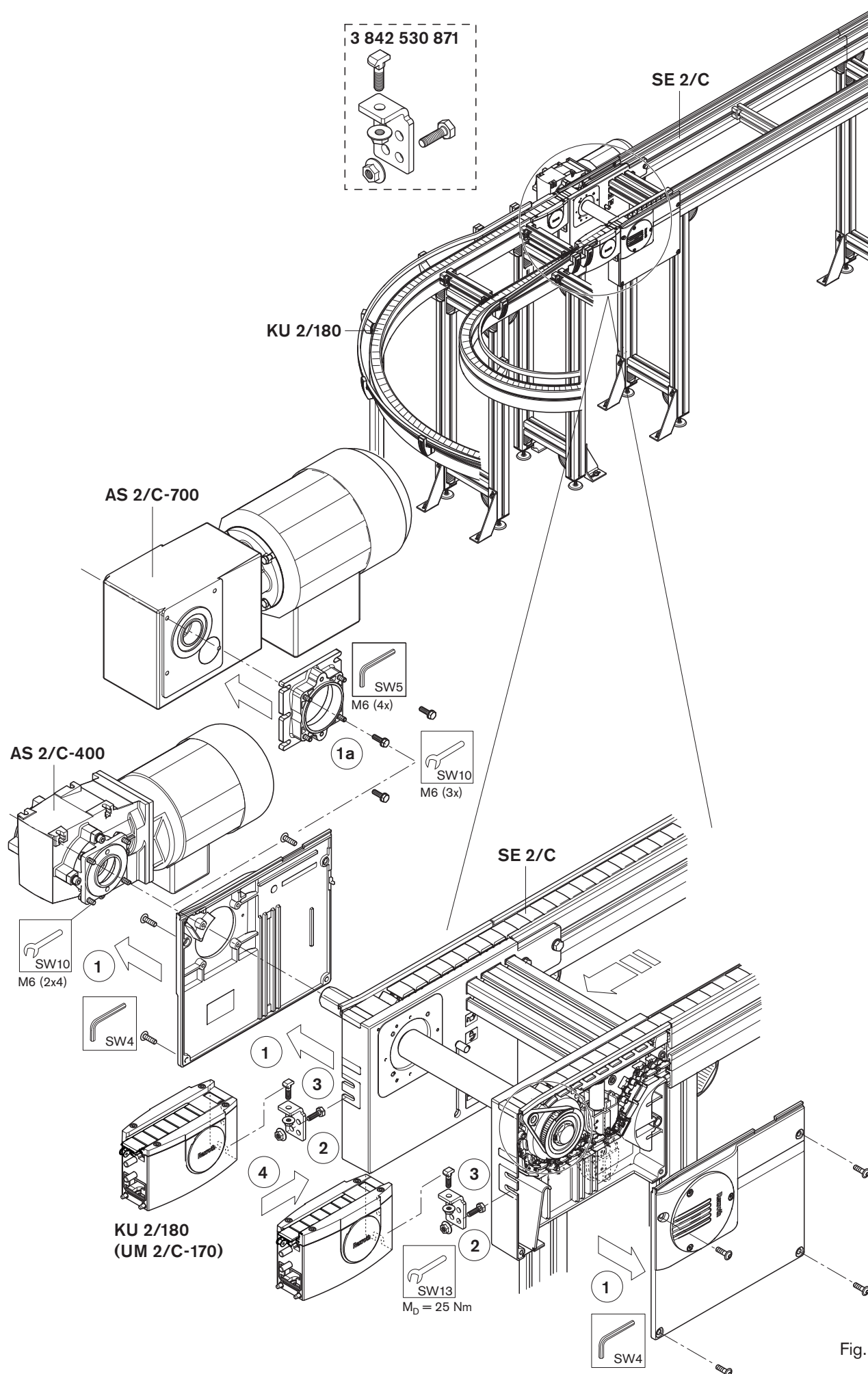


Fig. 14

Messa in funzione/Installazione

Puesta en servicio/Instalación

Colocação em funcionamento/Instalação

■ Per il sistema di trasferimento deve essere previsto un dispositivo di arresto di emergenza da parte del cliente!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10.
(Norma tedesca antifortunistica dell'istituto di assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, trasportatori continui, VBG 10).

Il collegamento del motore deve essere effettuato solo da personale qualificato! Norma VDE 0100 per la Germania o norma corrispondente per il paese di appartenenza dell'utente.

Le superfici dei motori e dei riduttori possono raggiungere, in particolari condizioni di carico e di esercizio, temperature fino a 70 °C. In questi casi devono essere soddisfatte le norme antifortunistiche (UVV) rispettivamente in vigore tramite misure costruttive corrispondenti (dispositivi di protezione) o rispettivi segnali di pericolo per la sicurezza!

Allacciamento del motore

L'allacciamento del motore va eseguito a seconda della tensione e corrente riportate sulla targhetta (Fig. A) in base alla Fig. B.

Il motore è dotato di un interruttore bimetallico (termocontatto a potenziale zero, 230 V AC, 300 mA) per il controllo della temperatura. Il motore deve essere allacciato in modo tale che allo scatto dell'interruttore venga attivato a corrente nulla.

Vedere gli schemi elettrici della Fig. B oppure lo schema elettrico snella scatola terminali!
Scegliere l'entrata del cavo in modo tale che quest'ultimo non venga danneggiato durante il funzionamento.

Opzione cavi di collegamento:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Prestare attenzione al dispositivo di protezione!

■ ¡El cliente debe prever el sistema transfer con un dispositivo de parada de emergencia!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft 20.0
Stetigförderer, VBG 10.
(Normativa alemana contra accidentes de la asociación para la prevención y el seguro de accidentes de trabajo 20.0 para transportadores continuos, VBG 10).

¡La conexión del motor se debe llevar a cabo por parte de personal cualificado! Norma VDE 0100 para Alemania o las correspondientes normas vigentes del país de aplicación.

Bajo condiciones particulares de carga y de funcionamiento, las superficies de los motores y las transmisiones pueden alcanzar temperaturas de hasta 70 °C. En estos casos, se deben seguir las prescripciones para la prevención de accidentes (UVV) y, para ello, se deben tomar medidas constructivas correspondientes (dispositivos protectores) o señalar el peligro mediante etiquetas correspondientes.

Conexión del motor

La conexión del motor se debe llevar a cabo de acuerdo con la tensión de red indicada en la placa de características (Fig. A), según la Fig. B.

El motor está dotado de un interruptor bimetalico (termocontacto sin potencial, 230 V AC, 300 mA) para el control de la temperatura. El motor se debe conectar de tal modo que al reaccionar el interruptor el motor se quede sin corriente.

¡Tener en cuenta los esquemas de conexión de la Fig. B, así como el esquema de conexión en la caja de bornes!
Elegir la entrada del cable de tal manera que éste no pueda ser dañado durante el funcionamiento.

Opción conducto de conexión:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
¡Prestar atención al dispositivo de protección!

■ O cliente deve prever um dispositivo de desligamento de emergência para o sistema transfer!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft 20.0
Stetigförderer, VBG 10.
(Norma de prevenção de acidentes da associação alemã de seguro contra acidentes de trabalho 20.0 para transportadores contínuos, VBG 10).

A conexão do motor deve ser executada por pessoal técnico qualificado! Regulamento VDE 0100 no caso da Alemanha, ou segundo os regulamentos de segurança do país de instalação.

Sob determinadas condições de carga e de operação, as superfícies de motores e engrenagens podem alcançar temperaturas de até 70 °C. Nesses casos, é necessário cumprir as normas de prevenção de acidentes vigentes (UVV), tomando medidas construtoras adequadas (construção de dispositivos protetores) ou instalando placas de advertência apropriadas!

Conexão do motor

A conexão do motor deve ser realizada segundo os dados constantes da placa de identificação (Fig. A) e de acordo com a tensão elétrica, conforme a Fig. B.

O motor está equipado com um interruptor bimetal (termo-contato livre de voltagem, 230 V AC, 300 mA) para o controle de temperatura. A ligação do motor deve ser feita de forma que, quando o interruptor for ativado, o motor seja desconectado da corrente.

Seguir os planos de conexão segundo as Fig. B, bem como o plano de conexão na caixa de bornes!
Escolher a entrada do cabo de forma que este não seja danificado durante o funcionamento.

Opção cabo de ligação :
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Prestar atenção no dispositivo de segurança!

Prima messa in funzione

Avviare il sistema solo brevemente (max. 2 s.) per controllare la giusta direzione di rotazione del motore.

Attenzione!

Una direzione di trasporto errata provoca danni al KU 2/....

Per cambiare la direzione di rotazione del motore, scambiare due fili a piacere (L1, L2 o L3, Fig. B).

Nota:

Nei motori con esecuzione a spina di fabbrica correggere la direzione di rotazione nell'armadio elettrico o sull'innesto a spina (sul lato della boccola). In questo modo si facilita la sostituzione.

Primera puesta en servicio

Arrancar el sistema brevemente (máx. 2 s) y comprobar el sentido de rotación correcto del motor.

¡Atención!

Una dirección de transporte incorrecta origina daños en el KU 2/....

Para variar el sentido de rotación del motor, cambiar dos cables que usted quiera (L1, L2 o L3, Fig. B).

Indicación:

En motores con versión de enchufe de fábrica, corregir el sentido de rotación en el armario de mando o en el acoplamiento del enchufe (en el lado del casquillo). Esto simplifica la sustitución.

Primeira colocação em funcionamento

Ligar o sistema apenas por pouco tempo (no máx. 2 s) e verificar se o sentido de rotação do motor está correto.

Atenção!

A direção de transporte errada danifica a KU 2/....

Para mudar o sentido de rotação do motor, trocar dois de qualquer um dos fios (L1, L2 ou L3, Fig. B).

Nota:

Com motores com modelo de conector vindo da fábrica, corrija o sentido de rotação no painel elétrico ou no acoplamento de encaixe (no lado da bucha). Isso simplifica a troca.

Targhetta (esempio)

Placa de características (ejemplo)

Placa de identificação (exemplo)

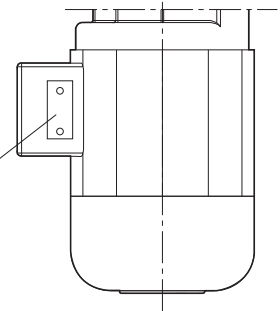
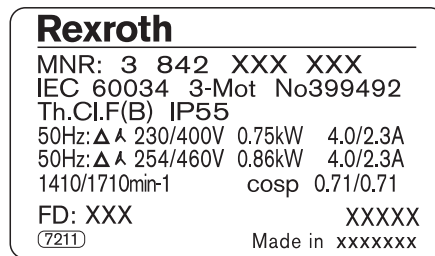


Fig. A

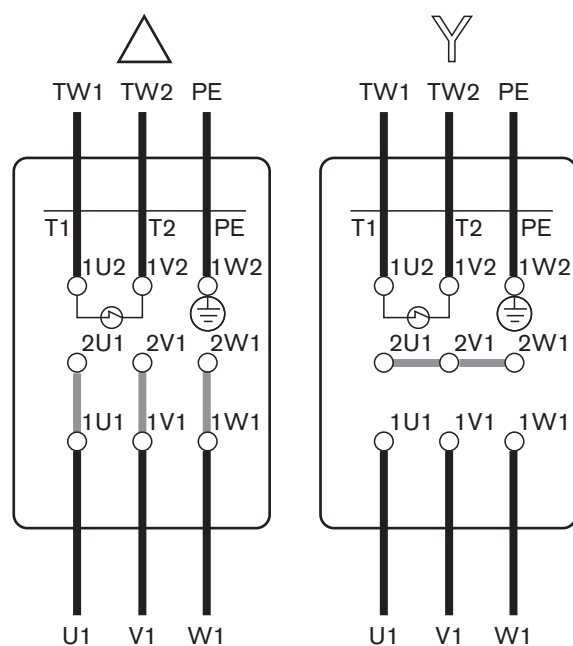


Fig. B

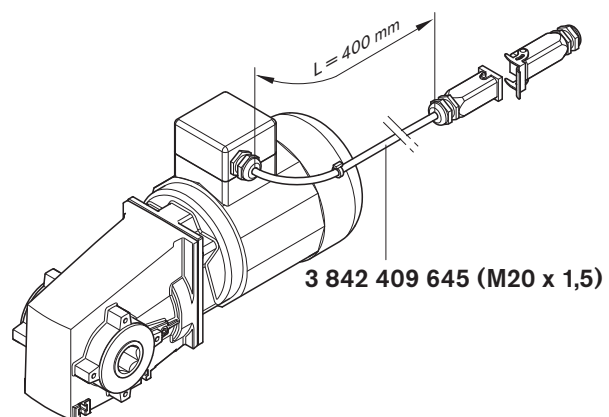


Fig. C

Manutenzione KU 2/90, KU 2/180 con AS 2/C-100

Mantenimiento KU 2/90, KU 2/180 con AS 2/C-100

Manutenção KU 2/90, KU 2/180 com AS 2/C-100

■ Prima di eseguire lavori di manutenzione, spegnere le fonti di energia (interruttore principale ecc.)!

Inoltre prendere le necessarie misure per impedire una riaccensione accidentale, p. es. apporre un cartello di avvertimento sull'interruttore principale!

Prima di lubrificare rimuovere la scatola di protezione!

■ ¡Antes de realizar el mantenimiento se deben desconectar todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, etc.)!

¡Además es necesario impedir una puesta en servicio involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia en el interruptor central!

¡Antes de lubricar, retirar la caja de protección!

■ Antes de realizar serviços de manutenção, os condutores de energia (interruptor central, etc.) devem ser desligados!

Além disso, devem ser tomadas as medidas necessárias para evitar que o equipamento seja religado por engano, p. ex. colocando um aviso no interruptor central!

Antes de lubrificar, retirar a caixa protetora!

■ AS 2/C-100

Riduttore (1, Fig. 19)

Il riduttore non richiede manutenzione!

Motore (2, Fig. 19)

Per garantire un raffreddamento sufficiente, si devono eliminare regolarmente sporcizia e polvere dalla superficie del motore, dalle prese d'aria del coperchio del ventilatore e dagli interstizi delle alette di raffreddamento, in base alle condizioni ambientali e di impiego.

Temperature di superficie!

Le superfici dei motori e dei riduttori possono assorbire, in particolari condizioni di carico e di esercizio, temperature fino a 70 gradi centigradi. In questi casi devono essere soddisfatte le norme antinfortunistiche (UVV) rispettivamente in vigore tramite misure costruttive corrispondenti (dispositivi di protezione) o rispettivi segnali di pericolo per la sicurezza!

Continua a pagina 26!

■ AS 2/C-100

Engranaje (1, Fig. 19)

¡El engranaje no requiere mantenimiento!

Motor (2, Fig. 19)

Para asegurar una refrigeración suficiente, se deben remover regularmente según las condiciones ambientales y de utilización las acumulaciones de suciedad y polvo en la superficie del motor, en las aberturas de aspiración de la tapa del ventilador y en los intersticios de las aletas de refrigeración.

¡Temperatura de superficie!

Las superficies de motores y reductores pueden aceptar, bajo condiciones particulares de carga y de funcionamiento, temperaturas de hasta 70 grados centígrados.

¡En estos casos, se deben seguir las prescripciones para la prevención de accidentes (UVV) y, para ello, se deben tomar medidas constructivas correspondientes (dispositivos protectores) o señalar el peligro mediante etiquetas de seguridad correspondientes!

¡Sigue en la pág. 26!

■ AS 2/C-100

Engrenagem (1, Fig. 19)

A engrenagem não exige manutenção!

Motor (2, Fig. 19)

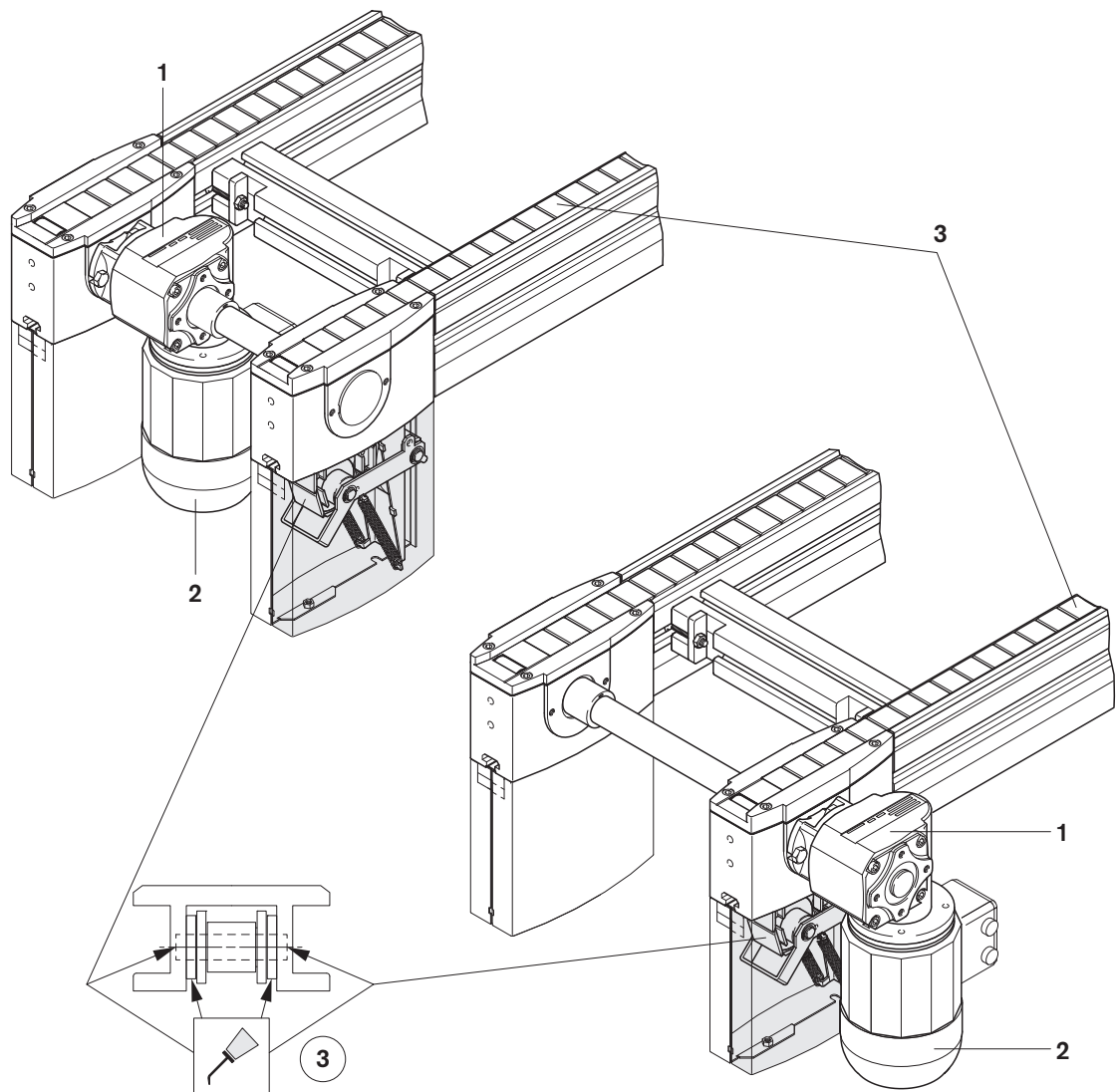
Para garantir a suficiente refrigeração, é necessário limpar regularmente, de acordo com as condições ambientes e de uso, a sujeira e a poeira acumuladas na superfície do motor, nas aberturas de aspiração da tampa do ventilador e nos espaços entre a grade de refrigeração.

Temperatura das superfícies!

Sob determinadas condições de carga e funcionamento, as superfícies de motores e engrenagens podem chegar a até temperaturas de 70 °C.

Nesses casos, é obrigatório atender às normas de prevenção de acidentes vigentes, por meio de medidas de construção apropriadas (dispositivos protetores) ou de avisos de alerta de segurança!

Cont. na página 26!



Manutenzione KU 2/90, KU 2/180 con AS 2/C-100

Mantenimiento KU 2/90, KU 2/180 con AS 2/C-100

Manutenção KU 2/90, KU 2/180 com AS 2/C-100

■ Catena a tapparelle (3, Fig. 20)

La catena a tapparelle utilizzata nell'unità SE 2/C deve essere lubrificata ogni 1000 ore di esercizio con circa 2 ... 3 g olio/m di catena (p. es. Structovis GHD, 0842 904 229) nella parte posteriore della piegatura.

Prima della lubrificazione, la catena a tapparelle deve essere pulita da grasso in eccesso, sporco od altre impurità e contemporaneamente ne deve essere verificata l'usura e lo stiramento.

Eliminare le maglie della catena in eccesso una volta raggiunta la posizione finale del tendicatena.

Tale posizione si raggiunge quando:

- a) la linguetta "1" è visibile nel campo del foro di controllo oppure
- b) un interruttore di prossimità integrato "X" è stato attivato dalla linguetta "2" ed il comando è stato spento.

Nota:

L'interruttore di prossimità (M8, intervallo di commutazione 1,5 mm) non fa parte della fornitura e deve essere ordinato separatamente.

Le ruote motrici e la catena devono essere sostituite sostanzialmente quando la catena si è allungata di più del 3% rispetto alla sua lunghezza originaria.

■ Cadena de placas planas (3, Fig. 20)

La cadena de placas planas utilizada en la unidad SE 2/C se debe lubricar cada 1000 horas en funcionamiento con aprox. 2 ... 3 g aceite/m de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0842 904 229) por la parte del reverso de la curvatura.

Antes de la lubricación, se debe limpiar la cadena de placas planas de grasa en exceso, suciedad u otras impurezas y, a la vez, se debe verificar el desgaste y la elongación.

Extraer los eslabones de cadena alcanzando la posición final del tensor de cadena.

Se alcanza tal posición cuando:

- a) el talón de suspensión "1" esté visible en el área del agujero de control o bien
- b) un interruptor de proximidad "X" sea activado por el talón de suspensión "2" y el control se haya suspendido.

Nota:

El interruptor de proximidad "X" (M8, distancia de conmutación 1,5 mm) no va incluido en el volumen de suministro y se debe pedir por separado.

Las ruedas motrices y la cadena se deben sustituir por lo general cuando la cadena se haya alargado más de un 3% de su longitud original.

■ Corrente de placas chatas (3, Fig. 20)

A corrente de placas chatas usada na SE 2/C já vem lubrificada da fábrica. Depois, ela deve ser lubrificada na região da dobra a cada 1000 horas de serviço com aprox. 2 ... 3 g de óleo por metro de corrente (p. ex. com Structovis GHD, 0842 904 229).

Antes de lubrificar, deve-se limpar a corrente de gordura, sujeira ou outras impurezas, verificando também se há desgaste ou alongamento da corrente.

Retirar elos da corrente quando a posição final de tensão da corrente for alcançada.

Esta é alcançada quando:

- a) a bandeirinha "1" fica visível na região do furo de controle, ou
- b) um interruptor de aproximação "X", caso montado, seja acionado pela bandeirinha "2", desligando o comando.

Observação:

O interruptor de aproximação "X" (M8, distância de conmutação 1,5) não está incluído no lote de fornecimento e têm de ser encomendados separadamente.

As polias de acionamento e a corrente devem ser substituídas quando o alongamento da corrente tiver ultrapassado 3% de seu comprimento inicial.

■ Testo Fig. 20:

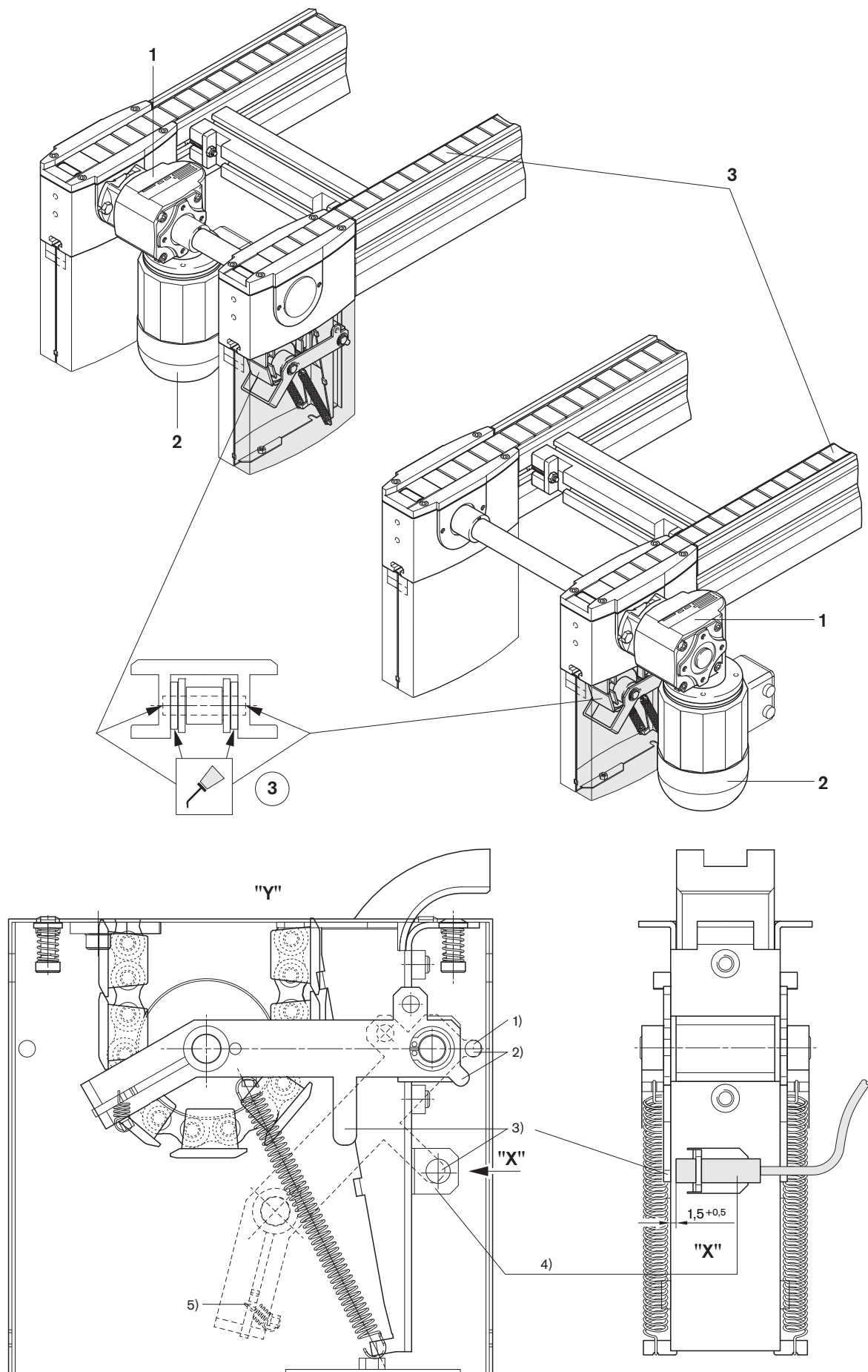
- 1) Foro
- 2) Linguetta "1"
- 3) Linguetta "2"
- 4) Interruttore di prossimità "X"
- 5) Posizione finale del tendicatena

■ Texto Fig. 20:

- 1) Agujero
- 2) Talón de suspensión "1"
- 3) Talón de suspensión "2"
- 4) Interruptor de proximidad "X"
- 5) Posición final del tensor de cadena

■ Texto Fig. 20:

- 1) Furo
- 2) Bandeirinha "1"
- 3) Bandeirinha "2"
- 4) Interruptor de aproximação "X"
- 5) Posição final do tensor de corrente



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 20

Catena di trasporto (catena a tapparelle)

Cadena de transporte (cadena de placas planas)

Corrente transportadora (corrente de painel plano)

Alla consegna la catena di trasporto utilizzata in questo prodotto è inizialmente lubrificata.

Prima della messa in funzione, oliare la catena di trasporto con 1 – 2 g olio/m di catena, in seguito ogni 1000 ore con 2 – 3 g olio/m di catena con Structovis GHD (0 842 904 229). In base al sistema è possibile uno spargimento del lubrificante.

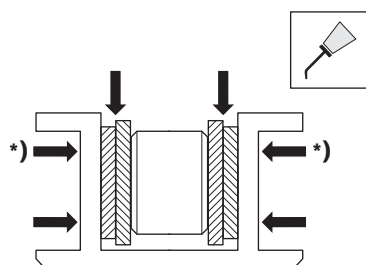


Fig. 1: Punti da oliare

¹⁾ Lubrificare anche lateralmente la catena a tapparelle (per curve e tratti).

Consiglio:

L'unità di lubrificazione automatica LU 2 consente una lubrificazione uniforme e ben definita della catena di trasporto durante l'esercizio.



Da tenere presente:

- Rispettare assolutamente gli intervalli di manutenzione, la mancata lubrificazione causa guasti di esercizio che vanno dall'avaria della catena fino alla rottura dell'impianto con notevoli danni materiali.
- Seguire un programma di manutenzione.
- Le decorrenze durante l'installazione e la messa in funzione dell'impianto si considerano a partire dal primo intervallo di manutenzione.
- Se non sono note le decorrenze durante l'installazione e la messa in funzione dell'impianto, oliare la catena di trasporto all'avvio della produzione.
- Oliare la catena dopo tempi di fermo > 6 mesi (p. es. lunghi tempi di installazione o temporanea messa fuori servizio).
- Prima dell'oliatura, pulire la catena di trasporto dal grasso in eccesso, dallo sporco o da altre impurità. Verificare inoltre l'eventuale usura e allungamento.

La catena de transporte utilizada en este producto se entrega con una lubricación inicial.

Antes de poner en servicio la cadena de transporte, lubríquela con 1 – 2 g de aceite por metro y, a continuación, cada 1000 h con 2 – 3 g de aceite por metro utilizando lubricante Structovis GHD (0 842 904 229). Debido a las características del sistema, es posible que se arrastre el lubricante.

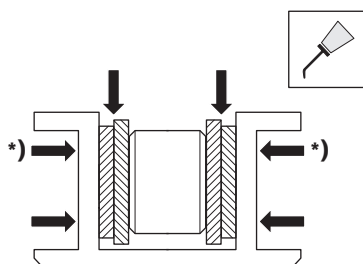


Fig. 1: Punto de lubricación

¹⁾ La cadena de placas planas también se debe lubricar lateralmente (en curvas y en tramos).

Recomendamos:

La unidad de lubricación LU 2 automática permite una lubricación uniforme óptimamente definida de la cadena de transporte durante el funcionamiento.



Observe lo siguiente:

- Es imprescindible que respete los intervalos de mantenimiento, ya que una lubricación insuficiente puede causar perturbaciones en el funcionamiento debido a un fallo de la cadena y derivar incluso en un fallo total de la instalación con considerables daños materiales.
- Lleve un plan de mantenimiento.
- Los tiempos que duren el montaje y puesta en marcha de la instalación se tienen en cuenta para el cálculo del primer intervalo de mantenimiento.
- Si desconoce cuánto han durado los procesos de montaje y puesta en marcha de la instalación, lubrique la cadena de transporte al iniciar la producción.
- Lubrique la cadena después de períodos de parada superiores a 6 meses (p. ej., por montaje prolongado o puesta temporal fuera de servicio).
- Antes de lubricar, limpie la cadena eliminando restos de grasa y suciedad. Compruebe además si la cadena presenta signos de desgaste y elongación.

A corrente transportadora utilizada neste produto vem lubrificada de fábrica no momento da entrega.

Lubrifique a correia transportadora antes da colocação em funcionamento da correia com 1 – 2 g de óleo/m de corrente, depois todos as 1000 h com 2 – 3 g de óleo/m de corrente com Structovis GHD (0 842 904 229). Dependendo do sistema é possível desviar o lubrificante.

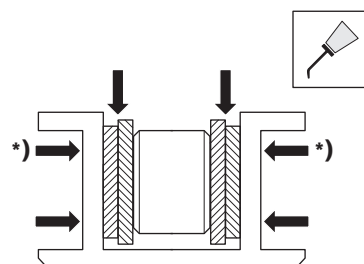


Fig. 1: Locais a lubrificar

¹⁾ Lubrificar a corrente de placas chatas também lateralmente (em curvas e em vias).

Recomendamos:

A Unidade de Lubrificação Automática LU 2 permite uma lubrificação uniforme e definida da corrente transportadora durante o funcionamento.



Observe:

- Cumpra os intervalos de manutenção, lubrificação em falta conduz a defeitos de funcionamento devido a falha da corrente até ao crash da instalação com danos materiais consideráveis.
- Mantenha um plano de manutenção.
- A período de tempo da montagem e da colocação em funcionamento da instalação contam para o intervalo de manutenção.
- Caso desconheça o período de tempo da montagem e da colocação em funcionamento da instalação, lubrifique a corrente transportadora na inicialização da produção.
- Lubrifique a corrente após paragem > 6 meses (por ex. período de montagem longo ou colocação fora de funcionamento temporária).
- Antes de lubrificar a corrente, limpe a gordura excedente, a sujeira ou outras impurezas da mesma. Verifique a corrente transportadora quanto a desgaste e alongamento.

Unità di lubrificazione automatica LU 2

Unidad de lubricación automática LU 2

Unidade de lubrificação automática LU 2

L'unità di lubrificazione automatica LU 2 consente la lubrificazione della catena durante il funzionamento.

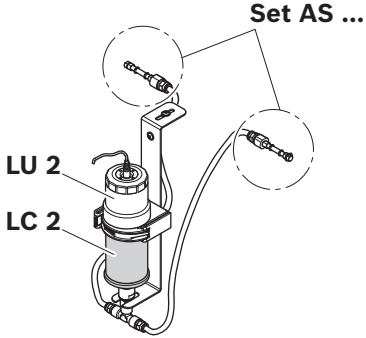
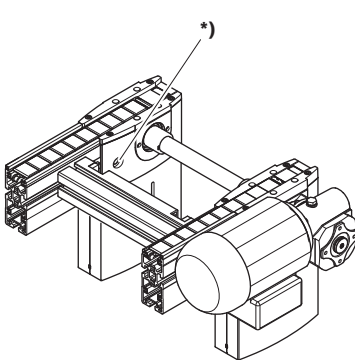
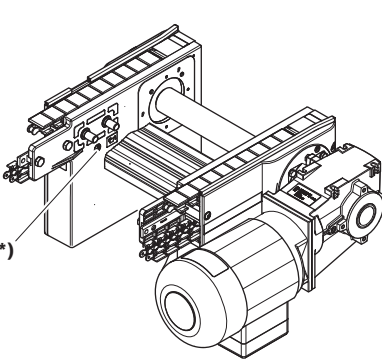
- La lubrificazione della catena è possibile solo sulla stazione di azionamento
- I fori contrassegnati da *) servono per il collegamento dell'unità di lubrificazione automatica LU 2.
- L'unità di lubrificazione automatica LU 2 è composta dai seguenti componenti
 - Unità di lubrificazione LU 2, **3 842 543 482**
 - Serbatoio dell'olio LC 2, **3 842 543 469**
 - Set di adattatori AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Set di adattatori AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

La unidad de lubricación automática LU 2 permite lubricar la cadena durante el funcionamiento.

- La lubricación de la cadena solo se puede realizar en la estación motriz.
- Los orificios marcados con *) sirven para conectar la unidad de lubricación automática LU 2.
- La unidad de lubricación automática LU 2 está formada por los siguientes componentes:
 - Unidad de lubricación LU 2, **3 842 543 482**
 - Recipiente de aceite LC 2, **3 842 543 469**
 - Juego adaptador AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Juego adaptador AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

A unidade de lubrificação automática LU 2 possibilita a lubrificação da corrente em funcionamento.

- A lubrificação da corrente apenas é possível na estação de acionamento
- Os orifícios assinalados com *) servem para a conexão da unidade de lubrificação automática LU 2.
- A unidade de lubrificação automática LU 2 é composta pelos componentes
 - Unidade de lubrificação LU 2, **3 842 543 482**
 - Recipiente de óleo LC 2, **3 842 543 469**
 - Conjunto de adaptador AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Conjunto de adaptador AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

LU 2	AS 2/C-100, AS 2/C-250	AS 2/C-400, AS 2/C-700
 3 842 543 482, LU 2 + 3 842 543 469, LC 2	 + 3 842 543 483, Set AS 2/C-100, -250	 + 3 842 543 484, Set AS 2/C-400, -700

Riparazioni Reparación Conserto

■ Prima di eseguire i lavori di riparazione, spegnere le fonti di energia (interruttore principale ecc.)!
Inoltre prendere le necessarie misure per impedire una riaccensione accidentale, p. es. cartello di avvertimento sull'interruttore principale!

■ ¡Antes de iniciar las tareas de reparación, se deben desconectar todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, etc.)!
¡Además, es necesario tomar medidas para impedir una conmutación involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia en el interruptor principal!

■ Antes de fazer consertos, os condutores de energia (interruptor central etc.) têm de ser desligados!
Além disso, devem ser tomadas as medidas necessárias para evitar que os condutores sejam religados acidentalmente, p. ex. colocando uma placa de advertência no interruptor central!

Sostituzione del motore AS 2/C-100 Cambio del motor reductor AS 2/C-100 Troca de motor AS 2/C-100

Attacco interno del motore Fig. 21:

- 1 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW 8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia del riduttore.
- 2 Rimuovere il motore guasto dal riduttore.
- 3 Togliere il cappuccio di protezione „X” dall'albero motore del motore nuovo.
- 4 Ingrassare l'albero motore, p. es. con „gleitmo 585K”.

Fissare il motore nuovo sulla flangia del riduttore.

Montaje interior del motor Fig. 21:

- 1 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW 8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
- 2 Separar el motor averiado de la transmisión.
- 3 Desmontar la caperuza protectora „X” del árbol del motor nuevo.
- 4 Engrasar el árbol del motor, por ejemplo, con „gleitmo 585K”.

Fijar el nuevo motor a la brida de transmisión.

Montagem interna do motor Fig. 21:

- 1 Soltar quatro parafusos sextavados M5x16 (SW 8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
- 2 Retirar o motor defeituoso da engrenagem.
- 3 Retirar a tampa protetora „X” da árvore do novo motor.
- 4 Lubrificar a árvore do motor, p. ex. com „gleitmo 585K”.

Fixar o novo motor na flange da engrenagem.

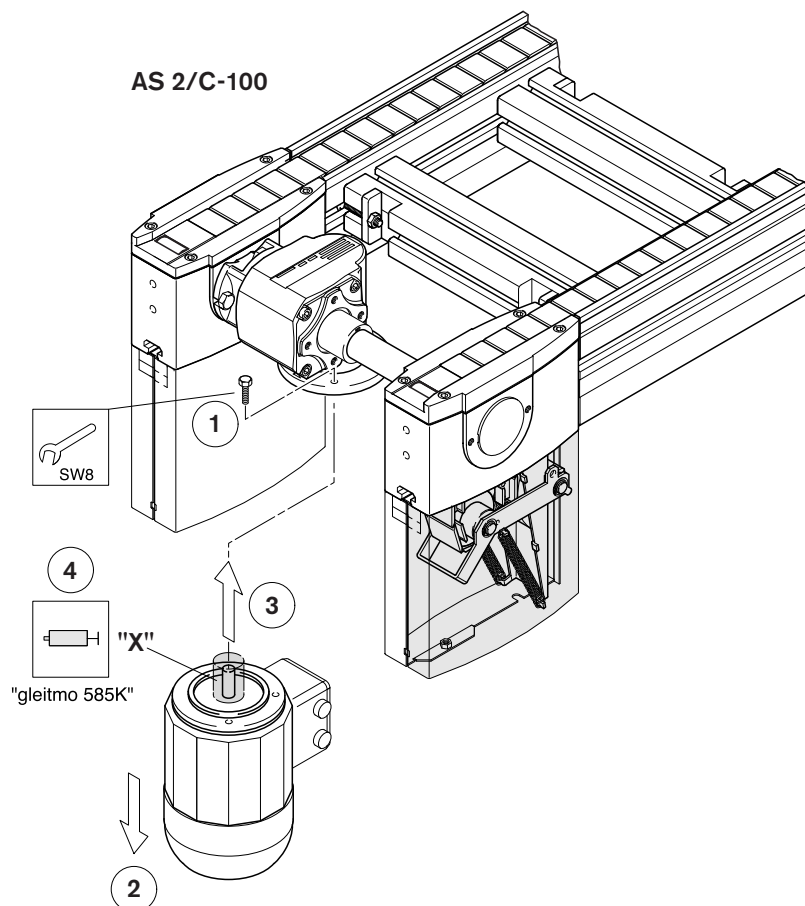


Fig. 21

Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco esterno del motore
Cambio de la transmisión AS 2/C-100, montaje exterior del motor
Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem externa do motor

■ **Sostituzione del motoriduttore AS 2/C-100 Fig. 22:**

- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.
- 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia del riduttore.
- 4 Togliere il riduttore guasto dal motore.
- 5 Togliere il tappo dal riduttore guasto e applicarlo a quello nuovo.

Rimontare il riduttore seguendo le istruzioni in successione inversa. Il mozzo del nuovo riduttore è ingrassato in fabbrica.

■ **Sustitución del motor reductor AS 2/C-100 Fig. 22:**

- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
- 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
- 3 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
- 4 Retirar la transmisión averiada del motor.
- 5 Retirar el tapón de la transmisión averiada y colocarlo en la transmisión nueva.

Montar la transmisión nueva en el orden inverso. El buje de la nueva transmisión viene lubricado de fábrica.

■ **Troca de motor reductor AS 2/C-100 Fig. 22:**

- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.
- 2 Retirar o motor reductor do acoplamento sextavado.
- 3 Soltar quatro parafusos sextavados M5x16 (SW8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
- 4 Retirar a engrenagem defeituosa do motor.
- 5 Retirar o tampão da engrenagem defeituosa e colocá-lo na nova engrenagem.

Montar a nova engrenagem em ordem contrária. O cubo da nova engrenagem já vem lubrificado da fábrica.

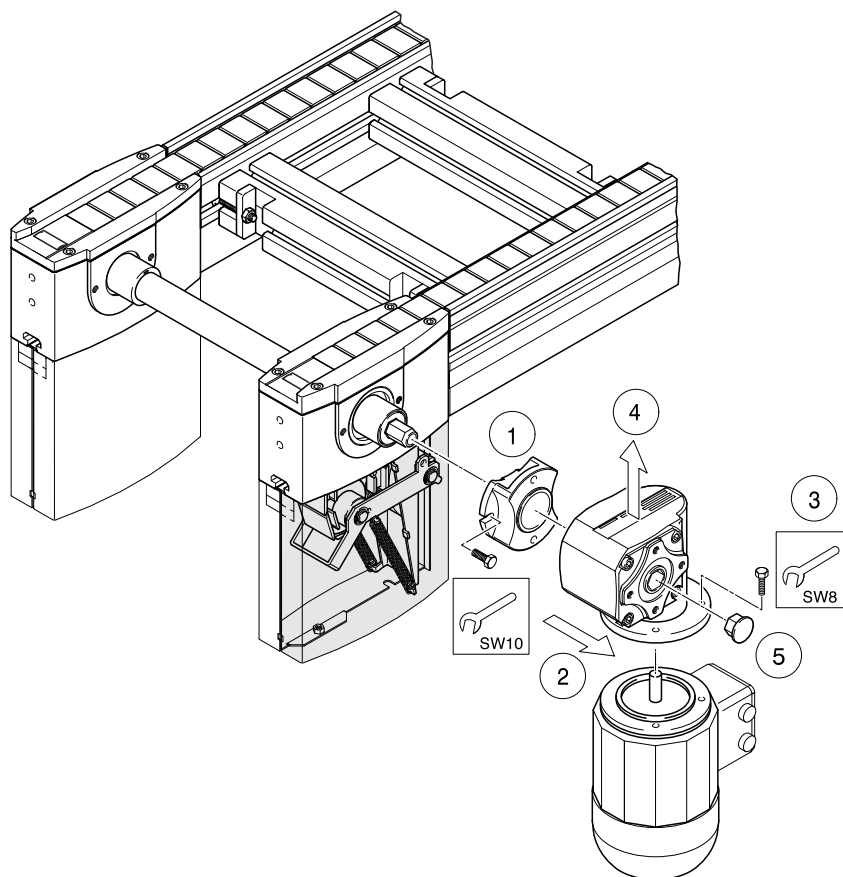


Fig. 22

Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco del motore al centro

Cambio de la transmisión AS 2/C-100, montaje central del motor

Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem do motor no centro

■ Smontaggio del riduttore:
Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

- 1 Rimuovere la metà anteriore della scatola di protezione.

Procedimento raccomandato con catena a tapparelle in esercizio:

Attenzione!

Durante il funzionamento del sistema senza la metà anteriore della scatola di protezione non toccare il tendicatena!

Pericolo di ferimento!

Il funzionamento senza scatola è consentito solo per individuare la maglia di chiusura!

Quando tale maglia si trova sulla ruota di tensione, arrestare subito il sistema!

- 2 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) attivando il sistema per breve tempo.
- 3 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.
- 4 Aprire la catena rimuovendo la tapparella grigia e la maglia di chiusura.

Continua a pagina 32+33!

■ Desmontaje de la transmisión:
Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

- 1 Retirar la mitad anterior de la caja protectora.

Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas en funcionamiento:

¡Atención!



¡No asir el tensor de cadena durante el funcionamiento del sistema sin la mitad anterior de la caja protectora!

¡Peligro de lesiones!

¡Sólo autorizado con objeto de localizar el eslabón de empalme!

¡Si el eslabón de empalme se encuentra en la rueda tensora, desconectar el sistema de inmediato!

- 2 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadena (reconocible por la placa plana gris con agujero) y poner el sistema brevemente en movimiento.
- 3 Fijar el tensor de cadena con un lápiz, un destornillador o algo similar.
- 4 Abrir la cadena retirando la placa plana gris y el eslabón de empalme.

¡Sigue en la página 32+33!

■ Desmontar a engrenagem:
Realizar o processo paralelamente nos dois lados, na mesma ordem:

- 1 Retirar a metade dianteira da caixa protetora.

Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas capaz de funcionar:

Atenção!

Enquanto deixar o sistema funcionar sem a caixa protetora dianteira, não toque o tensor da corrente!

Perigo de ferimento!

Só é permitido para encontrar o fecho da corrente!

Se o fecho da corrente estiver na roda tensora, desligue o sistema imediatamente!

- 2 Posicionar o fecho de corrente na roda tensora do tensor de corrente (reconhecível na placa chata cinza com furo), para isso, deixar o sistema funcionar por pouco tempo.
- 3 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
- 4 Abrir a corrente, retirando para isso a placa chata cinza e o fecho de corrente.

Cont. página 32+33 !

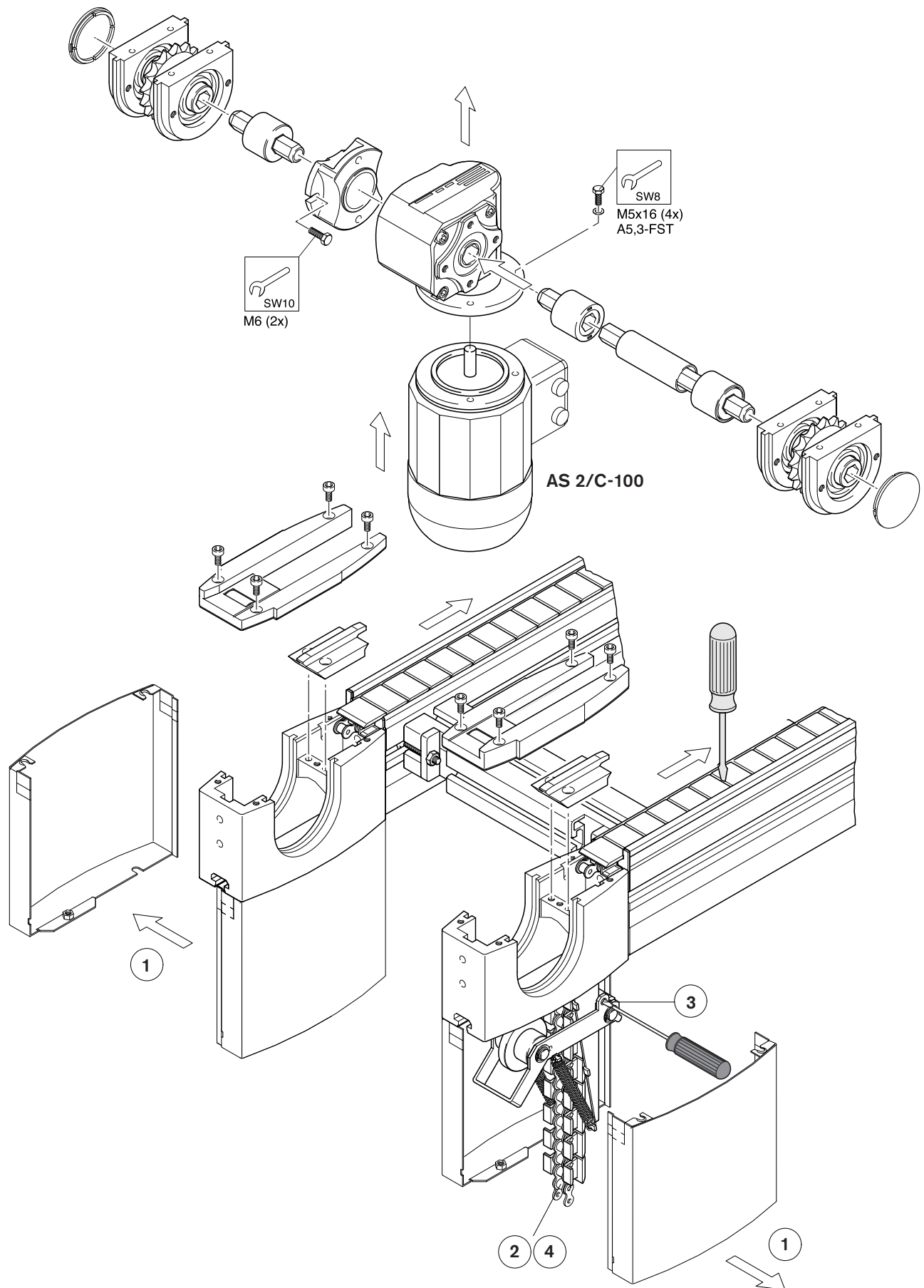


Fig. 23

Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco del motore al centro
Cambio de la transmisión AS 2/C-100, Amontaje del motor en la mitad
Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem do motor no centro

■ **Procedimento raccomandato con catena a tapparelle non in esercizio, p. es. bloccata:**

- 4a Aprire la catena a tapparelle in un punto a scelta con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510.
In questo caso è necessaria un'ulteriore maglia di chiusura con tapparella grigia 3 842 535 333!
- 5 Svitare la copertura.
- 6 Tirare indietro la catena.
- 7 Estrarre verso l'alto il pezzo di scorrimento.
- 8 Togliere la sezione di azionamento completa verso l'alto e appoggiarla su un pianale di montaggio.
- 9 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.
- 10 Rimuovere il motoriduttore dall'albero esagonale.
- 11 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW 8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia di riduttore.
- 12 Rimuovere il riduttore guasto dal motore.

■ **Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas que no estén en funcionamiento, por ejemplo, si la cadena de rodillos está bloqueada:**

- 4a Abrir la cadena de placas planas en un punto cualquiera con la herramienta de desmontaje de cadena 8 981 010 510.
¡Para ello, será necesario instalar otro eslabón de empalme 3 842 535 333 adicional con placa plana gris!
- 5 Desatornillar la cubierta.
- 6 Retirar la cadena.
- 7 Retirar la resbaladera hacia arriba.
- 8 Retirar todo el bloque motoriz hacia arriba y colocarlo sobre una mesa de montaje.
- 9 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
- 10 Retirar el motor reductor del árbol hexagonal.
- 11 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW 8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
- 12 Retirar la transmisión averiada del motor.

■ **Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas incapaz de funcionar, por ex. bloqueada:**

- 4a Abrir a corrente de placas chatas em um ponto qualquer, usando a ferramenta de desmontagem de corrente 8 981 010 510.
Para isso, será necessário mais um fecho de corrente com placa chata cinza 3 842 535 333!
- 5 Desaparafusar a cobertura.
- 6 Fazer recuar a corrente.
- 7 Retirar a peça de deslize por cima.
- 8 Retirar por cima a completa barra de acionamento e colocá-la sobre uma mesa de montagem.
- 9 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.
- 10 Retirar o motor redutor da árvore sextavada.
- 11 Soltar quatro parafusos sexta vados M5x16 (SW8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
- 12 Retirar a engrenagem defeituosa do motor.

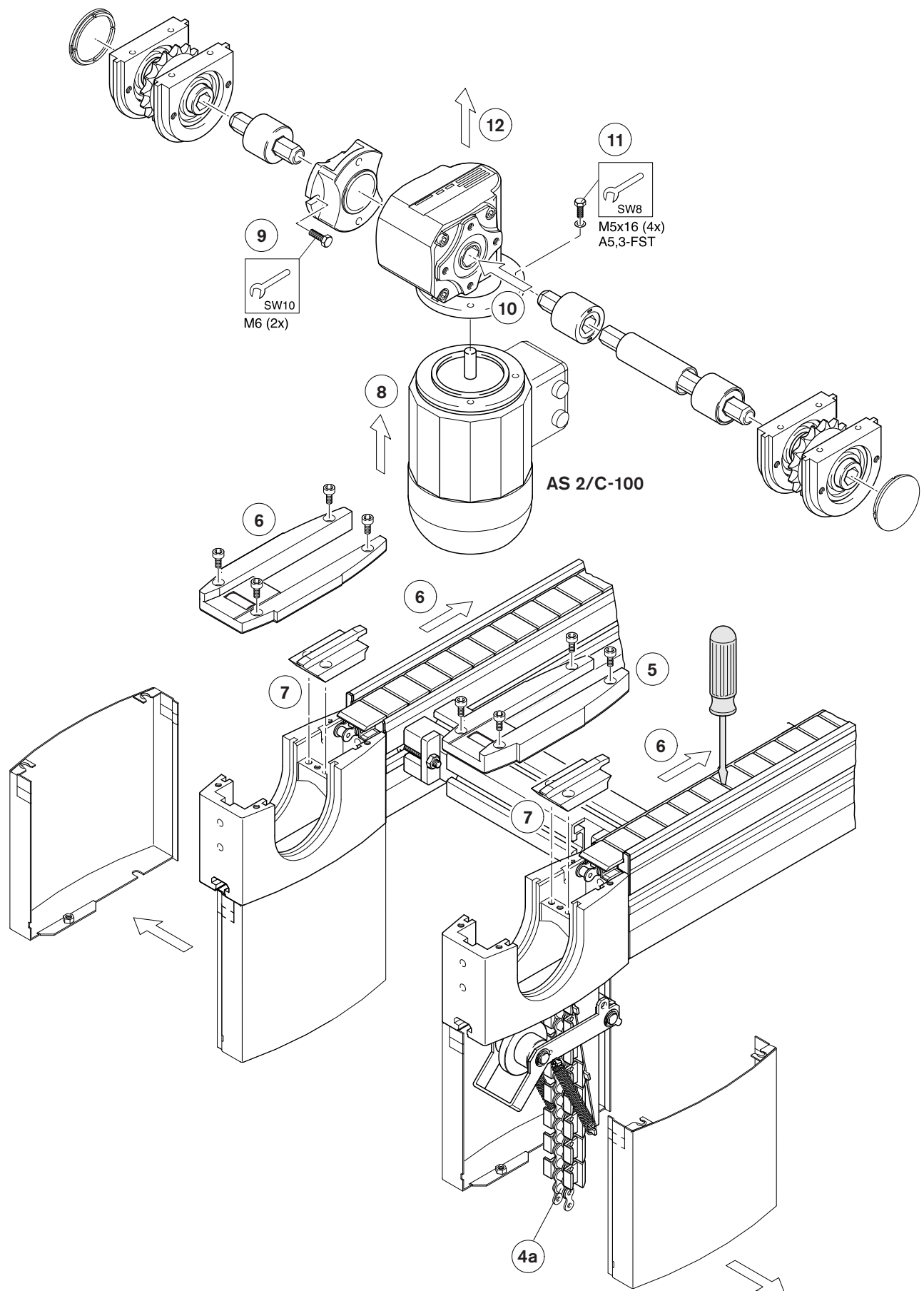


Fig. 24

Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco del motore al centro

Cambio de la transmisión AS 2/C-100, montaje del motor en la mitad

Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem do motor no centro

Montaggio del riduttore

Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

- 1 Flangiare il nuovo riduttore sul motore. Il mozzo del nuovo riduttore è ingrassato in fabbrica.
- 2 Fissare il motoriduttore alla flangia.
- 3 Ricollegare l'albero esagonale.
- 4 Tirare la catena in avanti nel profilato di guida superiore, fino alla testa motrice.

Per la fase successiva di montaggio è necessario l'aiuto di un'altra persona oppure di un paranco/gru o simili!

- 5 Portare la sezione di azionamento completa sopra l'alloggiamento delle teste motrici con l'aiuto di un'altra persona o di un utensile per il sollevamento.
- 6 Posare la catena rispettivamente sulla ruota motrice sinistra/destra e, attraverso la testa motrice, fare uscire la parte finale verso il basso in direzione della ruota del tendicatena.
- 7 Collocare la sezione di azionamento nell'alloggiamento. Sollevare leggermente la catena ed inserire il pezzo di scorrimento.
- 8 Unire le parti finali della catena sul tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura 3 842 535 333. Inserire a pressione la tapparella grigia con foro.
- 9 Allentare il fissaggio del tendicatena e controllare la tensione.
- 10 Far girare la catena e lubrificarla nel punto di piegamento con 2 ... 3g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD della ditta Klüber).
- 11 Montare la copertura della testa motrice.
- 12 Montare la metà della scatola di protezione.

Montaje de la transmisión

Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

- 1 Sujetar con bridas la nueva transmisión al motor. El buje de la nueva transmisión viene lubricado de fábrica.
- 2 Fijar el motor reductor a la brida.
- 3 Ensamblar la unión del árbol hexagonal.
- 4 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la cabeza de accionamiento.

Para el siguiente paso de montaje, será necesaria la ayuda de otra persona o la utilización de un aparejo, grúa o similar.

- 5 Con la ayuda de una persona o mediante un elevador, levantar todo el bloque motriz sobre la carcasa de las cabezas de accionamiento.
- 6 Colocar la cadena sobre la rueda motriz izquierda y derecha respectivamente. Hacer pasar el extremo de la cadena por la cabeza de accionamiento y llevarlo hacia abajo hasta la rueda tensora del tensor de cadena.
- 7 Introducir el bloque motriz completo en la carcasa desde arriba, alzar un poco la cadena y colocar la pieza deslizante.
- 8 Unir los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con un eslabón de empalme 3 842 535 333. Fijar una placa plana gris con agujero.
- 9 Soltar la fijación del tensor de cadena, comprobar la tensión de la cadena.
- 10 Hacer girar la cadena hasta el final y lubricar en la zona de flexión trasera con 2...3 gramos de aceite por metro (por ejemplo Structovis GHD de la empresa Klüber).
- 11 Montar la cubierta de la cabeza de accionamiento.
- 12 Montar la mitad de la caja protectora.

Montar a engrenagem

Realizar os passos na mesma ordem paralelamente nos dois lados:

- 1 Flangear a nova engrenagem no motor. O cubo da nova engrenagem já vem lubrificado da fábrica.
- 2 Fixar o motor redutor na flange.
- 3 Encaixar a ligação da árvore hexagonal.
- 4 No perfil de guia superior, puxar a corrente para a frente até o cabeçote de acionamento.

Para o próximo passo da montagem, é necessário ter um ajudante ou uma talha/guindaste, ou semelhante.

- 5 Conduzir a completa barra de acionamento sobre a caixa dos cabeçotes de acionamento, com auxílio de um ajudante ou por meio de ferramenta elevadora.
- 6 Colocar a corrente sobre as rodas de acionamento direita e esquerda e levar a extremidade da corrente através do cabeçote de acionamento para baixo, até a roda tensora do tensor da corrente.
- 7 Colocar a barra de acionamento completa na caixa, por cima, suspender um pouco a corrente e colocar a peça de deslizamento.
- 8 Unir as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com o fecho de corrente 3 842 535 333. Colocar a placa chata cinza com furo.
- 9 Soltar a fixação do tensor da corrente, controlar a tensão da corrente.
- 10 Fazer girar a corrente e lubrificar na zona da curva traseira com 2...3g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, da firma Klüber).
- 11 Montar a cobertura do cabeçote de acionamento.
- 12 Montar a metade da caixa protetora.

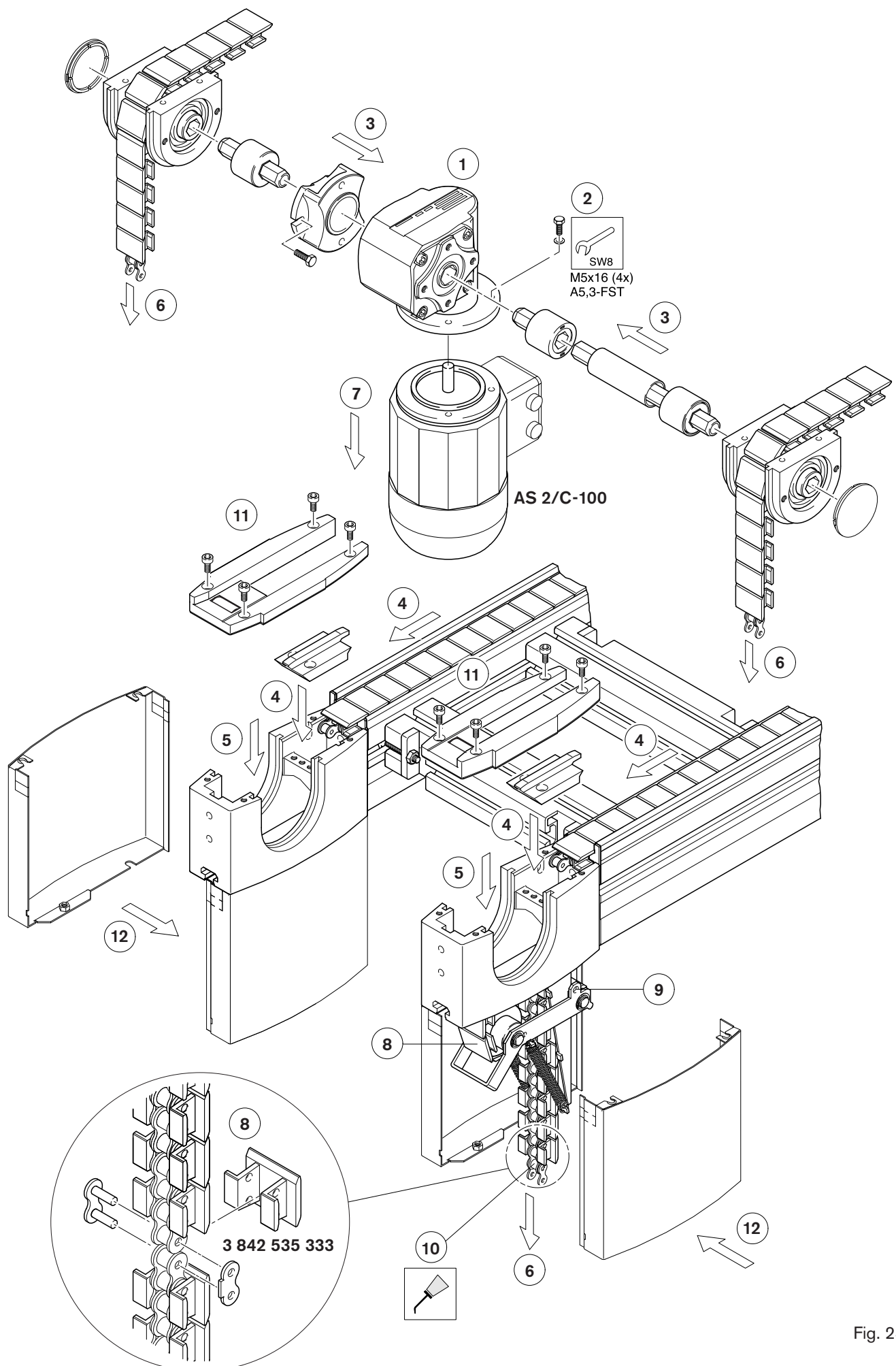


Fig. 25

Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100)
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100)
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100)

■
Nota:

1. Per i lavori di riparazione di seguito descritti, l'arco della curva KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) nelle Fig. 27 fino a 35 è stato estratto per rendere la rappresentazione più semplice...
2. ...il rinvio UM 2/C-60 o UM 2/C-170 è stato posto sull'unità AS 2/C-100!

I supporti SZ 2 non sono stati rappresentati per garantire una migliore visibilità!

■
Nota:

1. Para los trabajos de reparación descritos a continuación, el arco de la curva KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) ha sido extraído en las Figs. 27 hasta 35 para facilitar la comprensión de la ilustración...
2. ...la desviación UM 2/C-60 o UM 2/C-170 se ha puesto en la unidad AS 2/C-100!

¡Con el fin de garantizar una mejor visibilidad, tampoco se representan los montantes SZ 2!

■
Observação:

1. Nos trabalhos de manutenção e reparo descritos a seguir, o arco da KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100) nas figuras 27 a 35 foi quebrado na ilustração...
2. ..o desvio UM 2/C-60 ou UM 2/C-170 colocado no AS 2/C-100!

Os suportes SZ 2 não foram incluídos na ilustração para deixá-la mais clara!

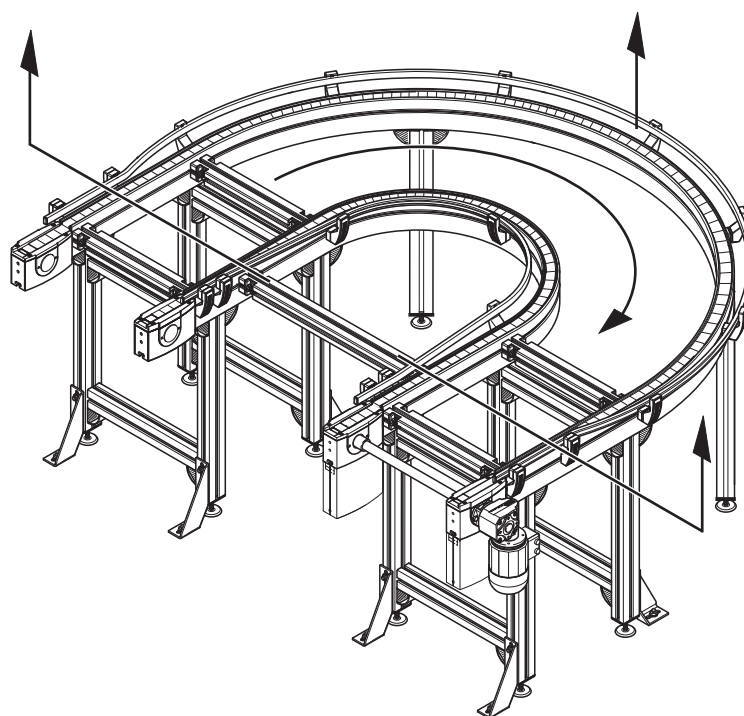


Fig. 26

Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), attacco esterno del motore
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montaje exterior del motor
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montagem externa do motor

■ Smontaggio della catena:	■ Desmontar la cadena:	■ Desmontar a corrente:
1 Allentare rispettivamente due viti a testa esagonale M6 (SW10) con rondelle di sicurezza A6-FST nell'AS 2/C-100 dalla flangia del motoriduttore.	1 Desatornillar en el caso de AS 2/C-100 los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) con arandelas de seguridad A6-FST de la brida de la transmisión.	1 Em AS 2/C-100, afrouxar dois parafusos sextavados M6 (SW10), com arruelas de fixação A6-FST na flange da engrenagem.
2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.	2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.	2 Retirar o motor redutor do acoplamento hexagonal.
3 Togliere la metà della scatola di protezione.	3 Retirar la mitad de la caja protectora.	3 Retirar a metade da caixa protetora.
4 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena nell'innesto esagonale girando con una chiave esagonale (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro).	4 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadenas girando el acoplamiento hexagonal con una llave hexagonal (reconocible por la placa plana gris con agujero).	4 Posicionar o fecho de corrente na roda de fixação do tensor da corrente girando o acoplamento hexagonal (reconhecível na placa chata cinza com furo).
5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.	5 Fijar el tensor de cadena con un pasador, un destornillador o algo similar.	5 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
6 Aprire la catena togliendo la maglia di chiusura.	6 Abrir la cadena. Retirar el eslabón de empalme.	6 Abrir a corrente, retirando, para isso, o fecho da corrente.
7 Svitare le coperture sull'AS 2/C-100, così come nell'UM 2/C-170 o UM 2/C-60.	7 Destornillar las cubiertas de AS 2/C-100, y también de la UM 2/C-170 o UM 2/C-60.	7 Desparafusar coberturas em AS 2/C-100, bem como UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
8 Estrarre la catena difettosa verso il basso.	8 Extraer hacia abajo la cadena defectuosa.	8 Retirar para baixo a corrente defeituosa.
9 Nel caso dell'UM 2/C-170 rimuovere la copertura inferiore verso il baso, per l'UM 2/C-60 rimuovere il pezzo di scorrimento verso l'alto.	9 En el caso de la UM 2/C-170 retirar la cubierta inferior hacia abajo, o en el caso de la UM 2/C-60 retirar la pieza deslizante hacia arriba.	9 Em UM 2/C-170, retirar cobertura inferior para baixo e em UM 2/C-60 retirar por cima a peça de deslize.

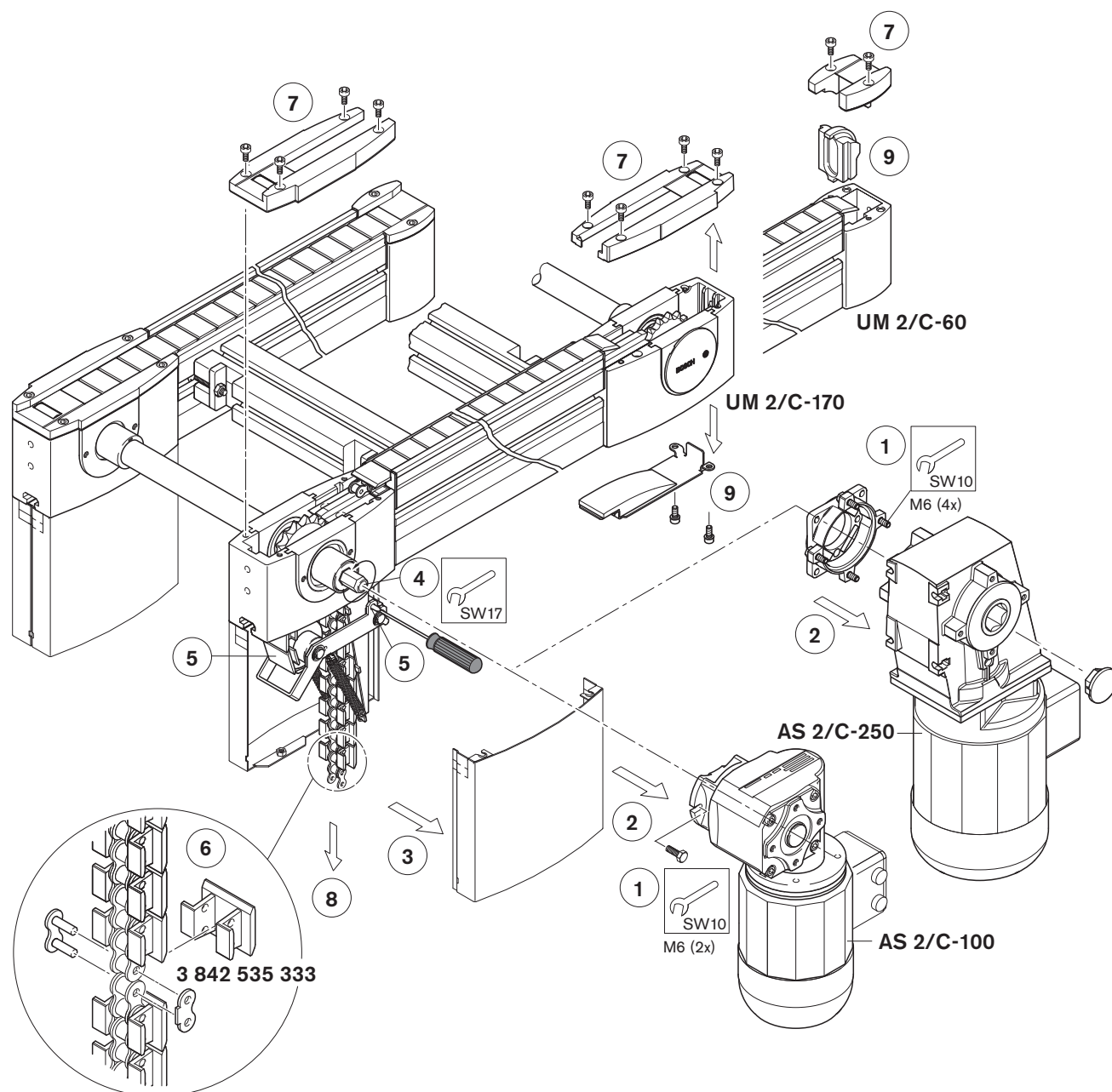


Fig. 27

Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90,-180 (AS 2/C-100), attacco esterno del motore (cont.)

Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90,-180 (AS 2/C-100), montaje exterior del motor (cont.)

Troca da corrente de placas chatas KU 2/90,-180 (AS 2/C-100), montagem externa do motor (cont.)

Montaggio della catena:

Note:

Montare entrambe le catene parallele negli archi interni ed esterni della curva KU 2/...!

Prima di infilare la catena, lubrificare le superfici di scorrimento laterali della catena a tapparelle, per ridurre l'attrito radente nell'arco della curva. ("Y", Fig. 28)

Fare attenzione alla direzione di marcia della catena! ("X", Fig. 28)

- 10 Introdurre il filo retrattile.
- 11 Appendere la nuova catena al dispositivo ausiliario di inserimento e tirarlo fino alla testa di rinvio UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 12 Tenere alta la parte finale della catena ed inserire il pezzo di scorrimento nella testa di rinvio.
- 13 Tirare la catena nel profilato di guida superiore fino alla testa motrice.
- 14 Posare la catena sulla ruota motrice.
- 15 Unire le parti finali della catena sul tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura 3 842 535 333. Inserire a pressione la tapparella grigia con foro.
- 16 Allentare il fissaggio della catena e controllare la tensione.
- 17 Ruotare la catena e lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0842 904 229).
- 18 Montare le coperture superiori.
- 19 Montare la copertura inferiore sull'UM 2/C-170.
- 20 Montare la metà della scatola di protezione.
- 21 Nel caso dell'AS 2/C-100 inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare con la flangia alla scatola di azionamento.

Montar la cadena:

Nota:

¡Montar ambas cadenas paralelamente en el arco interno y externo de la KU 2/...!

Antes de tender la cadena, lubricar las superficies deslizantes laterales de la cadena de placas planas para reducir el rozamiento por deslizamiento en el arco de curva. ("Y", Fig. 28)

¡Tenga en cuenta la dirección de movimiento de la cadena! ("X", Fig. 28)

- 10 Pasar el alambre auxiliar.
- 11 Colgar la nueva cadena al dispositivo auxiliar de inserción y arrastrarla hasta la cabeza de desviación UM 2/C-170 o UM 2/C-60.
- 12 Mantener en alto el extremo de la cadena. Introducir la pieza deslizante en la cabeza de desviación.
- 13 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la cabeza de accionamiento.
- 14 Colocar la cadena sobre la ruedamotriz.
- 15 Unir los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con un eslabón de empalme 3 842 535 333. Fijar una placa plana gris con agujero.
- 16 Soltar la fijación del tensor de cadena. Comprobar la tensión de la cadena.
- 17 Dar un giro completo a la cadena y lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0842 904 229).
- 18 Montar las cubiertas superiores.
- 19 Montar la cubierta inferior en UM 2/C-170.
- 20 Montar la mitad de la caja de protección.
- 21 En el caso de AS 2/C-100, introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo con brida a la carcasa de accionamiento.

Montar a corrente:

Observações:

Montar as duas correntes paralelamente no arco interno e externo da KU 2/...!

Antes de introduzir a corrente, lubrificar a superfícies de rolamento laterais da corrente de placas chatas para reduzir o atrito do deslizamento no arco da curva. ("Y", ilustr. 28)
Observar direção da marcha da corrente! ("X", Fig. 28)

- 10 Introduzir o arame auxiliar de introdução.
- 11 Pendurar a nova corrente no auxílio de introdução e introduzi-la até o cabeçote de desvio UM 2/C-170 ou UM 2/C-60.
- 12 Segurar e levantar a extremidade da corrente e colocar a peça de deslize no cabeçote de desvio.
- 13 Levar a corrente no perfil de guia superior para a frente, até o cabeçote de acionamento.
- 14 Colocar a corrente sobre a roda de acionamento.
- 15 Unir as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com o fecho de corrente 3 842 535 333. Colocar a placa chata cinza com furo.
- 16 Soltar a fixação do tensor da corrente. Controlar a tensão do corrente.
- 17 Girar a corrente e lubrificar com 2...3 g de óleo/m de corrente (por ex., Structovis GHD, 0842 904 229).
- 18 Montar as coberturas superiores.
- 19 Montar cobertura inferior em UM 2/C-170.
- 20 Montar metade da caixa protetora.
- 21 Em AS 2/C-100, encaixar motor reductor no acoplamento hexagonal e fixar com flange à carcaça de acionamento.

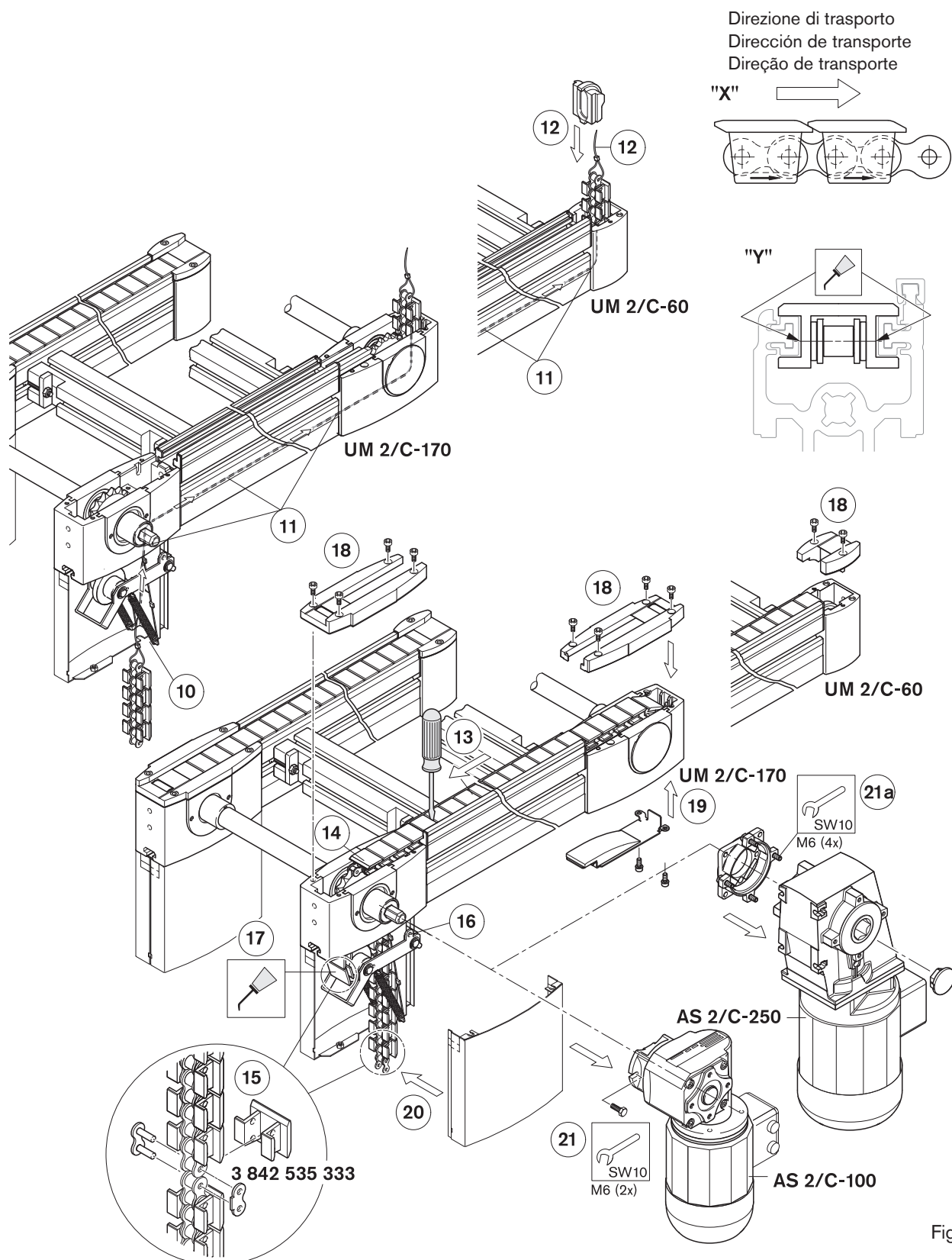


Fig. 28

■ Lubrificanti ("Y", Fig. 28):

- Structovis GHD per la catena a tapparelle standard (nero), 0842 904 229.
- Topas NCA52 per la catena a tapparelle ESD (grigio), 3842 542 314.

■ Lubrificantes ("Y", Fig. 28):

- Structovis GHD para la cadena de placas planas estándar (en negro), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para la cadena de placas planas ESD (en gris), 3842 542 314.21

■ Lubrificantes ("Y", Fig. 28):

- Structovis GHD para a corrente de placas chatas padrão (preta), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para a corrente de placas chatas ESD (cinza), 3842 542 314.

Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), attacco interno del motore
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montaje interior del motor
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, KU 2/180B (AS 2/C-100), montagem interna do motor

■ **Smontaggio della catena:**

Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

- 1 Rimuovere la metà anteriore della scatola di protezione.

Procedimento raccomandato con catena a tapparelle in esercizio:

Attenzione!

Durante il funzionamento del sistema senza la metà anteriore della scatola di protezione non toccare il tendicatena!

Pericolo di ferimento!

Il funzionamento senza scatola è consentito solo per individuare la maglia di chiusura!

Quando tale maglia si trova sulla ruota di tensione, arrestare subito il sistema!

- 2 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) attivando il sistema per breve tempo.
- 3 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.
- 4 Aprire la catena rimuovendo la tapparella grigia e la maglia di chiusura.

Continua a pagina 44+45!

■ **Desmontaje de la cadena:**

Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

- 1 Retirar la mitad anterior de la caja protectora.

Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas en funcionamiento:



¡Atención!

¡No asir el tensor de cadena durante el funcionamiento del sistema sin la mitad anterior de la caja protectora!

¡Peligro de lesiones!

¡Sólo autorizado con objeto de localizar el eslabón de empalme!

¡Si el eslabón de empalme se encuentra en la rueda tensora, desconectar el sistema de inmediato!

- 2 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadena (reconocible por la placa plana gris con agujero) y poner el sistema brevemente en movimiento.
- 3 Fijar el tensor de cadena con un lápiz, un destornillador o algo similar.
- 4 Abrir la cadena retirando la placa plana gris y el eslabón de empalme.

¡Sigue en la página 44+45!

■ **Desmontar a corrente:**

Realizar o processo na mesma ordem nos dois lados paralelamente:

- 1 Retirar a metade dianteira da caixa protetora.

Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas capaz de funcionar:

Atenção!

Enquanto deixar o sistema funcionar sem a caixa protetora dianteira, não toque o tensor da corrente!

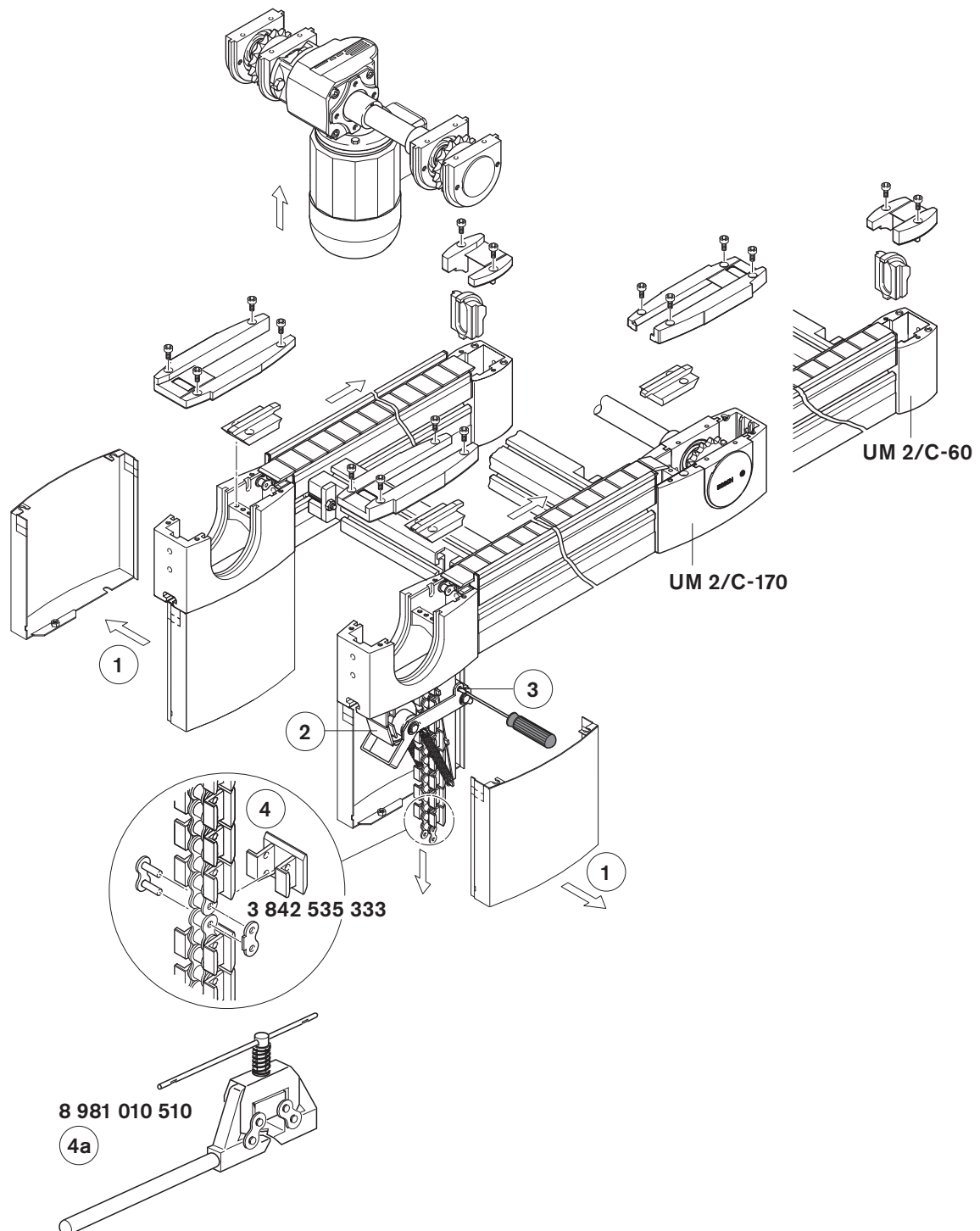
Perigo de ferimento!

Só é permitido para encontrar o fecho da corrente!

Se o fecho da corrente estiver na roda tensora, desligue o sistema imediatamente!

- 2 Posicionar o fecho de corrente na roda tensora do tensor de corrente (reconhecível na placa chata cinza com furo), para isso, deixar o sistema funcionar por pouco tempo.
- 3 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
- 4 Abrir a corrente, retirando para isso a placa chata cinza e o fecho de corrente.

Cont. página 44+45!



Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), attacco interno del motore
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montaje interior del motor
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montagem interna do motor

■ **Smontaggio della catena (cont.):**

Procedimento raccomandato con catena a rulli non in esercizio, p. es. bloccata:

- 4a Aprire la catena a tapparelle in un punto a scelta con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510. In questo caso è necessaria un'ulteriore maglia di chiusura con tapparella grigia 3 842 535 333!
- 5 Svitare la copertura della testa motrice.
- 5a Rimuovere le coperture superiore e inferiore della testa di rinvio UM 2/C-170.
- 6 Tirare indietro la catena.
- 7 Estrarre verso l'alto il pezzo di scorrimento dalla testa motrice.
- 8 Togliere la sezione di azionamento completa verso l'alto e appoggiarla su un pianale di montaggio.
- 9 Rimuovere la catena difettosa verso il basso.
- 10 Svitare la copertura della testa di rinvio ed estrarre verso l'alto il pezzo di scorrimento.

■ **Desmontaje de la cadena (cont.):**

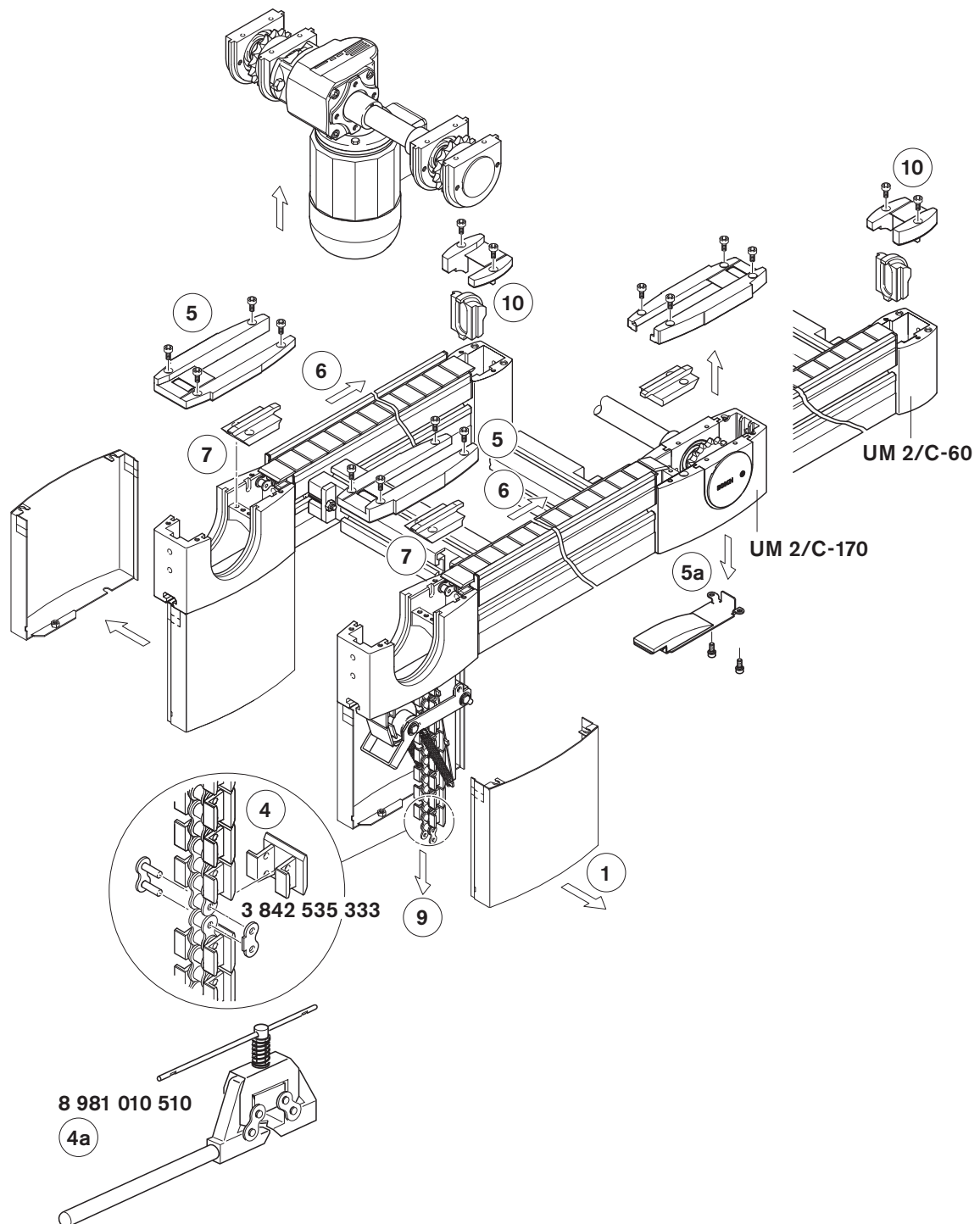
Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas que no estén en funcionamiento, por ejemplo, si la cadena de rodillos está bloqueada:

- 4a Abrir la cadena de placas planas en un punto cualquiera con la herramienta de desmontaje de cadena 8 981 010 510. ¡Para ello, será necesario instalar otro eslabón de empalme 3 842 535 333 adicional con placa plana gris!
- 5 Desatornillar la cubierta de la cabeza de accionamiento.
- 5a Retirar la cubierta superior e inferior de la cabeza de desviación UM 2/C-170.
- 6 Retirar la cadena.
- 7 Retirar la resbaladera de la cabeza de accionamiento hacia arriba.
- 8 Retirar todo el bloque motriz hacia arriba y colocarlo sobre una mesa de montaje.
- 9 Extraer hacia abajo la cadena defectuosa.
- 10 Desatornillar la cubierta de la cabeza de desviación y retirar la resbaladera de la cabeza de desviación hacia arriba.

■ **Desmontar a corrente (cont.):**

Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas incapaz de funcionar, por ex. bloqueada:

- 4a Abrir a corrente de placas chatas em um ponto qualquer, usando a ferramenta de desmontagem de corrente 8 981 010 510. Para isso, será necessário mais um fecho de corrente com placa chata cinza 3 842 535 333!
- 5 Desaparafusar a cobertura no cabeçote de acionamento.
- 5a Retirar a cobertura superior e inferior no cabeçote de desvio UM 2/C-170.
- 6 Fazer recuar a corrente.
- 7 Retirar a peça de deslize do cabeçote de acionamento por cima.
- 8 Retirar por cima a completa barra de acionamento e colocá-la sobre uma mesa de montagem.
- 9 Retirar a corrente defeituosa por baixo.
- 10 Desaparafusar a cobertura no cabeçote de desvio e retirar a peça de deslize do cabeçote de desvio, por cima.



Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180(AS 2/C-100), attacco interno del motore (cont.)

Cambio de cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montaje interior del motor (cont.)

Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montagem interna do motor (cont.)

Montaggio della catena:

Note:

Montare entrambe le catene parallele negli archi interni ed esterni della curva KU 2/...!

Prima di infilare la catena, lubrificare le superfici di scorrimento laterali della catena a tapparelle, per ridurre l'attrito radente nell'arco della curva. ("Y", Fig. 31)

Lubrificanti:

- Structovis GHD per la catena a tapparelle standard (nero), 0842 904 229.
- Topas NCA52 per la catena a tapparelle ESD (grigio), 3842 542 314.

Prima di inserire la catena fare attenzione alla giusta direzione di marcia! ("X", Fig. 31)

Fig. 31:

- 11 Introdurre il filo retrattile come da Fig. 31.
- 12 Appendere la catena al suddetto filo e tirarlo fino alla testa di rinvio.

Attenzione:

osservare il senso di rotazione della catena! („X“, Fig. 31).

- 13 Tenere alta la parte finale della catena ed inserire il pezzo di scorrimento nella testa di rinvio.

Continua a pagina 48+49.

Montaje de la cadena:

Nota:

¡Montar ambas cadenas paralelamente en el arco interno y externo de la KU 2/...!!

Antes de tender la cadena, lubricar las superficies deslizantes laterales de la cadena de placas planas para reducir el rozamiento por deslizamiento en el arco de curva. ("Y", Fig. 31)

Lubricantes:

- Structovis GHD para la cadena de placas planas estándar (en negro), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para la cadena de placas planas ESD (en gris), 3842 542 314.

¡Antes de introducir la cadena, preste atención a la dirección de movimiento correcta! ("X", Fig. 31)

Fig. 31:

- 11 Pasar el alambre auxiliar según Fig. 31.
- 12 Unir la nueva cadena al alambre auxiliar. Extraer hasta la cabeza de desviación.

Indicación:

Comprobar el sentido de la marcha de la cadena! („X“, Fig. 31).

- 13 Mantener en alto el extremo de la cadena. Introducir la resbaladera en la cabeza de desviación.

Sigue en la página 48+49.

Montar a corrente:

Observações:

Montar as duas correntes paralelamente no arco interno e externo da KU 2/...!!

Antes de introduzir a corrente, lubrificar a superfícies de rolamento laterais da corrente de placas chatas para reduzir o atrito do deslizamento no arco da curva. ("Y", ilustr. 31)

Lubrificantes:

- Structovis GHD para a corrente de placas chatas padrão (preta), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para a corrente de placas chatas ESD (cinza), 3842 542 314.

Antes de instalar a corrente, verificar a direção correta da marcha! ("X", Fig. 31)

Fig. 31:

- 11 Introduzir o arame auxiliar de introdução conforme a Fig. 31.
- 12 Pendurar a nova corrente no auxílio de introdução e introduzila até o cabeçote de desvio.

Aviso:

Observar a direção de funcionamento da corrente! („X“, Fig. 31).

- 13 Segurar e levantar a extremidade da corrente e colocar a peça de deslize no cabeçote de desvio.

Cont. página 48+49.

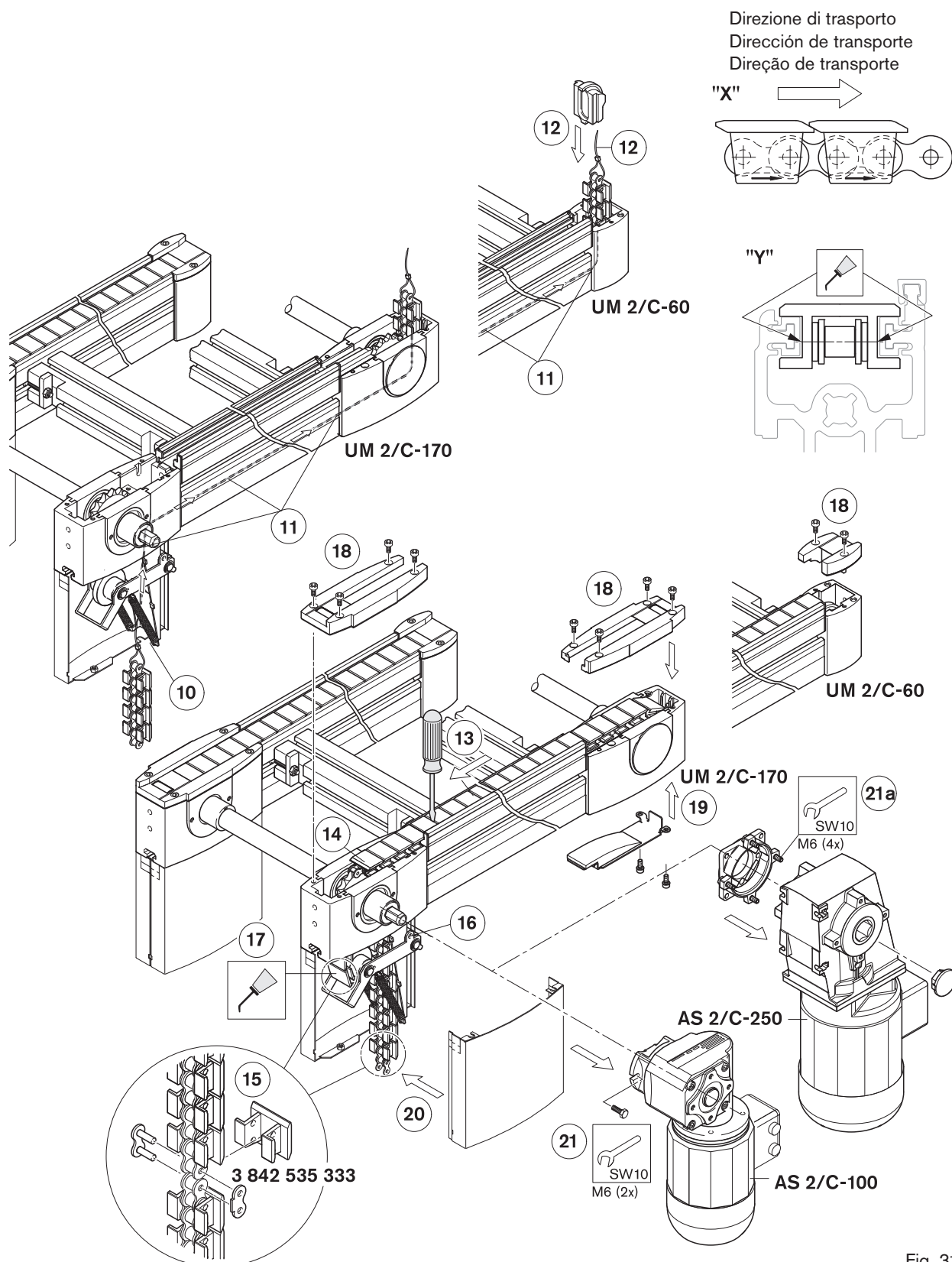


Fig. 31

■ Lubrificanti ("Y", Fig. 31):

- Structovis GHD per la catena a tapparelle standard (nero), 0842 904 229.
- Topas NCA52 per la catena a tapparelle ESD (grigio), 3842 542 314.

■ Lubrificantes ("Y", Fig. 31):

- Structovis GHD para la cadena de placas planas estándar (en negro), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para la cadena de placas planas ESD (en gris), 3842 542 314.21

■ Lubrificantes ("Y", Fig. 31):

- Structovis GHD para a corrente de placas chatas padrão (preta), 0842 904 229.
- Topas NCA52 para a corrente de placas chatas ESD (cinza), 3842 542 314.

Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180(AS 2/C-100), attacco interno del motore (cont.)

Cambio de cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montaje interior del motor (cont.)

Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montagem interna do motor (cont.)

Montaggio della catena:

Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

Fig. 32:

- 14 Tirare la catena in avanti nel profilato di guida superiore, fino alla testa motrice ed inserire il pezzo di scorrimento.

Per la fase successiva di montaggio è necessario l'aiuto di un'altra persona oppure di un paranco/gru o simili!

- 15 Portare la sezione di azionamento completa sopra l'alloggiamento delle teste motrici con l'aiuto di un'altra persona o di un utensile per il sollevamento.
- 16 Posare la catena rispettivamente sulla ruota motrice sinistra/destra e, attraverso la testa motrice, fare uscire la parte finale verso il basso in direzione della ruota del tendicatena.
- 17 Collocare la sezione di azionamento nell'alloggiamento, sollevare leggermente la catena ed inserire il pezzo di scorrimento.
- 18 Unire le parti finali della catena sul tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura 3 842 535 333. Inserire a pressione la tapparella grigia con foro.
- 19 Allentare il fissaggio del tendicatena e controllare la tensione.
- 20 Montare le coperture della testa motrice/testa di rinvio.
- 21 Far girare la catena e lubrificarla nel punto di piegamento con 2 ... 3g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0842 904 229) ("Y", Fig. 32).
- 22 Montare la metà anteriore della scatola di protezione.

Montaje de la cadena:

Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

Fig. 32:

- 14 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la cabeza de accionamiento. Insertar la resbaladera.

Para el siguiente paso de montaje, será necesaria la ayuda de otra persona o la utilización de un aparejo, grúa o similar.

- 15 Con la ayuda de una persona o mediante un elevador, levantar todo el bloque motriz sobre el soporte de las cabezas de accionamiento.
- 16 Colocar la cadena sobre la rueda motriz izquierda y derecha respectivamente. Hacer pasar el extremo de la cadena por la cabeza de accionamiento y llevarlo hacia abajo hasta la rueda tensora del tensor de cadena.
- 17 Introducir el bloque motriz completo en el soporte desde arriba, alzar un poco la cadena y colocar la pieza deslizante.
- 18 Unir los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con un eslabón de empalme 3 842 535 333. Fijar una placa plana gris con agujero.
- 19 Soltar la fijación del tensor de cadena, comprobar la tensión de la cadena.
- 20 Montar las cubiertas de la cabeza de accionamiento y de la cabeza de desviación.
- 21 Hacer girar la cadena hasta el final y lubricar en la zona de flexión trasera con 2...3 gramos de aceite por metro (por ejemplo Structovis GHD, 0842 904 229) ("Y", Fig. 32).
- 22 Montar la mitad anterior de la caja protectora.

Montar a corrente:

Realizar a mesma sequência paralelamente nos dois lados:

Fig. 32

- 14 Levantar a corrente no perfil de guia superior para a frente, até o cabeçote de acionamento, colocar a peça de deslize.

Para o próximo passo da montagem, é necessário ter um ajudante ou uma talha/ um guindaste, ou semelhante.

- 15 Conduzir a completa barra de acionamento sobre a caixa dos cabeçotes de acionamento, com auxílio de um ajudante ou por meio de ferramenta elevadora.
- 16 Colocar a corrente sobre as rodas de acionamento direita e esquerda e levar a extremidade da corrente através do cabeçote de acionamento para baixo, até a roda tensora do tensor da corrente.
- 17 Colocar a barra de acionamento completa na caixa, por cima, suspender um pouco a corrente e colocar a peça de deslizamento.
- 18 Unir as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com o fecho de corrente 3 842 535 333. Colocar a placa chata cinza com furo.
- 19 Soltar a fixação do tensor da corrente, controlar a tensão da corrente.
- 20 Montar a cobertura do cabeçote de acionamento/ de desvio.
- 21 Fazer girar a corrente e lubrificar na zona da curva traseira com 2...3g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229) ("Y", Fig. 32).
- 22 Montar a metade dianteira da caixa protetora.

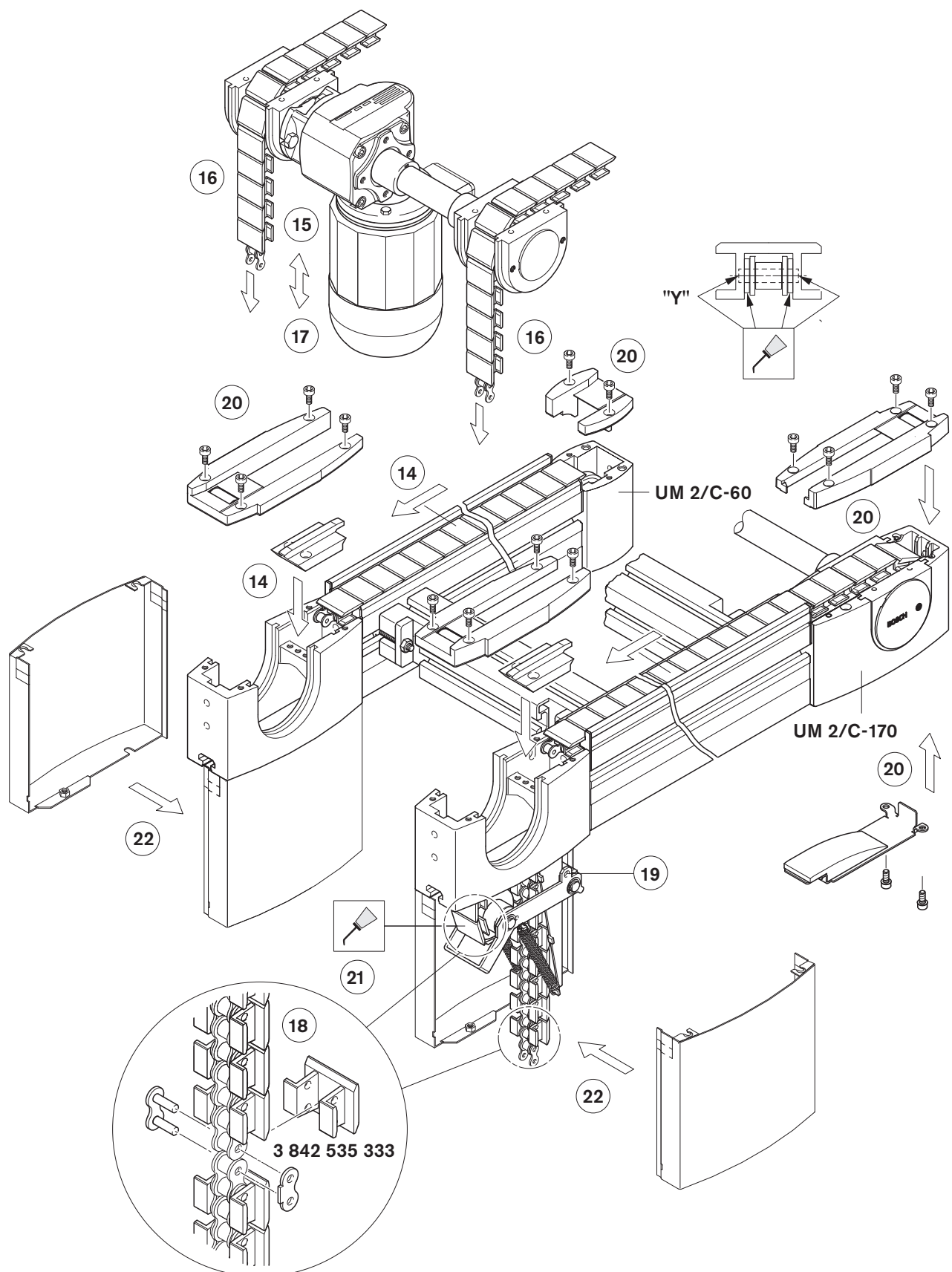


Fig. 32

Accorciamento della catena in caso di allungamento AS 2/C-100, attacco interno del motore Acortamiento de la cadena en caso de elongación AS 2/C-100, montaje interior del motor Encurtar a corrente em caso de alongamento AS 2/C-100, montagem interna do motor

■
Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

Fig. 33:

- 1 Rimuovere la metà anteriore della scatola di protezione.

Procedimento raccomandato con catena a tapparelle in esercizio:

Attenzione!

Durante il funzionamento del sistema senza la metà anteriore della scatola di protezione non toccare il tendicatena!

Pericolo di ferimento!

Il funzionamento senza scatola è consentito solo per individuare la maglia di chiusura!

Quando tale maglia si trova sulla ruota di tensione, arrestare subito il sistema!

- 2 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) attivando il sistema per breve tempo.
- 3 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.
- 4 Aprire la catena rimuovendo la tapparella grigia e la maglia di chiusura.

Continua a pagina 52+53!

■
Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

Fig. 33:

- 1 Retirar la mitad anterior de la caja protectora.

Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas en funcionamiento:

¡Atención!



¡No asir el tensor de cadena durante el funcionamiento del sistema sin la mitad anterior de la caja protectora!

¡Peligro de lesiones!

¡Sólo autorizado con objeto de localizar el eslabón de empalme!

¡Si el eslabón de empalme se encuentra en la rueda tensora, desconectar el sistema de inmediato!

- 2 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadena (reconocible por la placa plana gris con agujero) y poner el sistema brevemente en movimiento.
- 3 Fijar el tensor de cadena con un lápiz, un destornillador o algo similar.
- 4 Abrir la cadena retirando la placa plana gris y el eslabón de empalme.

¡Sigue en la pág. 52+53!

■
Realizar a mesma seqüência nos dois lados parallelamente:

Fig. 33:

- 1 Retirar a metade dianteira da caixa protetora.

Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas capaz de funcionar:

Atenção!

Enquanto deixar o sistema funcionar sem a caixa protetora dianteira, não toque o tensor da corrente!

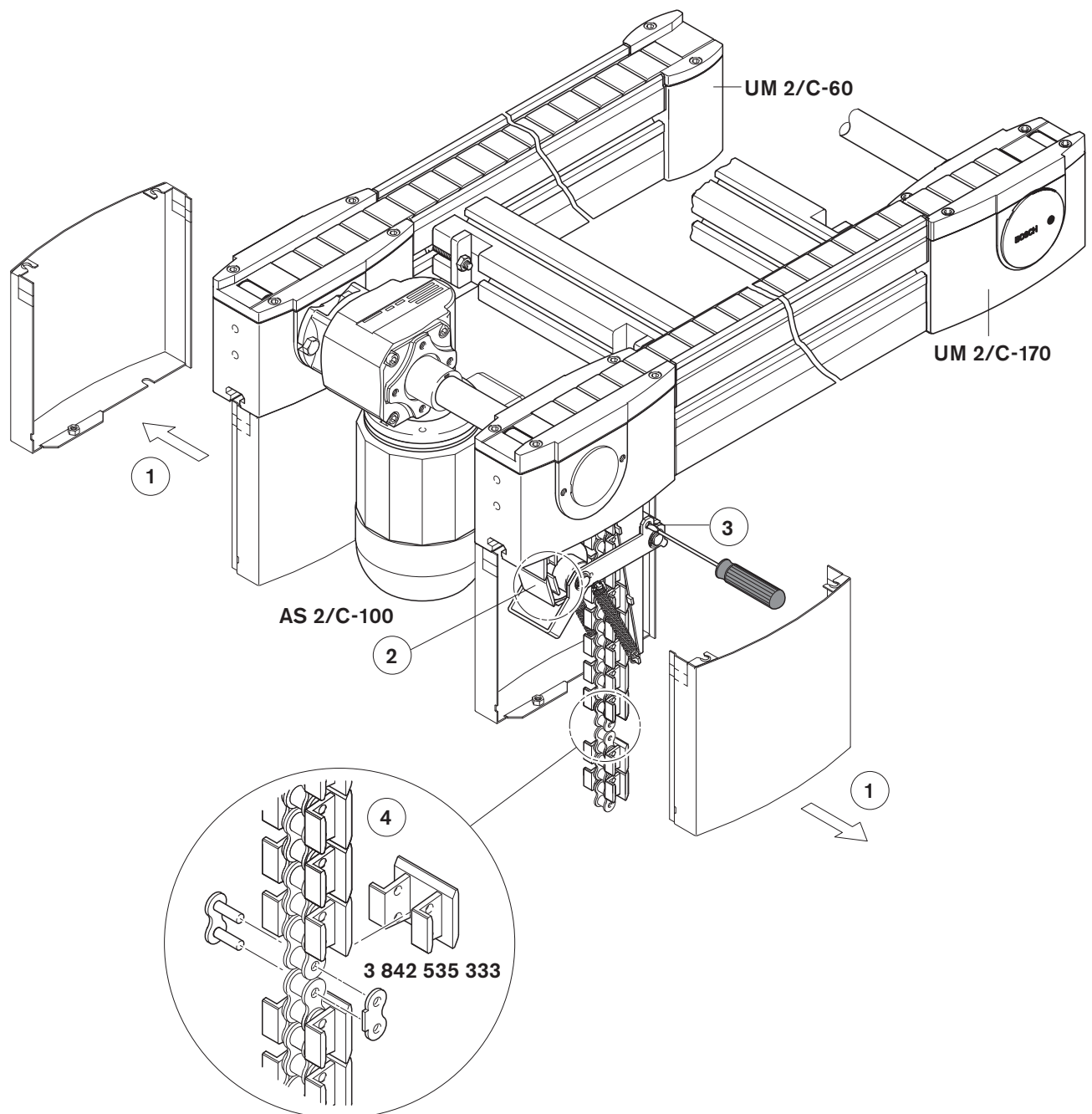
Perigo de ferimento!

Só é permitido para encontrar o fecho da corrente!

Se o fecho da corrente estiver na roda tensora, desligue o sistema imediatamente!

- 2 Posicionar o fecho de corrente na roda tensora do tensor de corrente (reconhecível na placa chata cinza com furo), para isso, deixar o sistema funcionar por pouco tempo.
- 3 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
- 4 Abrir a corrente, retirando para isso a placa chata cinza e o fecho de corrente.

Cont. na página 52+53!



Accorciamento della catena in caso di allungamento AS 2/C-100, attacco interno del motore (cont.)
Acortamiento de la cadena en caso de elongación AS 2/C-100, montaje interior del motor (cont.)
Encurtar a corrente em caso de alongamento AS 2/C-100, montagem interna do motor (cont.)

■
 Eseguire la successione parallelamente su entrambi i lati:

Fig. 34:

Procedimento raccomandato con catena a tapparelle non in esercizio, p. es. bloccata:

- 4a Aprire la catena a tapparelle in un punto a scelta con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510. In questo caso è necessaria un'ulteriore maglia di chiusura con tapparella grigia 3 842 535 333!
- 5 Accorciare la catena rimuovendo le maglie necessarie con l'utensile di smontaggio per catene 8 981 010 510.
- 6 Unire le parti finali della catena sul tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura 3 842 535 333. Inserire a pressione la tapparella grigia con foro.
- 7 Allentare il fissaggio del tendicatena e controllare la tensione.
- 8 Far girare la catena e lubrificarla nel punto di piegamento con 2 ... 3g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0842 904 229) („Y“, Fig. 36).
- 9 Montare la metà anteriore della scatola di protezione.

■
 Proceder como sigue en ambos lados simultáneamente:

Fig. 34:

Procedimiento recomendado para cadenas de placas planas que no estén en funcionamiento, por ejemplo, si la cadena de placas planas está bloqueada:

- 4a Abrir la cadena de placas planas en un punto cualquiera con la herramienta de desmontaje de cadena 8 981 010 510. ¡Para ello, será necesario instalar otro eslabón de empalme 3 842 535 333 adicional con placa plana gris!
- 5 Acortar la cadena. Para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de cadena con ayuda de la herramienta de desmontaje para cadenas 8 981 010 510.
- 6 Unir los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con un eslabón de empalme 3 842 535 333. Fijar una placa plana gris con agujero.
- 7 Soltar la fijación del tensor de cadenas, comprobar la tensión de la cadena.
- 8 Hacer girar la cadena hasta el final y lubricar en la zona de flexión trasera con 2...3 gramos de aceite por metro (por ejemplo Structovis GHD, 0842 904 229) („Y“, Fig. 36).
- 9 Montar la mitad anterior de la caja protectora.

■
 Realizar a mesma seqüência nos dois lados paralelamente:

Fig. 34:

Procedimento recomendado em caso de corrente de placas chatas incapaz de funcionar, por ex. bloqueada:

- 4a Abrir a corrente de placas chatas em um ponto qualquer, usando a ferramenta de desmontagem de corrente 8 981 010 510. Para isso, será necessário mais um fecho de corrente com placa chata cinza 3 842 535 333!
- 5 Encurtar a corrente, retirando o número de elos necessário com a ferramenta de desmontagem para correntes 8 981 010 510.
- 6 Unir as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com o fecho de corrente 3 842 535 333. Colocar a placa chata cinza com furo.
- 7 Soltar a fixação do tensor da corrente, controlar a tensão da corrente.
- 8 Fazer girar a corrente e lubrificar na zona da curva traseira com 2...3g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, 0842 904 229) („Y“, Fig. 36).
- 9 Montar a metade dianteira da caixa protetora.

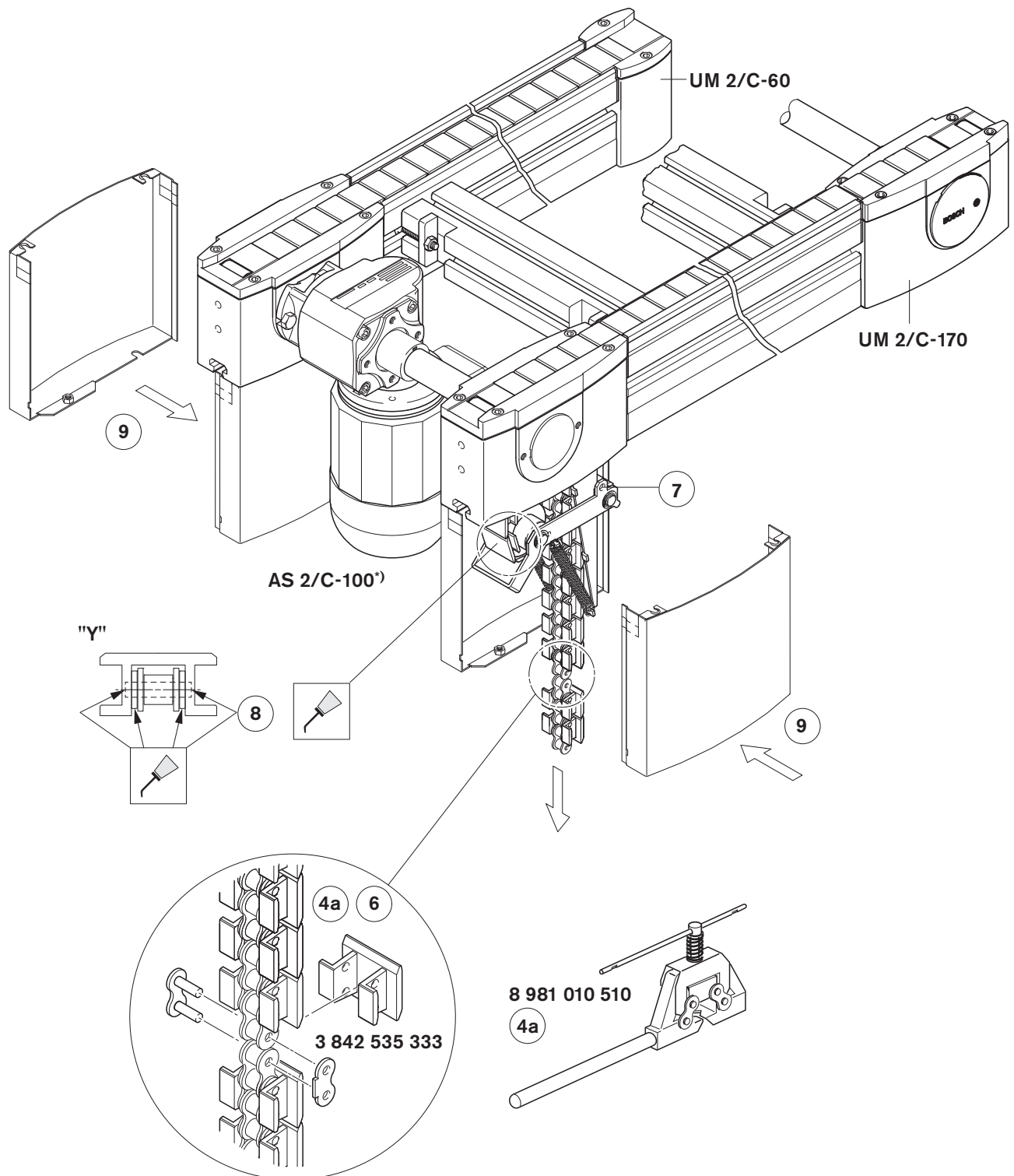
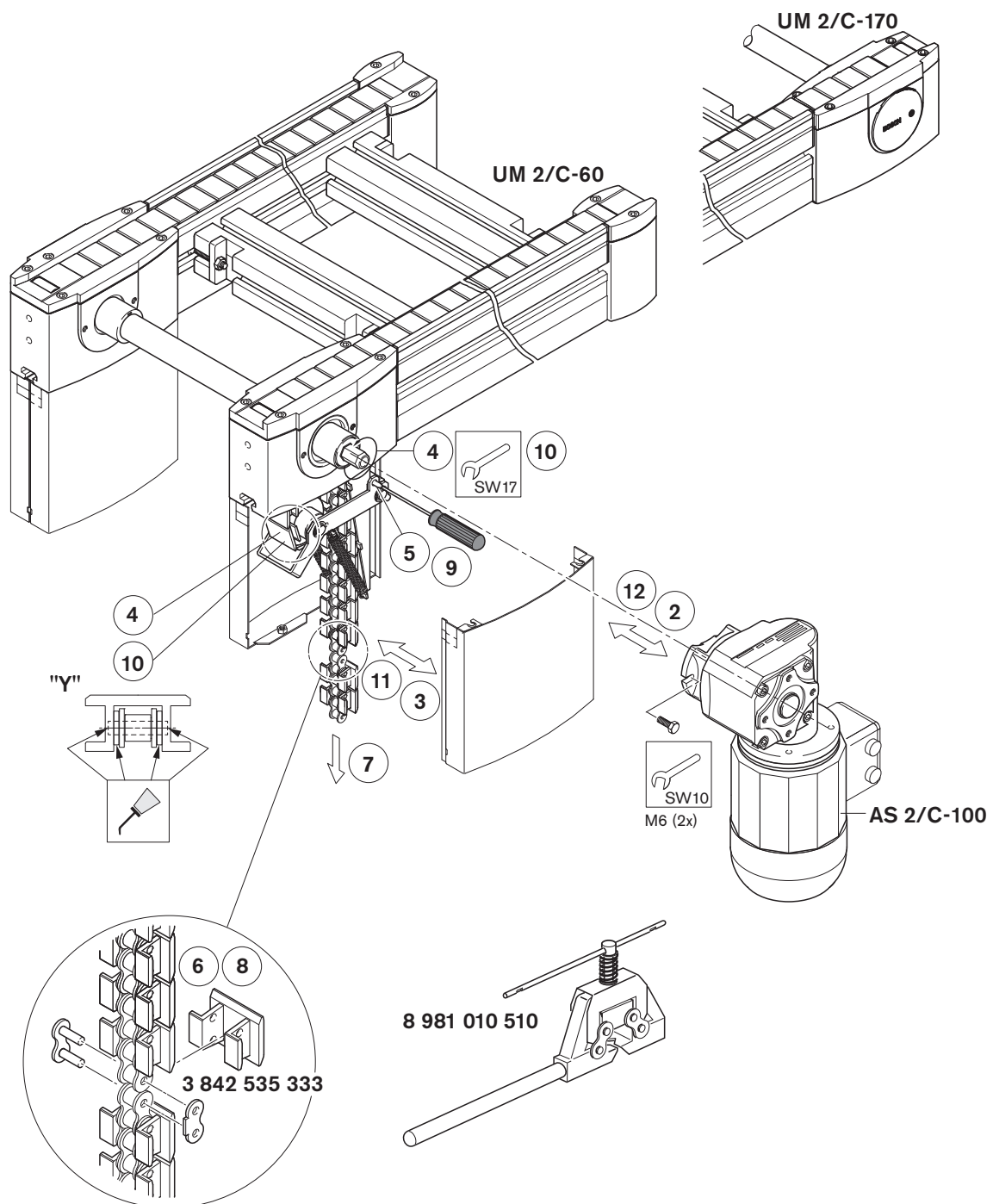


Fig. 34

Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-100, attacco esterno del motore
Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C -100 montaje exterior del motor
Encurtar correntes de placas chatas AS 2/C-100 montagem externa do motor

- | | | |
|--|--|---|
| <p>■</p> <p>1 Allentare rispettivamente due viti a testa esagonale M6 (SW10) con rondelle di sicurezza A6-FST nell'AS 2/C-100 dalla flangia del motoriduttore.</p> <p>2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.</p> <p>3 Togliere la metà anteriore della scatola di protezione.</p> <p>4 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena ruotando l'innesto esagonale SW17 (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro).</p> <p>5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.</p> <p>6 Aprire la catena, togliendo la maglia di chiusura.</p> <p>7 Accorciare la catena rimuovendo le maglie necessarie con l'utensile di smontaggio 8 981 010 510.</p> <p>8 Unire le parti finali della catena sul tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura 3 842 535 333. Inserire a pressione la tapparella grigia con foro.</p> <p>9 Allentare il fissaggio della catena e controllare la tensione.</p> <p>10 Ruotare la catena e lubrificare la parte posteriore della piegatura con 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD, 0842 904 229).</p> <p>11 Montare la metà anteriore della scatola di protezione.</p> <p>12 Nel caso dell'AS 2/C-100 inserire il motoriduttore sull'albero esagonale e fissare con la flangia alla scatola di azionamento.</p> | <p>■</p> <p>1 En el caso de AS 2/C-100, aflojar dos tornillos hexagonales M6 (SW10) y, con arandelas de seguridad A6-FST a la brida de la transmisión.</p> <p>2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.</p> <p>3 Retirar la mitad anterior de la caja protectora.</p> <p>4 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadena girándolo en el acoplamiento hexagonal SW17 (reconocible por la placa plana gris con agujero).</p> <p>5 Fijar el tensor de cadena con un pasador, un destornillador o algo similar.</p> <p>6 Abrir la cadena. Retirar el eslabón de empalme.</p> <p>7 Acortar la cadena. Para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de la cadena con ayuda de la herramienta de desmontaje 8 981 010 510.</p> <p>8 Unir los extremos de la cadena en la rueda tensora y cerrar con un eslabón de empalme 3 842 535 333. Fijar una placa plana gris con agujero.</p> <p>9 Soltar la fijación del tensor de cadena. Comprobar la tensión de la cadena.</p> <p>10 Dar un giro completo a la cadena y lubricar la parte del reverso de la curvatura con 2 a 3 gramos de aceite por metro de cadena (p. ej. con Structovis GHD, 0842 904 229).</p> <p>11 Montar la mitad anterior de la caja protectora.</p> <p>12 En el caso de AS 2/C-100, introducir el motor reductor en el acoplamiento hexagonal y fijarlo con brida a la carcasa de accionamiento.</p> | <p>■</p> <p>1 Em AS 2/C-100, afrouxar dois parafusos sextavados M6 (SW10), com arruelas de segurança A6-FST na flange da engrenagem.</p> <p>2 Retirar o motor redutor do acoplamento sextavado.</p> <p>3 Retirar a metade dianteira da caixa protetora.</p> <p>4 Posicionar o fecho de corrente na roda de fixação no tensor da corrente girando o acoplamento hexagonal SW17 (reconhecível na placa chata cinza com furo).</p> <p>5 Fixar o tensor de corrente com pino, chave de fendas ou algo semelhante.</p> <p>6 Abrir a corrente, retirando o fecho da corrente.</p> <p>7 Encurtar a corrente, retirando o número de elos necessários com uma ferramenta de desmontagem 8 981 010 510.</p> <p>8 Unir as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com o fecho de corrente 3 842 535 333. Colocar a placa chata cinza com furo.</p> <p>9 Soltar a fixação do tensor da corrente. Controlar a tensão do corrente.</p> <p>10 Girar a corrente e na região da curvatura complementar lubrificá-la com 2...3 g de óleo/m de corrente (p. ex. com Structovis GHD, 0842 904 229).</p> <p>11 Montar a metade dianteira da caixa protetora.</p> <p>12 Em AS 2/C-100, encaixar o motor redutor no acoplamento sextavado e fixar na carcaça de acionamento.</p> |
|--|--|---|



Sommario:

Avvertenze di sicurezza.....	2
Stato alla consegna/Fornitura	4
Dimensioni principali/Dimensioni funzionali.....	6
Accessori	8
Montaggio.....	10
Utensili e attrezzi ausiliari	10
Montare i supporti SZ 2	11
Allineare.....	12
Montaggio set angoli di fondazione/tasselli di fondo	13
Montaggio KU 2/90 sulla SE 2/C con AS 2/C-100	14
Montage KU 2/180 con UM 2/C-170 sulla AS 2/C-400, AS 2/C-700	16
Installazione/Messa in funzione	20
Manutenzione KU 2/90, /180 con AS 2/C-100	22
Riparazioni	26
Sostituzione del motore AS 2/C-100, attacco del motore al centro	26
Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco esterno del motore.....	27
Sostituzione del riduttore AS 2/C-100, attacco del motore al centro	30
Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180 (AS 2/C-100)	35
Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), attacco esterno del motore	36
Sostituzione della catena a tapparelle KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), attacco interno del motore	40
Accorciamento della catena in caso di allungamento AS 2/C-100 attacco interno del motore.....	48
Accorciamento della catena a tapparelle AS 2/C-100, attacco esterno del motore.....	52

Índice:

Instruções de segurança.....	2
Estado de entrega/Lote de fornecimento	4
Dimensões principais/Dimensões funcionais	6
Acessórios	8
Montagem.....	10
Ferramentas e peças auxiliares.....	10
Montage des supports SZ 2	11
Alinhar.....	12
Montagem da cantoneira de fundação/ bucha de fundação.....	13
Montagem da KU 2/90 an SE 2/C com AS 2/C-100	14
Montagem KU 2/180 com UM 2/C-170 no AS 2/C-400, AS 2/C-700	16
Instalação/Colocação em funcionamento.....	20
Manutenção KU 2/90, /180 com AS 2/C-100.....	22
Conserto	26
Troca de motor AS 2/C-100, montagem do motor no centro	26
Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem externa do motor.....	27
Troca da engrenagem AS 2/C-100, montagem do motor no centro	30
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100)	35
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montagem externa do motor.....	36
Troca da corrente de placas chatas KU 2/90, KU 2/180B (AS 2/C-100), montagem interna do motor	40
Encurtar a corrente em caso de alongamento AS 2/C-100 montagem interna do motor	48
Encurtar correntes de placas chatas AS 2/C-100, montagem externa do motor	52

Índice:

Indicaciones de seguridad.....	2
Estado de entrega/Volumen de suministro	4
Dimensiones principales/Dimensiones funcionales.....	6
Accessories	8
Montaje.....	10
Herramientas y dispositivos auxiliares.....	10
Montar los montantes SZ 2.....	11
Posicionamiento	12
Montaje de juego de escuadras de fundación/taco de piso	13
Montaje KU 2/90 an SE 2/C con AS 2/C-100	14
Montaje KU 2/180 con UM 2/C-170 en el AS 2/C-400, AS 2/C-700	16
Instalación/Puesta en servicio	20
Mantenimiento KU 2/90, /180 con AS 2/C-100	22
Reparación	26
Cambio del motor reductor AS 2/C-100, montaje central del motor	26
Cambio de la transmisión AS 2/C-100, montaje exterior del motor	27
Cambio de la transmisión AS 2/C-100, montaje central del motor	30
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100)	35
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, /180 (AS 2/C-100), montaje exterior del motor.....	36
Cambio de la cadena de placas planas KU 2/90, KU 2/180 (AS 2/C-100), montaje interior del motor	40
Acortamiento de la cadena en caso de elongación AS 2/C-100 montaje interior del motor	48
Acortamiento de la cadena de placas planas AS 2/C -100, montaje exterior del motor	52